

- Harley, B.** (1987) The Relationship Between Starting Age and Oral Second Language Proficiency in Three Groups of Classroom Learners. A B.Harley, P.Allen, J.Cummins, M.Swain (éd.) *The Development of Bilingual Proficiency. Final Report*. Toronto: Modern Language Centre. OISE: III. 203-253.
- Harley, B.** (1989) Transfer in the Written Composition of French Immersion Students. A H.W.Deichert, M.Raupach (éd.) *Transfer in Production*. New York: Ablex
- Harley, B.; Cummins, J.; Swain, M.; Allen, P.** (1990) The nature of language proficiency. A B.Harley; J.Cummins; P.Allen (eds). *The development of second language proficiency*. Cambridge: Cambridge University Press, 7-25.
- Harley, B.; Hart, D.; Lapkin, S.** (1986) The effects of early bilingual schooling on first language skills. *Applied Psycholinguistics*, 7: 295-322.
- Hayes, J.R.; Flower, L.** (1983) Uncovering cognitive processes in writing: an introduction to protocol analysis. A P.Mosenthal, L.Tammar, S.A.Walmsley (eds) *Research on writing*. New York: Longman, 206-220
- Heath, S.B.** (1992) Literacy skills or literate skills? considerations for ESL/EFL learners. A D.Nunan, *Collaborative language learning and teaching*. Cambridge: Cambridge University Press, 40-55.
- Hedcock, J.; Lefkowitz, N.** (1992) Collaborative Oral / Aural Revision in Foreign Language Writing Instruction. *Journal of Second Language Writing*, 1 (3): 255-276.
- Hedley, C.N.; Baratta, A.N. (eds)** (1985) *Contexts of Reading*. Norwood, NJ: Ablex.
- Hildyard, A.; Hidi, S.** (1985) Oral-written differences in the production and recall of narratives. A D.R.Olson, A.Hildyard, N.Torrance (comps.) *Literacy, language and learning: The nature and consequences of reading and writing*. Cambridge: Cambridge University Press, 285-306.
- Hudelson, S.** (1986) ESL children's writing: what we've learned, what we're learning. A Rigg, P. i Enright, DS. (eds) *Children and ESL integrating perspectives*. Washington: TESOL, 25-54.
- Hudelson, S.** (1989) *Write on: children writing in ESL*. New Jersey: Center for Applied Linguistics / Prentice Hall Regents.
- Hudelson, S.** (1994) Literacy development of second language children. A F.Genese (ed). *Educating second language children*. Cambridge: CUP, 129-158
- Ianco-Worrall, A.** (1972) Bilingualism and cognitive development. *Child Development*, 43: 1390-1400
- Jakobson, R.** (1963) *Essais de linguistique générale*. Paris: Editions de Minuit.
- Jones, C.; Tetroe, J.** (1987) Composing in a second language. A A.Matsushashi (ed) *Writing in real time: Modelling production processes*. Norwood, NJ: Ablex. 34-57

- John-Steiner, V.** (1985) The road to competence in an alien land: a Vygostkian perspective on bilingualism. A J.V.Wertsch (ed.) *Culture, Communication and Cognition*. Cambridge: CUP, 348-371
- Kaplan, R.B.** (1983) Contrastive Rhetorics: Some Implication for the Writing Process. A Freedman, A.; Pringle, I; Yalden, J. (eds.) *Learning to write: First language / Second language*. New York: Longman, 139-161.
- Karmiloff-Smith, A.** (1980) Psychological processes underlying pronominalization in children's connected discourse. A J.Krieman; A.Ojeda (eds) *Proceedings of the Chicago Linguistic Society*. Chicago: University of Chicago Press, 246-258.
- Karmiloff-Smith, A.** (1986) Stage / structure versus phase / process in modelling linguistic and cognitive development. A I.Levin (ed.) *Stage and Structure: reopening the debate*. Norwood, NJ: Ablex
- Karmiloff-Smith, A.** (1992) *Beyond Modularity: A Developmental Perspective on Cognitive Science*. Cambridge, Mass.: MIT Press. ( Trad. cast.: *Más allá de la modularidad. La ciencia cognitiva desde la perspectiva del desarrollo*. Madrid: Alianza Ed.)
- Kerbrat-Orecchionni, C.** (1995) Introduction. A C.Kerbrat-Orecchionni i Ch.Plantin (eds) *Le trilogue*. Lyon: CNRS/Université de Lyon, 1-26.
- Kobayashi, H.; Rinnert, C.** (1992) Effets of First Language on Second Language Writing: Translation versus Direct Composition. *Language Learning*, 42 (2): 183-215
- Kolers, P.A.** (1965) Bilingualism and bicodalism. *Language and Speech*, 8: 122-128
- Kowal, M.; Swain, M.** (1994) Using collaborative language production tasks to promote student's language awareness. *Language Awareness*, 3 (2): 73-93
- Krafft, U.; Dausendschön-Gay, U.** (1994) Analyse conversationnelle et recherche sur l'acquisition. *Bulletin Suisse de Linguistique Appliquée*, 59: 127-158.
- Krapels, A.R.** (1990) An overview of second language writing process research. A B.Kroll (ed), *Second language Writing*. Cambridge: Cambridge University Press, 37-56.
- Lado, R.** (1957) *Linguistics across cultures*. Ann Arbor, University of Michigan Press (trad. cast. *Linguística contrastiva: lenguas y culturas*. Madrid: Ed.Alcalà, 1973)
- Lambert, W.E.** (1975) Culture and Language as factors in Learning and Education. A Wolfgang, A. (ed) *Education of Immigrant Students*. Toronto: Ontario Institute for Studies in Education.

- Lantöf, J.P.; Frawley, W.** (1984) Second language performance and Vygotskian psycholinguistics: implications for L2 instruction. A. A. Manning; P. Martin; K. McCalla (eds), *The Tenth LACUS Forum 1983*. Columbia: Hornbeam, 425-440.
- Lapkin, S.** (1982) The English Writing Skills of French Immersion Pupils at Grade Five. *The Canadian Modern Language Review*, 35, 24-33
- Lapkin, S.** (1984) How well do immersion students speak and write French?. *The Canadian Modern Language Review*, 40 (5): 575-585
- Lapkin, S.; Swain, M.** (1977) The use of English and French cloze tests in a bilingual education program evaluation: validity and error analysis. *Language Learning*, 27: 279-314.
- Larrañaga, M.; Ruiz, U.** (1996) Plurilingüisme i biculturalisme en un programa d'immersió. *Articles de Didàctica de la Llengua i la Literatura*, 8: 35-46
- Lay, N.** (1982). Composing processes of adult ESL learners. *TESOL Quarterly*, 16.
- Leki, I.** (1990) Potential problems with peer responding in ESL writing classes. *CATESOL Journal*, 3: 5-17.
- Long, M.** (1983) Native speaker / non native speaker conversation and the negotiation of meaning. *Applied Linguistics*, 4 : 126-141.
- Long, M.; Porter, P.** (1985) Group work, interlanguage talk and second language acquisition. *TESOL Quarterly*, 19: 207-228.
- Lüdi, G.; Py, B.** (1986) *Etre bilingüe*. Bern: Peter Lang.
- Lyster, R.** (1994) La négociation de la forme: stratégie analytique en classe d'immersion. *The Canadian Modern Language Review*, 50 (3): 446-465
- Lyster, R.** (1998) Recasts, Repetition, and Ambiguity in L2 Classroom Discourse. *Studies in Second Language Acquisition*
- Maguire, M.** (1987) Is writing a story in L2 much more complex than in L1? Children's perceptions. *Carleton Papers in Applied Language Studies*, IV: 17-65
- Matthey, M.** (1996) *Apprentissage d'une langue et interaction verbale*. Bern: Peter Lang.
- McCafferty, S.** (1992) The Use of Private Speech by Adult Second Language Learners: A Cross-Cultural Study. *Modern Language Journal*, 76: 179-189.
- McCafferty, S.** (1994a) The Use of Private Speech by Adult ESL Learners at Different Levels of L2 Proficiency. A. J.P. Lantolf; G. Appel (eds), *Vygotskian Approaches to Second Language Research*. Norwood, NJ: Ablex, 117-134.

- McCafferty, S.** (1994b) Adult Second Language Learners' Use of Private Speech: A Review of Studies. *The Modern Language Journal*, 78 (iv): 421-436.
- McLaughlin, B.** (1987) *Theories of second language learning*. London: E. Arnold
- McLaughlin, B.** (1990) The relationship between first and second languages: language proficiency and language aptitude. A B. Harley; P. Allen; J. Cummins; M. Swain (eds) *The development of second language proficiency*. Cambridge: Cambridge University Press, 158-174.
- McLeod, B.; McLaughlin, B.** (1987) Restructuring or automaticity? Reading in a second language. *Language Learning*, 36 (2): 109-123
- Mendonça, C.A.; Johnson, K.E.** (1994) Peer Review Negotiations: Revision Activities in ESL Writing Instruction. *TESOL Quarterly*, 28 (4): 745-769.
- Milian, M.** (1994) La incidència del destinatari en el text. A Camps, A. (coord.) *Context i aprenentatge de la llengua escrita*. Barcelona: Barcanova, 51-68.
- Milian, M.** (1995) El text explicatiu: escriure per transformar el coneixement. *Articles de Didàctica de la Llengua i la Literatura*, 5: 45-57.
- Milian, M.** (1999) *Interacció de contextos en el procés de composició escrita en grup*. Tesi Doctoral. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona.
- Milian, M.; Guasch, O.; Camps, A.** (1990) Els objectius de l'escola en l'ordre lingüístic. A A. Camps i altres. *Text i ensenyament*. Barcelona: Barcanova, 161-173
- Milian, M.; Carceller, P.; Guasch, O.** (1998) Com s'aprèn d'escriure i de llegir en un programa d'immersió lingüística. A J. Arnau; JM<sup>a</sup> Artigal (eds) *Els programes d'immersió: una perspectiva europea*. Barcelona: Universitat de Barcelona, 223-237.
- Moffet, J.** (1968 a) *Teaching the universe of discourse*. Boston: Houghton Mifflin.
- Moffet, J.** (1968 b) *A student-centered language arts curriculum, k-13: A handbook for teachers*. Boston: Houghton Mifflin.
- Mohan, B.; Smith, S.M.** (1992) Context and cooperation in academic tasks. A D. Nunan, *Collaborative Language Learning*. Cambridge: CUP, 81-99.
- Moragne e Silva, M.** (1989) A Study of Composing in a First And a Second Language. *Texas Papers in Foreign Language Education*, 1 (2): 132-151.
- Murray, D.E.** (1992) Collaborative writing as a literacy event: implications for ESL instruction. A D. Nunan (ed), *Collaborative Language Learning and Teaching*. Cambridge: Cambridge University Press, 100-117.
- Nobuyoshi, J.; Ellis, R.** (1993) Focused communication tasks and second language acquisition. *ELT Journal*, 47: 203-211

- Nussbaum, L.** (1991) La lengua materna en clase de lengua extranjera: entre la ayuda y el obstáculo. *Signos*, 4: 36-47.
- Nussbaum, L.** (1992) Manifestacions del contacte de llengües en la interlocució. *Treballs de Sociolingüística Catalana*, 10: 99-123
- Nussbaum, L.** (1999) Interaction et langue étrangère. *Langages*, 134: 35-50.
- Nystrand, M.** (1986) *The structure of written communication. Studies in reciprocity between writers and readers*. New York: Academic Press.
- Nystrand, M.; Greene, S.; Wiemelt, M.** (1993) Where Did Composition Studies Come From? *Written Communication*, 10 (3): 267-333.
- Ochs, E.** (1990) Indexicality and socialization. A J.W. Stigler, R. Shweder, G. Herdt (eds.) *Cultural psychology*. New York: Cambridge University Press, 287-308.
- Olson, D.R.** (1995) La cultura escrita como actividad metalingüística. Dins D.R. Olson; N. Torrance (comps.) *Cultura escrita y oralidad*. Barcelona: Ed. Gedisa, 333-357.
- Payrató, L.** (1985) *La interferència lingüística*. Barcelona: Curial Ed./ Pub. de l'Abadia de Montserrat.
- Payrató, L.** (1988) *Català col.loquial*. València: Universitat de València.
- Peal, E.; Lambert, W.E.** (1962) The relation of bilingualism to intelligence. *Psychological Monographs*, 76: 1-23.
- Peal, E.; Lambert, W.E.** (1978) Some cognitive and sociocultural consequences of being bilingual. A J.E. Alatis (comp.) *International Dimensions of Bilingual Education*. Georgetown: Georgetown University Press. (versió cast. (1982) Algunas consecuencias cognitivas y socioculturales del bilingüismo. *Revista de Occidente*, 10-11: 143-166.)
- Perregaux, Ch.** (1994) *Les enfants à deux voix. Des effets du bilinguisme sur l'apprentissage de la lecture*. Bern: Peter Lang.
- Pica, T.** (1988) Interlanguage adjustments as an outcome of NS-NNS negotiated interaction. *Language Learning*, 38: 45-73.
- Pica, T.** (1992) Second language acquisition, social interaction, and the classroom. *Applied Linguistics*, 8 (1), 3-21.
- Pica, T.; Holliday, L.; Lewis, N.; Morgenthaler, L.** (1989) Comprehensible output as an outcome of linguistic demands on the learner. *Studies in Second Language Acquisition*, 7: 233-249.
- Pringle, M.V.** (1986) Learning to write in French immersion. *Carleton Papers in Applied Linguistic Studies*, 4: 27-45

- Py, B.** (1984) L'analyse contrastive: histoire et situation actuelle. *Le Français dans el Monde*, 185: 32-37.
- Py, B.** (1988) Didactique et modèles linguistiques. *Etudes de Linguistique Appliquée*, 72: 7-13.
- Py, B.** (1991) Bilinguisme, exolinguisme et acquisition: rôle de la L1 dans l'acquisition de L2, *TRANEL*: 17, 147-161.
- Py, B.** (1993) L'apprenant et son territoire: systeme, norme et tache. *Acquisition et Interaction en Langue Étrangère (AILE)*, 2: 9-24
- Py, B.** (1994a) Interaction exolingue et processus d'acquisition. *Seminaire de recherche: Formes linguistiques et dynamiques interactionelles*. Université de Laussane. (no publicat)
- Py B.** (1994b) Quelques remarques sur les notions d'exolinguisme et de bilinguisme. *Cahiers de Praxématique*, 25: 79-95.
- Py, B.** (1997) La conversation exolingue et la construction de la langue. A M.Grossen, B.Py (eds). *Pratiques sociales et mediations symboliques*. Berne: Peter Lang, 203-219.
- Qi, D.S.** (1998) An Inquiry into Language-switching in Second Language Composing Processes. *The Canadian Modern Language Review*, 54 (3): 413-435.
- Raimes, A.** (1985) What unskilled ESL students do as they write: a classroom study of composing. *TESOL Quarterly*, 19 (2): 229-258
- Raimes, A.** (1987) Language proficiency, writing hability, and composing strategies: a study of ESL college student writers. *Language learning*, 37: 439-468.
- Reyes, G.** (1984) *Polifonía textual*. Madrid: Gredos
- Ribas, T.** (coord) (1997a) *L'avaluació formativa en l'àrea de llengua*. Barcelona: Graó Ed.
- Ribas, T.** (1997b) Evaluar en clase de lengua: cómo el alumno gestiona su proceso de escritura. *Textos de Didáctica de la Lengua y la Literatura*, 11:53-65
- Rivers, W.J.** (1987) Story Writing: A Comparison of Native and L2 Discourse. A J.P.Lantolf i A.Labarca (eds.) *Research in Second Language Learning: Focus on the Classroom*. Norwood, NJ: Ablex, 195-211.
- Rutherford, W.; Sharwood Smith, M.** (1985) Consciousness Raising and Universal Grammar. *Applied Linguistics*, 6 (3): 274-282.

- Scardamalia, M.; Bereiter, C.** (1987) Reading, writing and language learning. A S. Rosenberg (ed) *Advances in applied psycholinguistics. Vol.2.* Cambridge: CUP, 142-175 (Versió cast. (1992) Dos modelos explicativos de los procesos de composición escrita. *Infancia y Aprendizaje*, 58: 43-64)
- Schieffelin, BB.; Ochs, E.** (1986) Language socialization. *Annual Review of Anthropology*, 15:193-191
- Schneider, W.; Shiffrin, R.M.** (1977) Controlled and automatic processing. I: detection, search, and attention. *Psychological Review*, 84: 1-64.
- Schmidt, RW.** (1990) The Role of Consciousness in Second Language Learning. *Applied Linguistics*, 11(2): 129-158.
- Schmidt, R.; Frota, S.N.** (1986) Developing basic conversational hability in a second language: A case study of an adult learner of Portuguese. A R.Day (ed.) *Talking to Learn: Conversation in Second Language Acquisition.* Rowley: Newbury House
- Schneuwly, B.** (1988a) La conception vygotskyenne du langage écrit. *Études de Linguistique Apliquée*, 73: 107-117.
- Schneuwly, B.** (1988b) *Le langage écrit chez l'enfant.* Neuchâtel: Delachaux et Niestlé.
- Schneuwly, B.** (1993) Mécanismes de régulation des activités textuelles. A L.Allal; D.Bain; P.Perrenoux (coord.) (1993) *Évaluation formative et didactique du français.* Neuchâtel: Delachaux et Niestlé, 219-238.
- Schneuwly, B.** (1995) Parlar per escriure. *Articles de Didàctica de la Llengua i la Literatura*, 6: 23-34.
- Scribner, S.; Cole, M.** (1981) *The psychology of literacy.* Cambridge, Mass: Harvard University Press.
- Selinker, L.** (1972) Intelanguage. *International Review of Applied Linguistics*, 10 (3): 209-230.
- Serra, JM<sup>a</sup>.** (1997) *Immersion lingüística, rendiment acadèmic i classe social.* Barcelona: Horsori.
- Sharwood Smith, M** (1981) Consciousness Raising and the Second Language Learner. *Applied Linguistics*, 2 (2): 159-168.
- Sharwood Smith, M.** (1988) Consciousness Raising and the Second Language Learner. A W.Rutherford; M. Sharwood Smith (eds) *Grammar and Second Language Teaching.* Boston: Heinle&Heinle, 51-60.
- Shiffrin, R.M.; Schneider, W.** (1977) Controlled and automatic human information processing. II: perceptual learning, automatic, attending, and a general theory. *Psychological Review*, 84: 127-190.
- Siguan, M.** (1986) *Catalán y castellano en la escuela: Un primer balance.* Infancia y

Aprendizaje, 35-36:1-10.

**Siguan, M.** (1992) *España plurilingüe*. Madrid: Alianza Ed.

**Siguan, M.; Colomina, R.; Vila, I.** (1986) *Metodologia per a l'estudi del llenguatge infantil*. Vic: Eumo Ed.

**Skutnabb-Kangas, T.; Toukomaa, P.** (1976) *Teaching Migrants Children's Mother Tongue and Learning the Language of the Host Country in the Context of the Socio-Cultural Situation of the Migrant Family*. Helsinki: The Finnish National Commission for UNESCO.

**Silva, T.** (1990) Second language composition instruction: developments, issues, and directions in ESL. A Kroll, B. (ed) *Second language writing*. Cambridge: Cambridge University Press, 11-23.

**Silva, T.** (1992) L1 vs L2 writing: ESL graduate students perceptions. *TESL Canada Journal*, 10 (1): 27-48.

**Silva, T.** (1993) Toward an Understanding of the Distinct Nature of L2 Writing: The ESL Research and Its Implications. *TESOL Quarterly*, 27 (4): 657-677.

**Silvestri, A; Blanck, G.** (1993) *Bajtín y Vigotski: la organización semiótica de la conciencia*. Barcelona: Ed. Anthropos.

**Stanley, J.** (1992) Coaching Student Writers to Be Effective Peer Evaluators. A D. Nunan, *Collaborative Language Learning*. Cambridge: CUP, 217-233.

**Stotsky, S.** (1983) Research on reading/writing relationships: A synthesis and suggested directions. *Language Arts*, 60: 627-642.

**Swain, M.** (1975) Writing skills of grade three French immersion pupils. *Working Papers on Bilingualism*, 7 / ERIC Document Reproduction Service ED 125 262.

**Swain, M.** (1985) Communicative competence: some roles of comprehensible input and comprehensible output in its development. A S.Gass; C.Madden (eds) *Input in second language acquisition*. Rowley: Newbury House.

**Swain, M.** (1993) The output hypothesis: just speaking and writing aren't enough. *The Canadian Modern Language Review*, 50 (1): 158-164.

**Swain, M.** (1995) Three functions of output in second language learning. A G.Cook, B.Seidholfer (eds), *Principle and Practice in Applied Linguistics*. Oxford: OUP, 125-144.

**Swain, M.** (1996) Integrating Language and Content in Immersion Classrooms: Research Perspectives. *The Canadian Modern Language Review*, 52 (4): 529-548.



- Swain, M.** (en premsa) The output hypothesis and beyond: mediating acquisition through collaborative dialog. A Lantolf, J. (ed) *Sociocultural Theory and Second Language Learning*. Oxford: OUP.
- Swain, M.; Lapkin, S.** (1991) Programmes d'immersion au Canada et enseignement des langues aux adultes: existe-t-il un lien?. *Études de Linguistique Appliquée*, 82: 24-37.
- Swain, M.; Lapkin, S.** (1995) Problems in Output and the Cognitive Processes They Generate: A Step Towards Second Language Learning. *Applied Linguistics*, 16 (3): 371-391.
- Swain, M.; Lapkin, S.** (1999) Interaction and Second Language Learning: Two Adolescent French Immersion Students Working Together. *Modern Language Journal*, 83 (3)
- Tarone, E.** (1993) *Second Language Acquisition in a Variationist Framework*. Minneapolis: University of Minnesota, ms.
- Tarone, E.; Swain, M.** (1995) A Sociolinguistic Perspective on Second Language Use in Immersion Classrooms. *The Modern Language Journal*, 79 (ii): 166-178
- Teberosky, A.** (1994) La segmentació gràfica en els textos d'infants i d'adults en procés d'alfabetització. A A.Camps (coord.) *Context i aprenentatge de la llengua escrita*. Barcelona: Barcanova, 135-152.
- Teberosky, A.** (1992) *Aprendiendo a escribir*. Barcelona: ICE de la Universitat de Barcelona / Horsori Ed.
- Tió, J.** (1982) *L'ensenyament del català als no-catalanoparlants*. Vic: EUMO.
- Tolchinsky, L.** (1993) *Aprendizaje del lenguaje escrito*. Barcelona: Ed. Anthropos.
- Tough, J.** (1976) *Talk for teaching and learning*. London :Ward Lock Educational (Trad. cast. *El lenguaje oral en la escuela*. Madrid: Visor / MEC, 1987)
- Tough, J.** (1979) *Talk for teaching and learning*. London :Ward Lock Educational (Trad. cast. *Lenguaje, conversación y educación*. Madrid: Visor / MEC, 1989)
- Tulving, E.; Colotla, V.** (1970) Free recall of trilingual lists. *Cognitive Psychology*, 1: 86-98
- Tuson, A.** (1995) *Anàlisi de la conversa*. Barcelona: Empúries.
- Urzua, C.** (1986) A children's story. Dins Rigg, P; Enright, D.S. (eds) *Children and ESL integrating perspectives*. Washington: TESOL, 95-112.
- Urzua, C.** (1987) 'You stopped too soon': Second language children composing and revising. *TESOL Quarterly*, 21 (2): 279-304.

- Ushakova, T.** (1994) Inner Speech and Second Language Acquisition: An Experimental-Theoretical Approach. A J.P.Lantolf, G.Appel (eds) *Vygotskian Approaches to Second Language Research*. Norwood, NJ: Ablex, 135-156.
- Uzawa, K.; Cumming, A.** (1989) Writing Strategies in Japanese as a Foreign Language: Lowering or Keeping Up the Standards. *The Canadian Modern Language Review*, 46 (1): 178-190.
- Valdés, G.** (1991) *Bilingual minorities and language issues in writing: toward profession-wide responses to a new challenge*. Center for the Study of Writing. Technical Report, nº 54. University of California. Carnegie Mellon University
- Verdés, G.** (1994) La interacció oral a l'aula entre estudiants de català com a segona llengua en l'enfocament per tasques. A Cuenca, MJ (ed) *Lingüística i ensenyament de llengües*. València: Universitat de València.
- Vignola, M.J.; Wesche, M.B.** (1991) L'écriture en langue maternelle et en langue seconde chez les diplômés d'immersion française. *Études de Linguistique Appliquée*, 82: 94-115.
- Vigotsky, L.S.** (1935) The question of multilingualism in childhood. *Children's mental development in the instruction process*. Moscow-Leningrad: State Publishing House.
- Vigotsky, L.S.** (1984) *Pensamiento y lenguaje*. Buenos Aires: La Pléyade.
- Vila, X.** (1996) *When classes are over. Language choice and language contact in bilingual education in Catalonia*. Tesi doctoral. Vrije Universiteit. Brussel.
- Vila, I.** (1985) *Reflexions sobre l'educació bilingüe: llengua de la llar i llengua d'instrucció*. Barcelona: Departament d'Ensenyament de la Generalitat de Catalunya.
- Vila, I.** (1987) *Vigotski: la mediació semiòtica de la ment*. Vic: EUMO.
- Vila, I.** (1995). *El català i el castellà en el sistema educatiu de Catalunya*. Barcelona: Horsori Editorial.
- Vila, I.; Boada, H.; Siguan, M.** (1982) Adquisición y desarrollo del lenguaje en bilingües familiares. Primeros datos de una investigación. *Infancia y Aprendizaje*, 19-20: 89-99.
- Vilà, M.; Vila, I.** (1994) Acerca de la enseñanza de la lengua oral. *Comunicación, Lenguaje y Educación*, 23: 45-54.
- Villamil, O.S.; Guerrero, M. de** (1996). Peer revision in the L2 Classroom: Social-Cognitive Activities, Mediating Strategies and Aspects of social Behavior. *Journal of Second Language Writing*, 5 (1): 51-75.

- Weissberg, B.** (1994) Speaking of Writing: Some Functions of Talk in the ESL Composition Class. *Journal of Second Language Writing*, 3 (2): 121-139.
- Wells, G.** (1986) *The meaning makers*. Portsmouth, NH: Heinemann Educational Books. (Trad. cast. *Aprender a leer y escribir*. Barcelona: Cuadernos de Pedagogia /Laia, 1988).
- Wells, G.** (1987) Aprendices en el dominio de la lengua escrita. A A.Alvarez (comp.) *Psicología y educación. Realizaciones y tendencias actuales en la investigación y en la práctica*. Madrid: Visor Libros/MEC, 57-72.
- Wells, G.** (1998) Using L1 to Master L2: A Response to Antón and DiCamilla's 'Socio-Cognitive functions of L1. Collaborative Interaction in the L2 Classroom'. *The Canadian Modern Language Review*, 54 (3): 343-353.
- Wertsch, J.V.** (1985) *Vygotsky and the social formation of mind*. Cambridge: Harvard University Press. (trad. cast. *Vygotsky y la formación social de la mente*. Barcelona: Paidós, 1988)
- Wertsch, J.V.** (1991) *Voices of the mind: A sociocultural approach to mediated action*. Cambridge: Harvard University Press (Trad. cast. *Las voces de la mente*. Madrid: Visor, 1993)
- Wong Fillmore, L.** (1998) *Adquisición de segunda lengua en las escuelas: lo que es óptimo, lo que no lo es*. Comunicació al "II Encuentro Internacional sobre la Adquisición de la Lenguas del Estado". Universitat de Barcelona.
- Wood, D.; Bruner, J.S.; Ross, G.** (1976) The rol of tutoring in problem solving. *Journal of Child Psychology and Psychiatry*, 17: 89-100.
- Woolard, K.A.** (1989). *Identitat i contacte de llengües a Barcelona*. Barcelona: Edicions de la Magrana.
- Zabaleta, F.** (1995) *Enseñanza de la segunda lengua en el modelo de inmersión*. Madrid: Santillana / Zubia.
- Zamel, V.** (1982) Writing: The process of discovering meaning. *TESOL Quarterly*, 16 (2):195-209.
- Zamel, V.** (1983) The composing processes of advanced ESL students: Six case studies. *TESOL Quarterly*, 17 (2): 165-187.
- Zamel, V.** (1987) Recent research on writing pedagogy. *TESOL Quarterly*, 21: 697-715.
- Zanón, J.** (1992) Cómo no impedir que los niños aprendan inglés. *Comunicación, Lenguaje y Educación*, 16: 93-110.

**Departament de Didàctica de la Llengua, de la Literatura  
i de les Ciències Socials  
Universitat Autònoma de Barcelona**

**PROCESSOS DE COMPOSICIÓ ESCRITA I  
PROGRAMES D'IMMERSIÓ: ELS CANVIS DE  
LLENGUA EN LA INTERACCIÓ PER A LA  
COMPOSICIÓ EN L2**

**Oriol Guasch i Boyé**

**ANNEXOS**

**Setembre 1999**

Universitat Autònoma de Barcelona  
Servei de Biblioteques



1500459788

**PROCESSOS DE COMPOSICIÓ ESCRITA I  
PROGRAMES D'IMMERSIÓ:  
ELS CANVIS DE LLENGUA EN LA INTERACCIÓ  
PER A LA COMPOSICIÓ EN L2**

**ANNEXOS**

**Oriol Guasch i Boyé**

**Departament de Didàctica de la Llengua, de la Literatura  
i de les Ciències Socials  
Universitat Autònoma de Barcelona**

**Setembre 1999**

# ÍNDEX

<b>1. Prova de coneixement de llengua catalana .....</b>	<b>1</b>
1.1 Instruccions d'aplicació .....	1
1.2 Proves .....	13
1.3 Instruccions de correcció .....	39
<b>2. Enquesta d'ús de la llengua catalana i d'actituds lingüístiques .....</b>	<b>47</b>
<b>3. Seqüència didàctica.....</b>	<b>51</b>
3.1 Capítols de les autobiografies .....	51
3.2 Qüestionaris de planificació.....	57
3.3 Primers esborranys .....	59
3.4 Qüestionaris de revisió .....	65
3.5 Textos finals.....	69
3.6 Comparació d'esborranys i textos finals .....	71
<b>4. Transcripcions de les converses per a la composició .....</b>	<b>75</b>
4.1 Criteris de transcripció .....	75
4.2 Grup C .....	81
4.2.1 Sessió 1 .....	81
4.2.2 Sessió 2 .....	89
4.2.3 Sessió 5 .....	105
4.3 Grup M .....	121
4.3.1 Sessió 1 .....	121
4.3.2 Sessió 2 .....	131
4.3.3 Sessió 5 .....	147



## **1. PROVA DE CONEIXEMENT DE LA LLENGUA CATALANA**

### **1.1 QUADERN D'INSTRUCCIONS D'APLICACIÓ**

## ORDRE I TEMPS D'APLICACIÓ

Les proves s'aplicaran seguint l'ordre de presentació en el quadern de l'alumne. Els temps d'aplicació de cada exercici s'han de mantenir rigorosament, de manera que en acabar el temps s'ha de passar a l'exercici següent encara que hi hagi alumnes que no hagin acabat. Els temps fixats indiquen la durada màxima atorgada a cada exercici; per tant, si tots els alumnes haguessin acabat l'exercici en menys temps del fixat, cal passar a l'exercici següent per evitar que parlin o copin. No es pot permetre que els alumnes comencin un exercici abans que se'ls hagi donat la instrucció per fer-ho. Per tant, cal dir que, en acabar un exercici, no passen al full següent fins que els ho manem. Els temps indicats entre parèntesis són orientatius, ja que es tracta d'exercicis la durada dels quals és marcada pel ritme de l'enquestador; els altres són preceptius.

Comprensió oral:	Exercici 1 .....	( 3' )
	Exercici 2 .....	( 1' )
	Exercici 3 .....	(10' )
Morfosintaxi:	Exercici 1 .....	8'
	Exercici 2 .....	2'
	Exercici 3 .....	10'
Ortografia .....		( 7' )
Comprensió escrita:	Exercici 1 .....	3'
	Exercici 2 .....	3'
	Exercici 3: Text 1 .....	5'
	Text 2 .....	5'
Expressió escrita .....		<u>15'</u>
		82'
Proves orals .....		( 5' ) per alumne

## NORMES D'APLICACIÓ

S'haurà de vigilar que els alumnes no parlin entre si durant la prova i que no es copin. Si convé, es podrà recórrer a sistemes de control estricte per evitar-ho.

També s'haurà de vigilar que, en els exercicis que ocupen més d'un full, els alumnes no acabin en el primer i es deixin el segon en blanc. Per tant, en aquests casos, l'enquestador ha de deixar ben clar fins on arriba l'exercici.

Cal indicar des del principi el sistema de rectificació dels



errors: si un alumne posa una creu en un requadre que després veu que no és el correcte, ha d'encerclar la creu d'aquell requadre i fer la creu en un altre. S'ha de deixar ben clar que en tots els exercicis només es pot posar una creu per pregunta, i que més val deixar una pregunta en blanc que respondre a la babalà.

## PROVA DE COMPENSIÓ ORAL

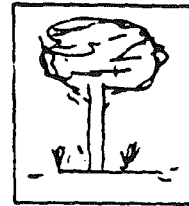
### Exercici 1

L'enquestador farà una presentació del tipus:

"Teniu uns dibuixos i quatre requadres sota cada dibuix amb les lletres a, b, c i d. Jo llegiré quatre paraules per a cada dibuix, i una d'aquestes significa allò que representa el dibuix: heu de marcar amb una creu el requadre corresponent a la paraula correcta. Llegiré les paraules dues vegades. Només podeu marcar un requadre per cada dibuix."

Com a exemple, que si cal pot ésser repetit en altres proves anàlogues, pot servir el següent:

Es fa un dibuix com aquest a la pissarra i es diuen les paraules següents: a. avió, b. casa, c. arbre, d. cotxe.



a b c d



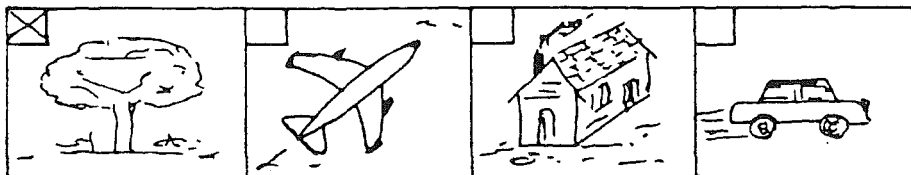
Les paraules són les següents:

- |     |             |              |            |             |
|-----|-------------|--------------|------------|-------------|
| 1.  | a. Trompeta | b. Vela      | c. Espelma | d. Flauta   |
| 2.  | a. Full     | b. Fulla     | c. All     | d. Foll     |
| 3.  | a. Tornavis | b. Torniquet | c. Capçal  | d. Cargol   |
| 4.  | a. Coix     | b. Joiós     | c. Moix    | d. Xiroi    |
| 5.  | a. Rebot    | b. Botiga    | c. Despesa | d. Bóta     |
| 6.  | a. Canya    | b. Ham       | c. Cep     | d. Nansa    |
| 7.  | a. Alzina   | b. Ordi      | c. Panotxa | d. Julivert |
| 8.  | a. Graó     | b. Grau      | c. Escaire | d. Escalfor |
| 9.  | a. Aixada   | b. Destral   | c. Atzar   | d. Paraigua |
| 10. | a. Braç     | b. Cuneta    | c. Bressol | d. Brúixola |

## Exercici 2

"Sentireu unes frases; teniu quatre dibuixos per a cada frase. Heu de marcar amb una creu el requadre del dibuix que correspongui a la frase que sentireu. Només podeu marcar un dibuix per cada frase."

Com a exemple, pot servir el següent: es diu la paraula arbre i es fan els següents dibuixos a la pissarra:



Les frases són les següents:

1. S'ha trencat un os de la cama.
2. Un vell pobrament vestit s'acostà a la taula.
3. Dos cadells rodolaven enjogassats.
4. La nena llença el suc a les escombraries.
5. Tot i haver-lo alleugerat de càrrega s'anava endarrerint.
6. Està de mala lluna.
7. Ens vàrem asseure sota una alzina.
8. El frare arriba al mas.
9. Una veïna recolza a la barana d'un terradet el seu tauló de planxar.
10. Portava un gran rascle a l'espatlla dreta i, a la mà esquerra, un farcell.

## Exercici 3

"Ara us llegiré uns textos, i al final de cada text us llegiré unes preguntes sobre el text. Per a cada pregunta us llegiré quatre respostes diferents, una de les quals, i només una, és la correcta. Vosaltres haureu de senyalar aquesta resposta en el lloc corresponent del full de respostes. Llegiré les preguntes i les respostes dues vegades; el text només una. Per exemple, si la pregunta número 1 fos:

- On desemboca el riu Ebre?

- A) Al mar Negre.
- B) Al mar Mediterrani.
- C) A l'oceà Atlàntic.
- D) A l'estany de Banyoles.

vosaltres hauríeu de senyalar la resposta B."

L'enquestador pot completar aquesta explicació amb un dibuix a la pissarra:

	A	B	C	D
1	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

TEXT NÚM. 1: De Memòries, d'Agustí Calvet "Gaziel"

La diversió preferida, gairebé l'únic esplai d'aquell pobre minyó que jo era, exiliat de la costa empordanesa, consistia en el se-  
güent. La meva mare solia quedar-se a casa, segurament per poder plorar  
i enyorar-se millor. I jo sortia amb la cambrera, a mitjan tarda, des-  
prés de berenar. A poques passes de casa, a la cantonada del carrer del  
Bruc i la Ronda de Sant Pere, agafàvem el tramvia més important de Bar-  
celona, anomenat "el tramvia de circumvallació", perquè seguia, poc més  
o menys, el perímetre sencer de la ciutat vella i li donava la volta en  
tots dos sentits, com dos cercles de cavallets de fira que rodessin en  
direccions contràries.

Aqueix tramvia era, per mi, una cosa mai vista. A dalt de la  
plataforma, i agafant-ne tota l'amplada, hi havia uns bancs de fusta  
clara, encarats l'un amb l'altre, i cada parell de bancs formava un  
compartiment. N'hi havia cinc o sis a cada tramvia, i el conjunt anava  
cobert per una teulada de fusta, folrada, part damunt, de zinc. Al da-  
vant i al darrera, protegits per un ampit de planxa de ferro, hi anaven  
el conductor i el cobrador, i a més els passatgers que cabien en un sol  
banc encarat al carrer.

PREGUNTES:

1. Quina era la procedència d'aquest nen?
  - a) Del carrer del Bruc.
  - b) D'un poblet de mar.
  - c) D'un poblet de muntanya.
  - d) De la Ronda de Sant Pere.
2. Què solia fer la mare?
  - a) Romandre a casa.
  - b) Sortir amb la cambrera.
  - c) Anar a berenar.
  - d) Agafar el tramvia.
3. Quin trajecte feia el tramvia que agafava el nen?
  - a) De la cantonada del carrer del Bruc a la Ronda de Sant Pere.
  - b) Anava fins als cavallets de fira.
  - c) Travessava la ciutat vella pel mig.
  - d) Donava la volta a la ciutat vella.
4. Com estaven disposats els bancs del tramvia?
  - a) L'un davant de l'altre.
  - b) Formant grups de cinc o sis.
  - c) Cada quatre formant un compartiment.
  - d) Adossats a les parets del tramvia.
5. Com estaven el cobrador i el conductor?
  - a) Protegits per un ampit de fusta.
  - b) Drets sobre una plataforma de zinc.
  - c) Separats dels passatgers per una barana xapada de ferro.
  - d) Asseguts en un sol banc encarat al carrer.

TEXT NÚM. 2: De Gelsomino al país dels mentiders, de Gianni Rodari

En Ton començava a estar atordit. Era la primera vegada que algú tenia bones paraules per al seu cant. No és que fos un orgullós, però els afalacs a tothom agraden, oi? Va cantar, doncs, una altra cançó, i aquesta vegada va deixar una mica més lliure la veu. Només una mica, en una o dues notes agudes. Però n'hi va haver prou per a provocar una catàstrofe.

Els vidres del veïnat es feien bocins l'un darrera l'altre. La gent s'abocava espantada a la finestra:

— Un terratrèmol! Auxili, auxili! Que se salvi qui pugui!

Amunt i avall corrien, esglaiadors, els autos dels bombers amb les sirenes a tot drap. Els carrers foren ràpidament envaïts per multituds que fugien a la muntanya, amb criatures adormides als braços i empenyent carretons plens fins al capdamunt de trastos de tota mena.

PREGUNTES:

1. Per què estava atordit en Ton?
  - a) Perquè cantava molt fort.
  - b) Perquè era la primera vegada que cantava,
  - c) Perquè era la primera vegada que l'afalagaven.
  - d) Perquè era molt orgullós.
2. Com va cantar la segona vegada?
  - a) Amb la veu més esquerdada.
  - b) Amb la veu feta bocins.
  - c) Amb la veu més lliure.
  - d) Amb la veu més greu.
3. Què van provocar les notes agudes que va cantar en Ton?
  - a) Que es trenquessin els vidres.
  - b) Que la gent saltés per la finestra.
  - c) Un terratrèmol.
  - d) Els afalacs de tothom.
4. Qui va venir a l'auxili del veïnat?
  - a) Uns escaladors corrent amunt i avall.
  - b) Els bombers.
  - c) La policia.
  - d) Les sirenes amb tot de draps.
5. Quina va ser la actitud de la gent?
  - a) Adormir les criatures.
  - b) Empènyer carretons muntanya avall.
  - c) Tancar-se a dins de casa.
  - d) Fugir a la muntanya.

## PROVA DE MORFOSINTAXI

Exercici 1

"Torneu a escriure cada frase canviant la paraula subratllada per la que hi ha escrita a sota. Feu, a més a més, tots els canvis que calgui."

L'enquestador pot donar un exemple del tipus: "Tinc un (dos) llibre molt vell".

Exercici 2

"Canvieu els mots entre parèntesis per la forma adequada."

Exercici 3

"A cada frase hi ha un espai en blanc amb tres possibilitats, que s'indiquen a sota, per completar-les. Només n'hi ha una de correcta. Marqueu-la amb una creu."

## PROVA D'ORTOGRAFIA

Dictat

Al cap de poc van passar la Tordera, quasi sense reposar, amb l'aigua fins a mitja cama. Sigui per Déu! Després d'unes fregues de sorra, ben eixuts i ben calçats, no havien pas patit cap mal. Els semblava que passejaven sota unes arcades solitàries. El passeig se'ls va fer curt; se'ls esfumà l'ambient d'ombres que fins aleshores els havia banyat i es trobaren a camí descobert, davant els horitzons del mar.

L'enquestador farà tres lectures del text; la segona pausada perquè els alumnes tinguin temps de copiar-lo.

(Aquest text és una adaptació d'un fragment de "Les coses benignes" de Joaquim Ruyra.)

## PROVA DE COMPRESIÓ ESCRITA

Exercici 1

"En aquest exercici teniu deu paraules amb quatre possibles sinònims per cada paraula. Heu de marcar amb una creu el requadre de la paraula que vulgui dir el mateix que la paraula de l'esquerra."

## Exercici 2

"Hi ha deu frases amb un espai en blanc a cada una i amb quatre possibilitats a sota per completar-les. Heu de marcar amb una creu el requadre corresponent a l'alternativa correcta, i només n'hi ha una per cada frase."

## Exercici 3

"A continuació teniu dos textos amb unes preguntes que hi fan referència. Llegiu detingudament el text i després les preguntes. Cada pregunta té quatre respostes possibles, però només n'hi ha una de bona. Marqueu-la amb una creu a la casella corresponent."

## PROVA D'EXPRESSIÓ ESCRITA

"Escriviu unes 150 paraules sobre un dels temes que teniu en el quadern."

## NORMES D'APLICACIÓ DE LES PROVES ORALS

Després de l'aplicació de les proves anteriors, l'enquestador passarà les proves orals als alumnes, els quals realitzaran individualment les tres parts de què consten.

Aquestes proves es corregiran al mateix temps que s'apliquen, és a dir, l'enquestador haurà d'anar prenent nota dels errors de l'alumne enquestat o anotant la puntuació de cada unitat, segons el cas, en el full de correcció de les proves orals.

### PROVA D'EXPRESSIÓ ORAL

Aquesta prova consta de dues parts:

- 1) Preguntes: es formulen dotze preguntes a l'alumne, algunes amb suport d'il·lustracions, algunes sense, on es mesura una resposta simple.
- 2) Historietes: es mostren a l'alumne, l'una després de l'altra, dues historietes diferents de quatre vinyetes.

Hi ha dotze unitats corresponents a les preguntes i vuit a les historietes. Si en una unitat l'alumne fa més d'una frase, només es té en compte la primera. Si l'alumne es corregeix, la correcció no val si la primera realització ha estat clara i acabada. La segona frase es tin-

drà en compte a l'hora de la puntuació si a la primera només hi ha hagut un sol lexema nou. Si hi ha algun aspecte dubtós a la primera frase que s'aclareixi a la segona o següents, es puntuarà d'acord amb la informació aportada per aquesta. Els termes introductors incorrectes com "bueno", "pues", etc. seran computats com a falta només la primera vegada que apareguin a cada una de les dues parts.

Cada unitat es puntua amb 2, 1 o 0 punts, segons que hi hagi cap, una o més d'una errades; no es compten més de dues errades per resposta i les unitats sense resposta compten 0 punts. Les vinyetes de les historietes sense cap lexema nou compten 0 punts i les que continguin un sol lexema nou un punt; les errades repetides s'hi compten només una vegada.

Es consideren errades:

- Les degudes a la influència del castellà, per exemple: "es cau", "cebolles", "comulgant", "làmpara", etc.

- Les degudes a la desconeixença del català i no compreses a l'apartat anterior, per exemple: "n'hi ha uns nois que...", "lis explica la lliçó", etc.

- Les frases incompletes, exclosos els anacoluts.

No es consideren errades els vulgarismes i els dialectalismes (formes no normatives d'ús comú i genuí: "allavòrens", "sapiguent", etc.).

Els casos dubtosos han de ser judicats per l'enquestador segons el seu criteri; ha de procurar compensar les aplicacions favorables amb les desfavorables.

També volem puntuar, dins de les historietes, l'aspecte de fluïdesa verbal segons els criteris del test de llengua NC-79 de Josep Tió, pàgina 62, que reproduïm a continuació:

**NIVELL A.** El conjunt és agradable d'escoltar. Les idees es van connectant l'una amb l'altra, bé coordinant-se, bé subordinant-se, hi ha partícules d'enllaç i exclamacions. L'exposició és completa i detallada. Hi ha pauses d'una explicació oral normal. L'entonació és expressiva.

**NIVELL B.** En conjunt l'exposició és completa, però esquemàtica: no hi ha gaires detalls. Hi ha partícules d'enllaç necessàries, però no exclamacions ni fórmules expressives. L'entonació és força neutra i hi ha algunes pauses i repeticions de més.

**NIVELL C.** No hi ha detalls. Més que explicar globalment la història, el que fa és explicar-ne cadascun dels apartats. L'entonació és poc adequada: moltes vegades és més exagerada del normal i amb moltes onomatopeies per tal de disfressar llacunes lexicals. Hi ha una gran quantitat de pauses, dubtes, repeticions i rectificacions, que, malgrat tot, no impedeixen de formar-nos una idea molt aproximada de l'argument exposat.

**NIVELL D.** Hi ha tantes pauses, dubtes, repeticions, rectificacions i silencis que es fa impossible -i angoixant!- de seguir el fil argumental de l'explicació.

## Puntuació

Com totes les proves, la puntuació global ha de ser sobre 100. Hem decidit que el pes de les preguntes sigui d'un 40% i el de les historietes d'un 60%. Dins d'aquestes darreres, hem decidit que el pes de la fluïdesa verbal sigui d'un 20%. Intentar valorar numèricament el pes que han de tenir les diverses subproves és sempre arbitrari; ara bé, creiem justificat donar més puntuació a l'aspecte que és mesurat per les historietes, ja que aquesta part té més complexitat expressiva per als alumnes.

Les dotze unitats de les preguntes ens donen un total de 24 punts com a puntuació directa màxima. Les vuit unitats de les historietes ens donen 16 punts com a puntuació directa màxima. Ja que tenim un 20% d'un 60% corresponent a l'aspecte de fluïdesa verbal, donarem 12 punts al nivell A d'aquesta, 8 punts al nivell B, 4 punts al nivell C i 0 punts al nivell D.

Per arribar a la puntuació de 100 farem les següents transformacions:

$P_p$  = Puntuació final de Preguntes

$P_h$  = Puntuació final d'Historietes

$P_f$  = Puntuació de fluïdesa

$P$  = Puntuació final d'Expressió Oral

$B$  = Puntuacions directes

La part de Preguntes quedarà:

$$P_p = \frac{5}{3} B$$

La puntuació màxima d'aquesta part serà de 40.

La part d'Historietes quedarà:

$$P_h = 3B + P_f$$

La puntuació màxima d'aquesta part serà de 60.

Finalment, la puntuació global d'Expressió Oral quedarà:

$$P = P_p + P_h$$

La puntuació màxima d'Expressió Oral serà de 100.

## Preguntes

"Aquí hi ha una sèrie de dibuixos sobre els quals et faré unes preguntes. Tu les hauràs de contestar fixant-te bé en les il·lustracions. Després també et faré unes preguntes sense dibuixos."

1. Què fa aquesta senyora?
2. Què fa aquest senyor?
3. Per què plora aquesta senyora?
4. Què fa aquest noi?



5. Què fa aquest home?
6. Què fa aquesta dona?
7. Què passa en aquest dibuix?
8. D'on penja el llum?
9. Què fa el nen?
10. Què vas fer ahir en sortir de l'escola?
11. Què faràs aquestes vacances?
12. Què diu el professor quan un nen surt de classe sense permís?

### Historietes

"Explica aquesta historieta" (i en acabar la primera historieta)  
 "Explica aquesta altra historieta".

### FONÈTICA

En aquesta prova es mesura la pronúncia correcta de quinze sons o grups de sons. Es presenta un dibuix i es formula una pregunta dicotòmica de manera que l'alumne ha de seleccionar el mot que hi correspon. Les paraules són prou oposades i bàsiques per evitar que una possible desconexió del mot impedeixi la realització dels sons mesurats. Aquesta prova és inspirada en un dels exercicis del test NC-79 de Josep Tió.

Al costat de cada pregunta que llegirà l'enquestador donem entre parèntesis la paraula o paraules que constitueixen la resposta amb la lletra o lletres que representen el so o sons mesurats subratllades i el símbol fonètic correcte corresponent. Si no pronuncien el so o sons mesurats correctament, la unitat en qüestió comptarà 0 punts. Si la resposta és correcta, comptarà 1 punt. Si, per dificultats de comprensió, no contestessin la paraula adient, es repetirà la pregunta perquè aquesta sigui resposta. La fórmula que expressa la prova de fonètica és:

$$P = \frac{20}{3} B$$

### Preguntes

"Contesta les preguntes que et faré."

- |                                   |                         |
|-----------------------------------|-------------------------|
| 1. Es una rosa o una margarida?   | (ros <u>a</u> , [z])    |
| 2. Es una taronja o una pera?     | (taron <u>ja</u> , [ʒ]) |
| 3. Es una fulla o un tronc?       | (tron <u>c</u> , [ŋ])   |
| 4. Què hi diu: tretze o trenta-u? | (tret <u>ze</u> , [dz]) |
| 5. Es un gall o una oca?          | (gall <u>l</u> , [λ])   |

- |   |                          |
|---|--------------------------|
| 6. Es un home o una dona?                 | (d <u>o</u> na, [ɔ])     |
| 7. Es un disc o una cinta?                | (di <u>s</u> c, [sk])    |
| 8. Es una dutxa o una aixeta?             | (ai <u>x</u> eta, [ʃ])   |
| 9. Es un colze o un genoll?               | (col <u>z</u> e, [z])    |
| 10. Es una vela o un motor?               | (ve <u>l</u> a, [ɛ])     |
| 11. Què és això: un pany o una clau?      | (pa <u>n</u> y, [ɲ])     |
| 12. Què hi ha al plat: els ous o el peix? | (el <u>s</u> ous, [z])   |
| 13. Es una àguila o un llore?             | (ll <u>o</u> ro, [λ])    |
| 14. Són mitjons o sabates?                | (mi <u>t</u> jons, [dʒ]) |
| 15. Es un gat o un gos?                   | (ga <u>t</u> , [t])      |

#### LECTURA

Amb aquesta prova es pretén de mesurar la correcció lectora de l'alumne. Es consideren faltes:

- ometre lletres o síl·labes i afegir-ne,
- no fer les entonacions i les pauses que marca el text,
- interpretar malament una determinada grafia,
- les repeticions,
- llegir les lletres mudes, amb excepció de les que tinguin una justificació per motius dialectals.

No es considerarà falta la mala pronunciació d'una paraula atribuïble a un error fonètic, ja que aquest aspecte es mesura a la prova específica de fonètica. No tenim en compte tampoc la velocitat lectora, ja que creiem que, si bé és una variable que pot tenir importància en els primers nivells, en el Cicle Superior una major o menor rapidesa lectora no està directament relacionada amb un coneixement més o menys profund de la llengua; si de cas, un defecte d'aquest tipus es detectarà més aviat per una falta de correcció lectora.

Se senyalaran en el text totes les faltes que vagi fent l'alumne mitjançant un signe. La fórmula que expressa la puntuació de la prova és:

$$P = 100 - 4F$$



## 1.2 PROVES

Centre: .....

Alumne/a número

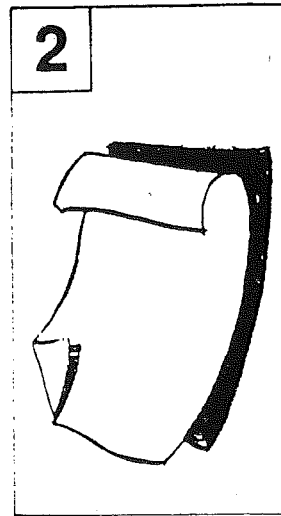
# Prova de comprensió oral

## Exercici 1



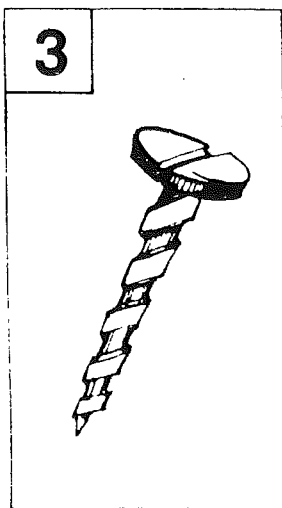
a b c d

--	--	--	--



a b c d

--	--	--	--



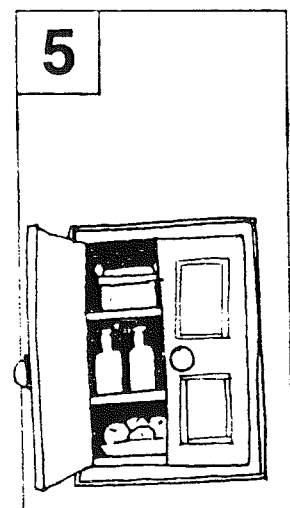
a b c d

--	--	--	--



a b c d

--	--	--	--



a b c d

--	--	--	--

6



a b c d

--	--	--	--

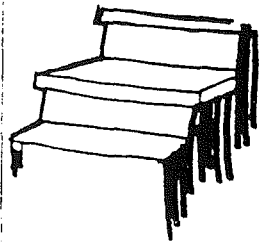
7



a b c d

--	--	--	--

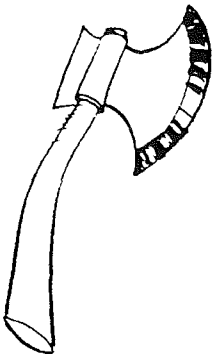
8



a b c d

--	--	--	--

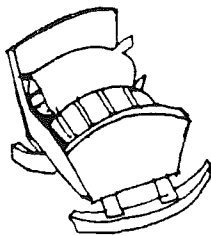
9



a b c d

\_\_\_\_\_

10

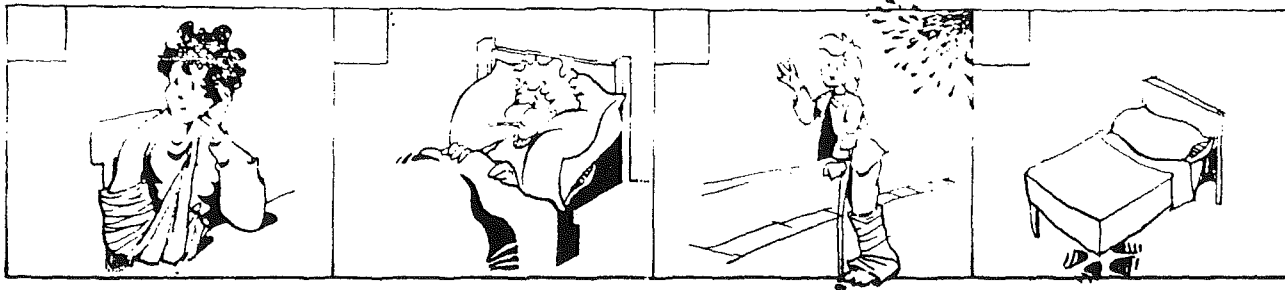


a b c d

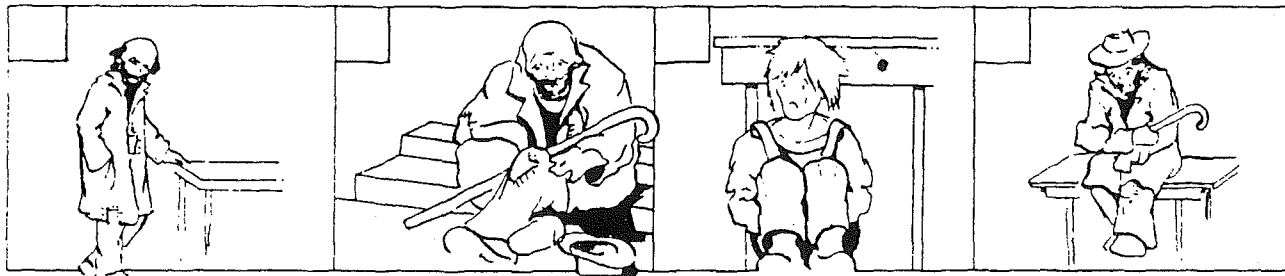
\_\_\_\_\_

Exercici 2

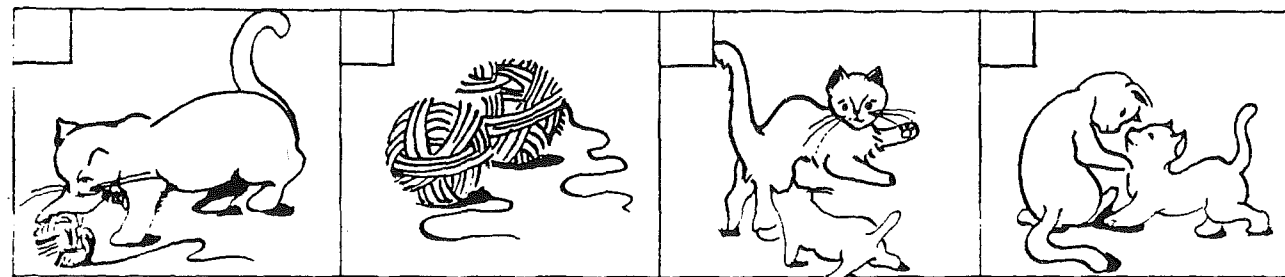
1



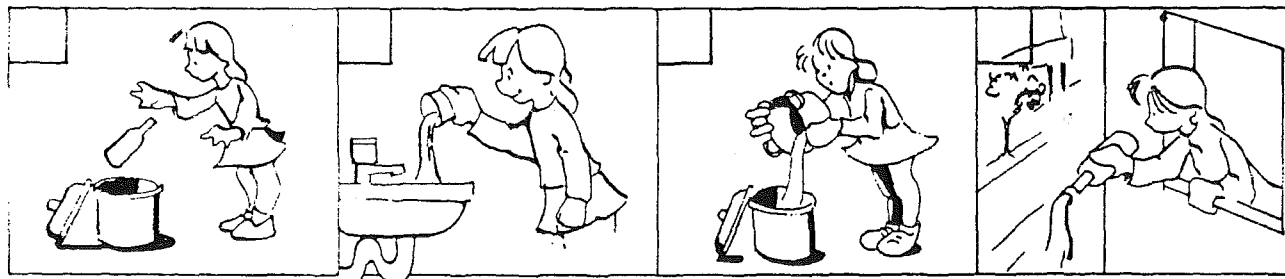
2



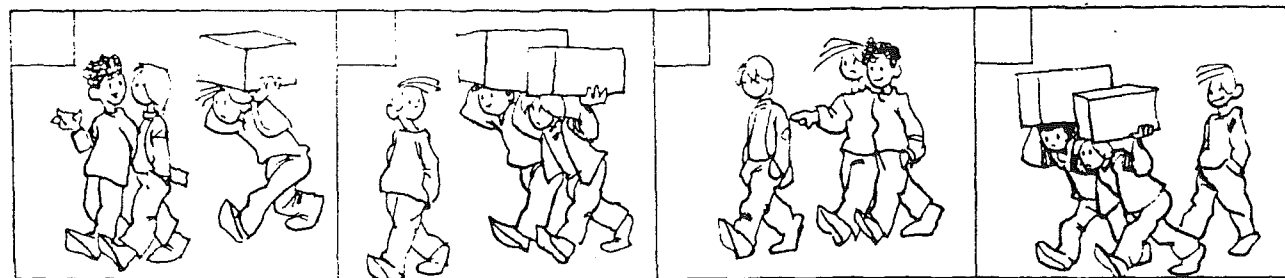
3



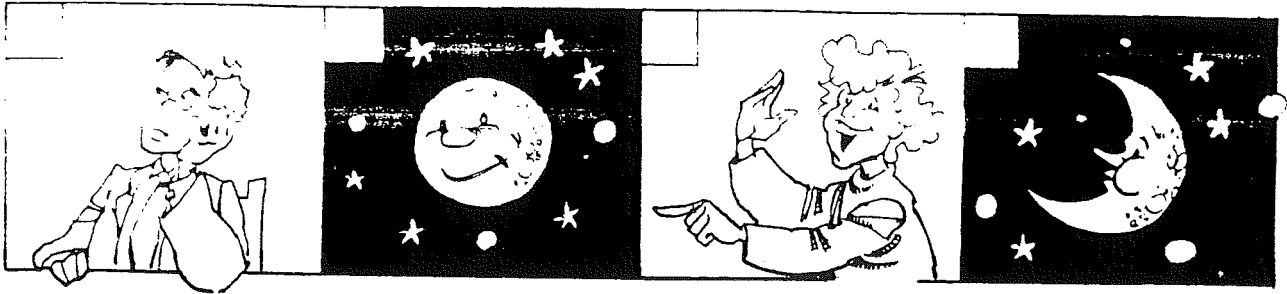
4



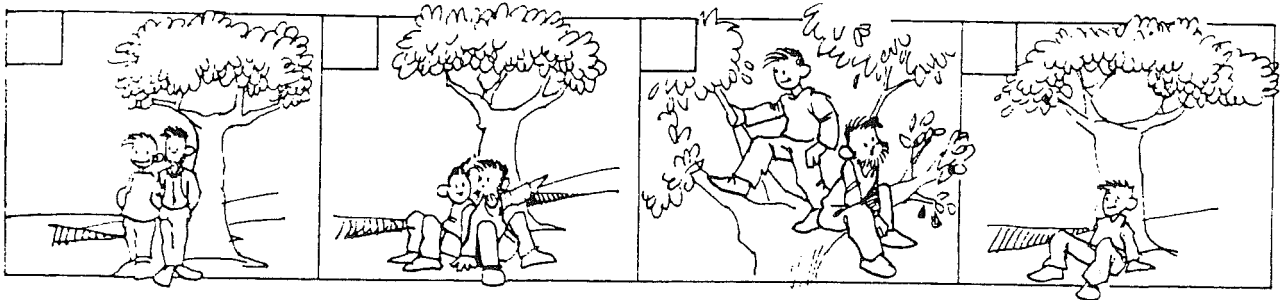
5



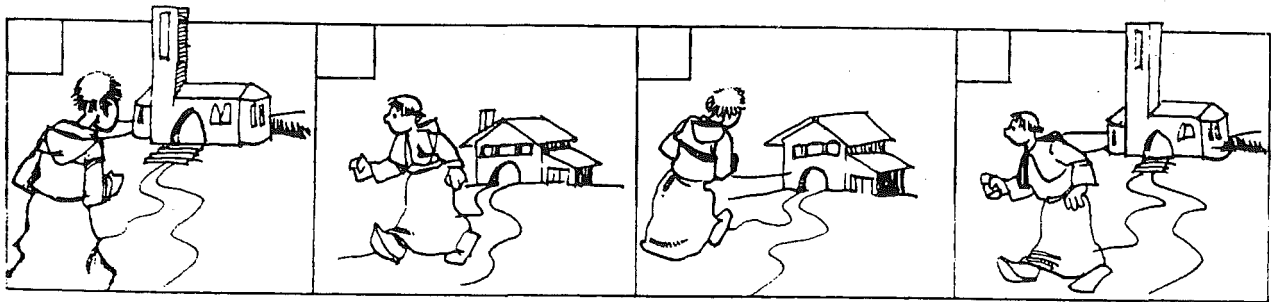
6



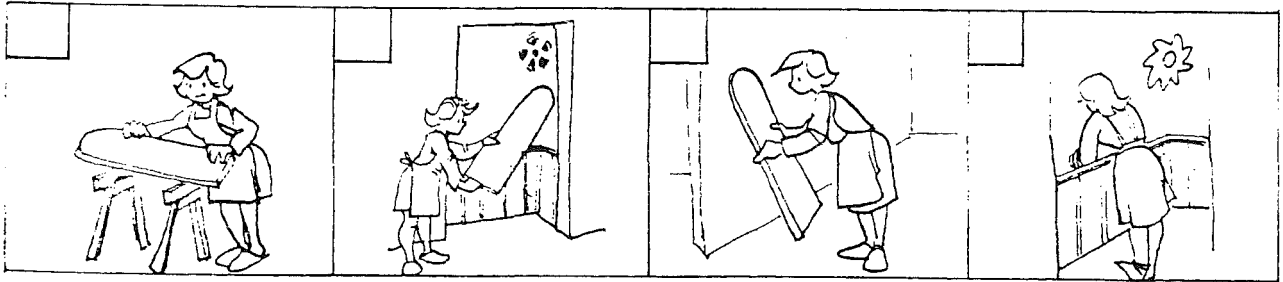
7



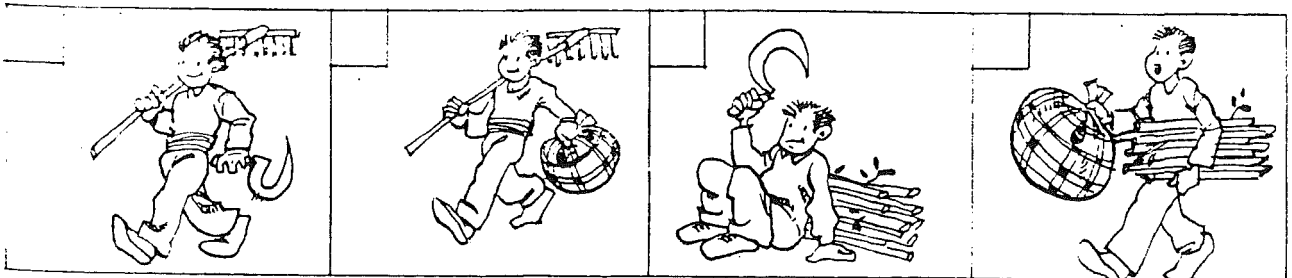
8



9



0



### Exercici 3

*Text núm. 1: De Memòries, d'Agustí Calvet «Gaziel»*

	A	B	C	D
1	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
2	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
3	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
4	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
5	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

*Text núm. 2: De Gelsomino al país dels mentiders, de Gianni Rodari*

	A	B	C	D
1	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
2	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
3	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
4	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>



## Exercici 1

1. T'he demanat un *tamboret* gris i no un de verd.

**cadira**

2. En *Lluís* és el meu cosí.

**Lluïsa**

3. És una *xicota* molt activa, però mai no acaba res.

**xicot**

4. Compra *un* llapis de mina gruixuda.

**tres**

5. El *sucre* és molt dolç.

**bombons**

6. Quan fem assemblea *ens* reunim a l'aula dos.

**es**

7. Vaig demanar als meus *amics* que em donessin la pilota.

**amic**

8. Si *tu* beus la cervesa tan de pressa, t'agafarà mal de ventre.

**jo**

9. *Avui* he anat al cinema.

**Ahir**

10. *Algú* ha vingut.

**Ningú**

## Exercici 2

11. A la classe anterior hem \_\_\_\_\_ una lliçó molt **averrida**  
(aprendre)
12. En sortir de la taverna, ensopegava i \_\_\_\_\_ a cada pas.  
(caure)
13. El trobaràs al mateix lloc si no s'ha \_\_\_\_\_ .  
(mourre)
14. Us portaré a Barcelona, perquè \_\_\_\_\_ veure el zoo.  
(poder)
15. Si en Pere no \_\_\_\_\_ el meu amic, no li deixaria el llibre.  
(ésser)

## Exercici 3

16. Aquesta pel·lícula és l'últim dia que \_\_\_\_\_ .  
 la donen  
 la fan  
 la tiren
17. Ja tinc el llibre. Aquest matí \_\_\_\_\_ .  
 el compraré  
 el vaig comprar  
 l'he comprat
18. Dóna'm una mica d'aigua. No te'n queda \_\_\_\_\_ ?  
 gens  
 res  
 cap
19. Tinc dues camises, \_\_\_\_\_ .  
 una verda i una negra  
 una verda i una de negra  
 una de verda i una de negra
20. Va tenir un accident i de dents no li'n queda \_\_\_\_\_ .  
 ni una  
 ni un  
 ni uns
21. D'aquests préssecs, quants vols \_\_\_\_\_ ?  
 endur-t'hi  
 endur-te'n  
 endur-te'ls
22. Em va convidar a \_\_\_\_\_ .  
 casa seva  
 la seva casa  
 seva casa

23. Si vols saber quant li ha costat, potser \_\_\_\_\_

- t'hi dirà  
 te l'indica  
 t'ho dirà

24. Si no has anat a comprar, \_\_\_\_\_

- vés-te ara  
 vés ara  
 vés-hi ara

25. Se m'ha acabat el sabó, \_\_\_\_\_

- tinc que comprar-ne  
 he de comprar-ne  
 hi ha que comprar-ne

26. Va presentar-se al concurs \_\_\_\_\_ el premi.

- guanyant  
 en guanyar  
 i va guanyar

27. \_\_\_\_\_ llibre t'agrada més?

- Què  
 Qual  
 Quin

28. He comprat un ram de flors \_\_\_\_\_ l'Anna.

- per  
 per a  
 cap a

29. Vaig arribar a la plaça i en Joan encara no \_\_\_\_\_

- hi era  
 estava  
 hi havia

30. Ja he comprat els llibres, però encara no els he \_\_\_\_\_

- llegint  
 llegits  
 llegir

31. Aquesta lliçó és molt difícil: \_\_\_\_\_ bé.

- cal estudiar-la  
 tens que estudiar-la  
 hi ha que estudiar-la

32. Que saps quina hora és? \_\_\_\_\_ les tres.

- Seran  
 Deuen ser  
 Deuen de ser

33. No he llegit aquest llibre \_\_\_\_\_ no he tingut temps.

- doncs  
 per tal que  
 ja que

34. Quan sóc fora de l'escola, no penso \_\_\_\_\_ els temes d'estudi.  
 en  
 amb
35. Va trobar \_\_\_\_\_ la meva germana asseguda en un banc.  
 a  
 amb
36. Estava acostumat \_\_\_\_\_ que el tractessin a cos de rei.  
 a  
 en
37. S'entesta \_\_\_\_\_ sostenir les seves idees.  
 a  
 en
38. Ja hem comprat les joguines per a la Rosalía, però no sé quan \_\_\_\_\_  
 l'hi  
 les hi  
 els hi
39. Encara no he trobat la noia \_\_\_\_\_ vas regalar un ram de flors.  
 a qui  
 que  
 que li
40. Encara no he llegit el llibre \_\_\_\_\_ m'has parlat.  
 que  
 del qual  
 del que

Dictat:

# Prova de comprensió escrita

## Exercici 1

- |              |   |               |  |
|--------------|---|---------------|--|
| 1. FLAIRE    | <input type="checkbox"/> aroma<br><input type="checkbox"/> gust<br><input type="checkbox"/> tacte<br><input type="checkbox"/> sabor                 | 2. PORUC      | <input type="checkbox"/> valent<br><input type="checkbox"/> covard<br><input type="checkbox"/> porc<br><input type="checkbox"/> traïdor        |
| 3. ESTRET    | <input type="checkbox"/> llarg<br><input type="checkbox"/> prim<br><input type="checkbox"/> ample<br><input type="checkbox"/> gruixut               | 4. NOSTÀLGIA  | <input type="checkbox"/> enyor<br><input type="checkbox"/> neuràlgia<br><input type="checkbox"/> distància<br><input type="checkbox"/> oblit   |
| 5. PERILL    | <input type="checkbox"/> perera<br><input type="checkbox"/> garrell<br><input type="checkbox"/> risc<br><input type="checkbox"/> setrill            | 6. ENLLUERNAR | <input type="checkbox"/> encegar<br><input type="checkbox"/> lluir<br><input type="checkbox"/> lleure<br><input type="checkbox"/> espernegar   |
| 7. NEGUIT    | <input type="checkbox"/> brogit<br><input type="checkbox"/> negat<br><input type="checkbox"/> inquietud<br><input type="checkbox"/> actitud         | 8. NODRIR     | <input type="checkbox"/> podrir<br><input type="checkbox"/> morir<br><input type="checkbox"/> argumentar<br><input type="checkbox"/> alimentar |
| 9. CAPBUSSAR | <input type="checkbox"/> capficar<br><input type="checkbox"/> embussar<br><input type="checkbox"/> submergir<br><input type="checkbox"/> arrebossar | 10. GUARNIR   | <input type="checkbox"/> guarir<br><input type="checkbox"/> escarnir<br><input type="checkbox"/> renyir<br><input type="checkbox"/> ornar      |

## Exercici 2

1. Compte! No \_\_\_\_\_ amb la vorera.

- emboliquis
- ensopeguis
- receptis
- travessis

2. Si no \_\_\_\_\_ be, et refredaràs.

- l'arxibues
- l'ajubs
- l'arxibues
- t'ensucres

3. A en Joan li agraden molt \_\_\_\_\_ amb nata.

- les madeixes
- les maduixes
- les frases
- els freixes

4. Es va menjar una \_\_\_\_\_ molt vermella.

- llimona
- escarola
- sindria
- sínia

5. D'aquell vi, n'he begut un \_\_\_\_\_

- grup
- globus
- glop
- grill

6. L'escorpi va matar la presa amb \_\_\_\_\_

- les urpes
- la pota
- el verí
- les banyes

7. Es va acostar tant a les flames que es va \_\_\_\_\_ les celles.

- esgarrinxar
- escaldar
- socarrimar
- encomanar

8. Aquests nois són molt \_\_\_\_\_ : sempre estan fent maleses.

- assenyats
- barbamecs
- aturats
- esbojarrats

9. Estic tan \_\_\_\_\_ que no puc menjar res més.

- mullat
- cansat
- buit
- tip

10. Els pallassos són propis de ia \_\_\_\_\_

- minyona
- quallada
- xicota
- quitxalla

### Exercici 3

#### Text núm. 1

A set quilòmetres i mig al nord-est de Rosetta, prop del riu Nil, un soldat va trobar una pedra. La va trobar mentre feia treballs de fortificació en unes ruïnes d'una fortalesa.

Tots els savis del món interessats a descobrir l'antiga escriptura dels egipcis es van assabentar de la trobada de la pedra de Rosetta. Hi havia catorze línies escrites amb jeroglífics, trenta-dues línies amb caràcters demòtics, i cinquanta línies... escrites en llengua grega, que molta gent podia entendre bé. Tots van començar a traduir-la. Tots havien traduït el tros que hi havia escrit en grec i tots havien pensat que comparant amb les altres dues classes d'escriptura descobririen la llengua que tant els portava de cap.

Però va passar el temps i cap no va poder arribar a saber què deien aquells signes estranys que Champollion havia dit que quan fos gran desxifraria. Champollion vivia pendent de tot el que els savis feien i esperava que, d'un moment a l'altre, algú descobriria el significat d'aquells signes. Mirant una còpia de la pedra, que s'havia fet a Londres, va pensar que potser si que seria ell i no cap altre qui descobriria què volien dir aquells signes.

Tothom creia que aquells signes eren una escriptura d'imatges, no de lletres. Tothom pensava que no es tractava de buscar l'equivalència de les imatges en lletres, sinó que tothom es trencava el cap buscant el sentit de les imatges.

J. Ferrer i Costa, *Temps era temps*.

#### PREGUNTES:

1. On es va trobar el document?

- Dins del Nil.
- A Londres.
- Prop de Champollion.
- Prop de Rosetta.

2. Què era el que els savis podien entendre fàcilment?

- Els jeroglífics.
- L'escriptura demòtica.
- El grec.
- La pedra Rosetta.

3. Què tenia capficats els savis?

- Traduir el grec.
- Escriure jeroglífics.
- Desxifrar l'escriptura dels egipcis.
- Trobar la pedra de Rosetta.

4. Què va afirmar Champollion?

- Que els savis desxifrarien els signes.
- Que ell en descobriria el significat.
- Que sabia què deien aquells signes estranys.
- Que no es podria descobrir mai.

5. Tots els savis creien que els signes de la pedra de Rosetta representaven

- llengües.
- imatges.
- lletres.
- sentits.



Text num. 2

La nina, durant uns pocs dies, conservà un cert prestigi. En parlaven a taula, els coneguts venien a veure-la, anaven a passejar-la al Turó Park, les criatures es giraven a mirar-la embadalides. Felipet s'hi fonia, però hauria volgut jugar-hi tot sol: els ulls blaus que es tancaven i el grinyol suau de les articulacions desvetllaven en el seu cor una tendresa secreta.

— Me la deixes endur a casa?

— No.

Li posava bé el vestit, li allisava els cabells, li eixugava les mans, li estirava bé els mitjons perquè no li fessin arrugues. Quan estava sola ni se la mirava. Era massa alta i li feia angúnia: com una mare jove que es trobés tot d'una a la falda una filla de deu anys. I a poc a poc l'oblidaren.

Era més apassionant jugar a lladres i policies, amagar-se sota de la tomaquera xinesa, enfilarse als magraners amb les branques més fines plenes de punxes. Els arbres eren al jardí de darrera la casa. El jardí de davant era el de luxe: encatifat de sorra de mar plena de petxinès i de palets blancs com pinyons i rosats com coralls. Cada any feien entrar un metre de sorra. La duïen al matí, encara humida, i tot el jardí quedava impregnat d'olor de mar.

Mercè Rodoreda, *Vint-i-dos contes*.

#### PREGUNTES:

1. Els nens contemplaven bocabadats

- el Turó Park.
- en Felipet.
- la nina.
- la taula.

2. El sentiment d'en Felipet envers la nina era

- d'odi.
- de desig.
- de rebuig.
- de culpa.

3. Quin defecte trobava en la nina la seva mestressa?

- Que era molt alta.
- Que tenia les mans humides.
- Que no era prou alta.
- Que se li arrugaven els mitjons.

4. Per quina mena d'activitats van deixar la nina?

- Activitats relaxades.
- Activitats casolanes.
- Activitats de luxe.
- Activitats mogudes.

5. Què hi havia al jardí de davant?

- Una catifa.
- Arena.
- Pinyons.
- Coralls.

# Prova d'expressió escrita

## Temes

1. El dia que em vaig divertir més de la meva vida.
2. Com és la meva casa?
3. El meu poble o ciutat i el seu paisatge.
4. Les coses que més m'agraden.
5. Continueu aquesta frase: «Aquell dia havia estat molt tranquil fins que va sonar el telèfon...»
6. Feu una redacció en què es parli d'una tortuga, d'un paraigua i d'un cambrer.



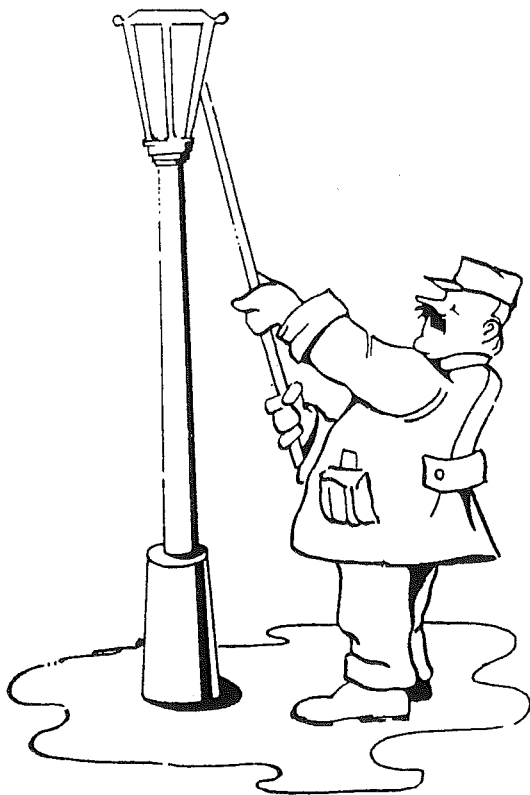
LLENGUA CATALANA

MATERIAL PER A LES PROVES ORALS

1



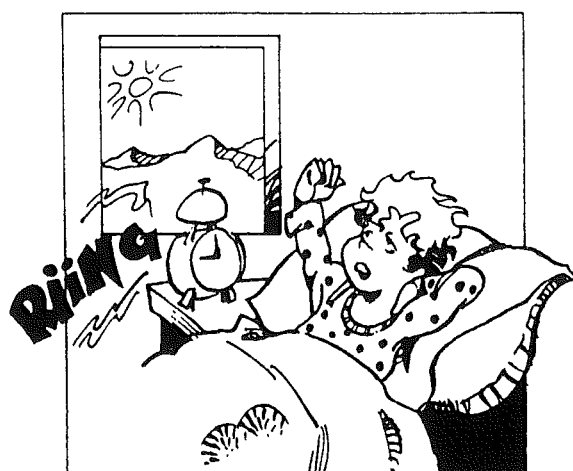
2



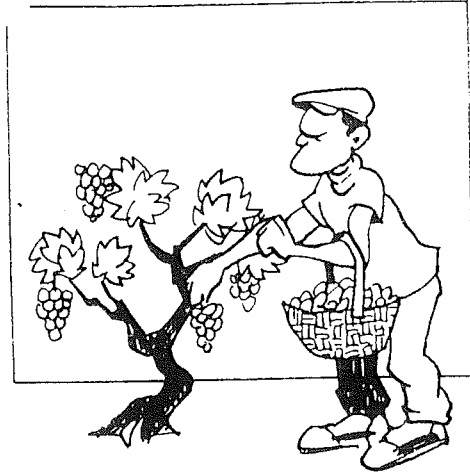
3



4



5



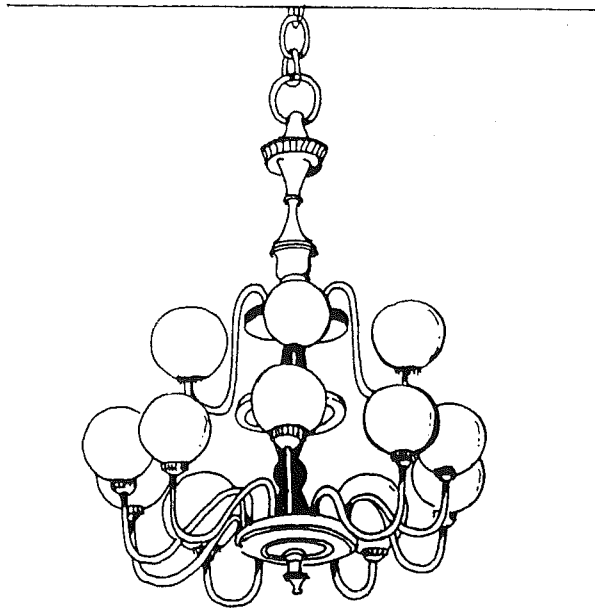
6

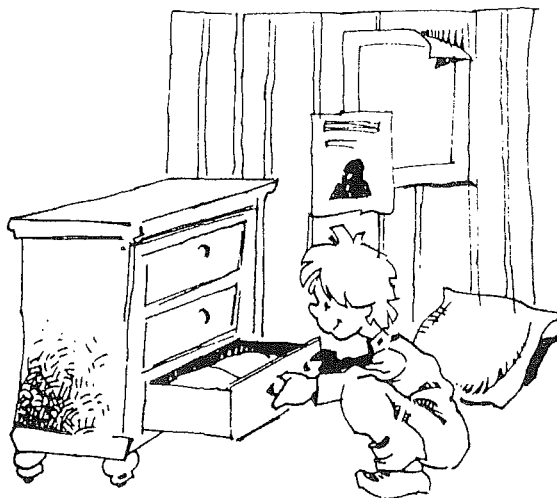


7

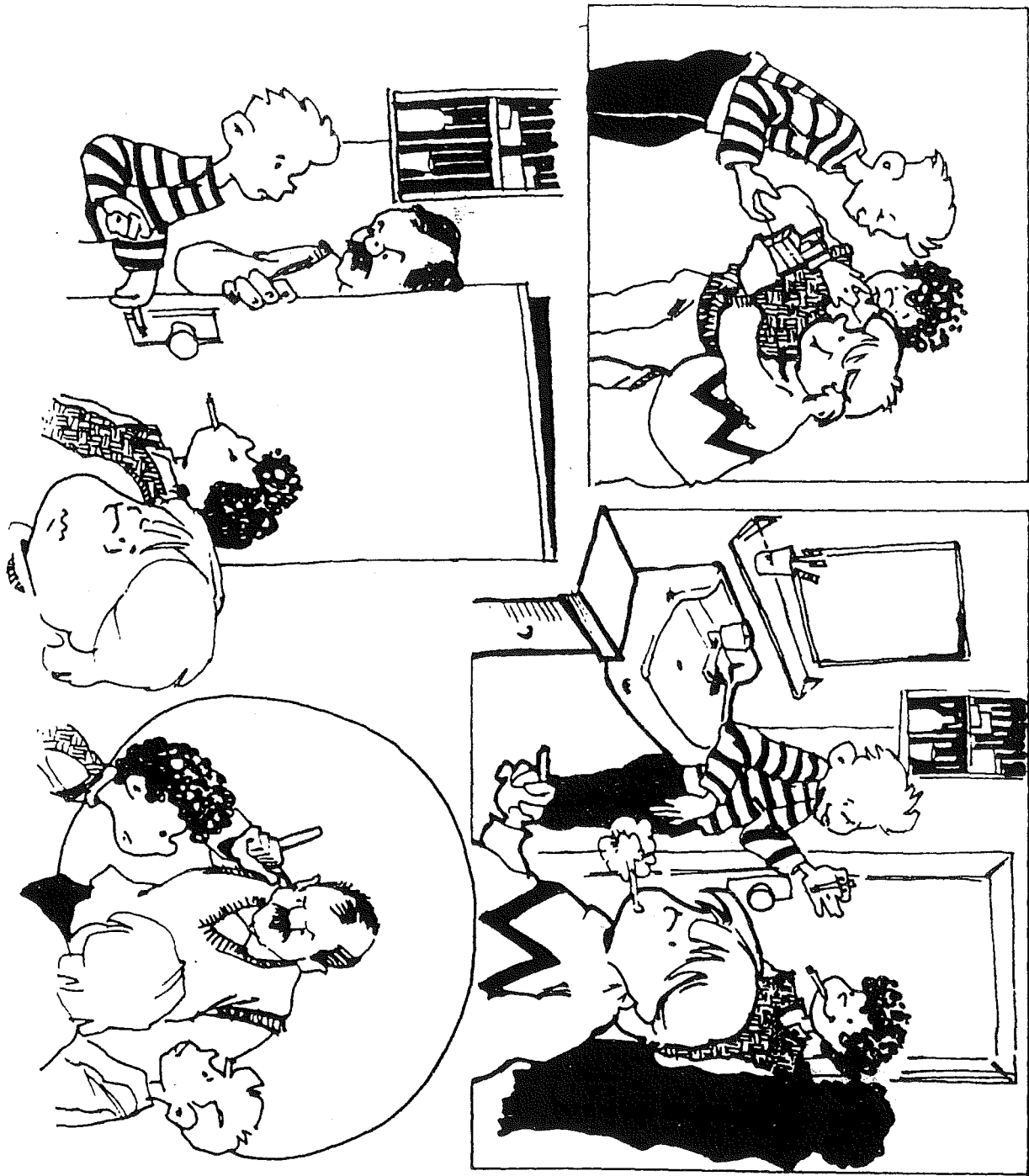


8

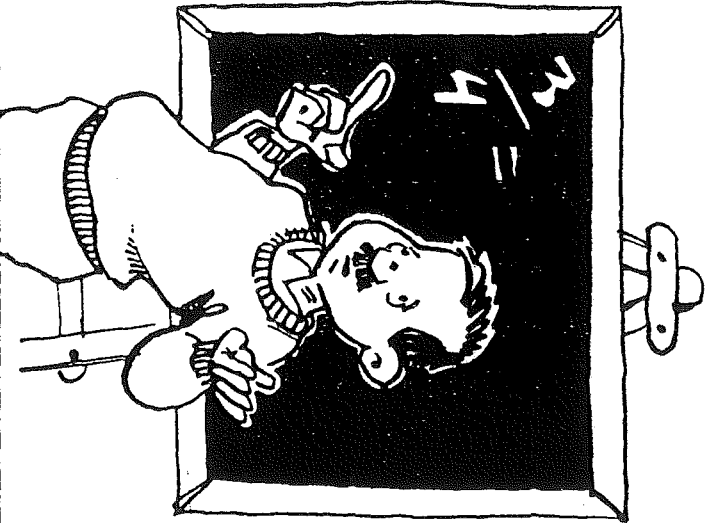
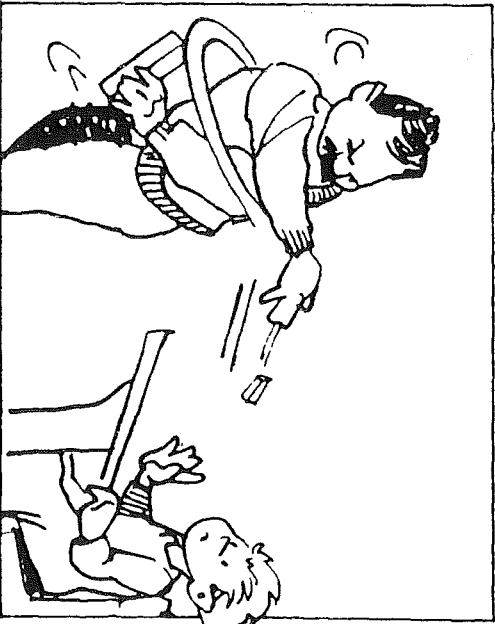
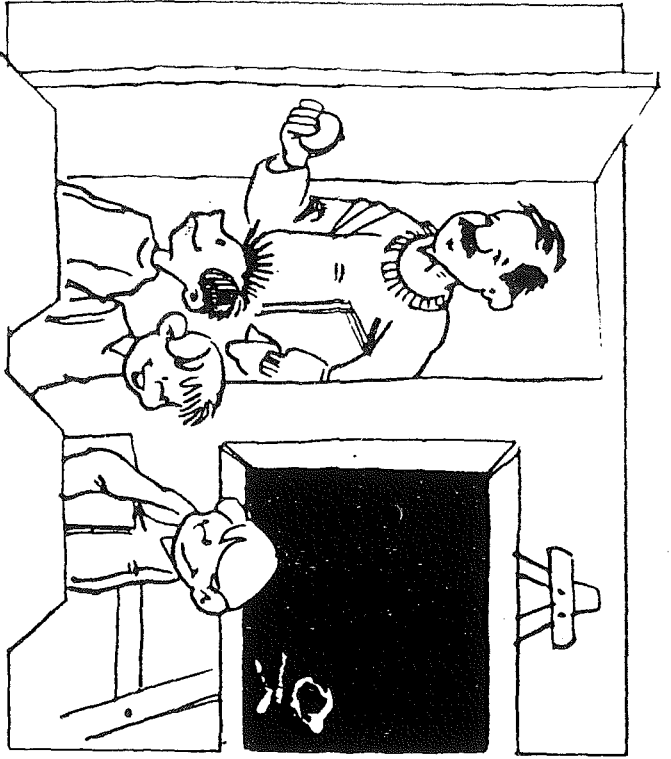
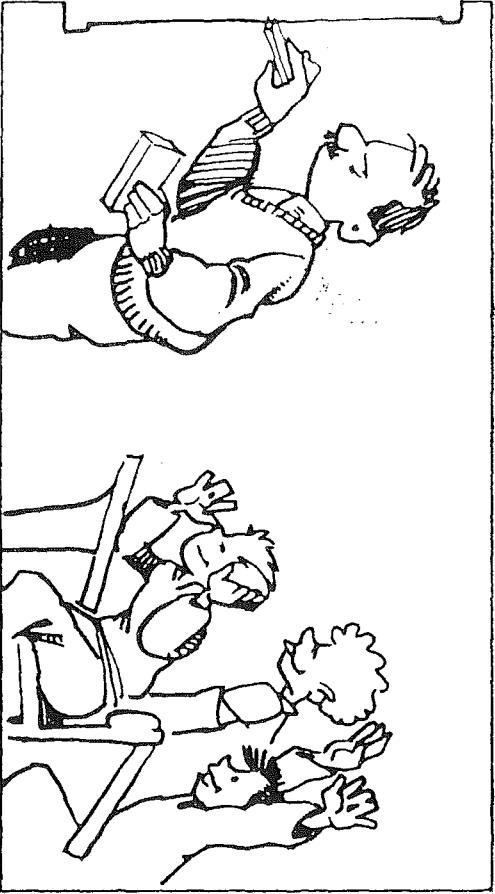


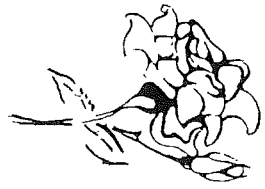




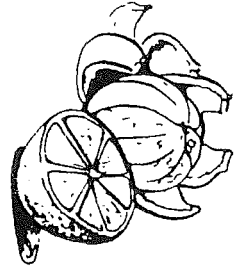


A

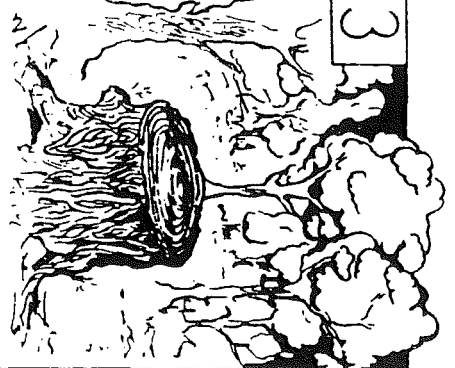




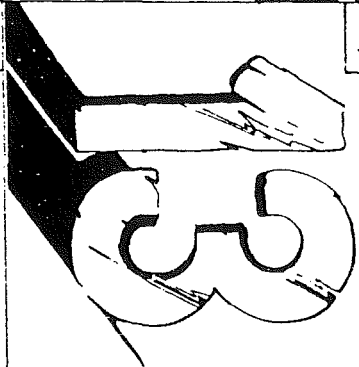
1



2



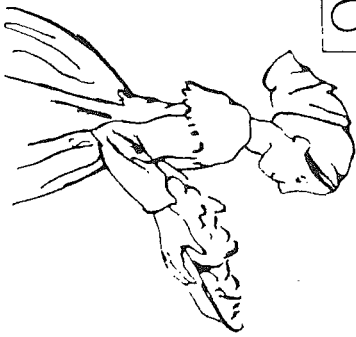
3



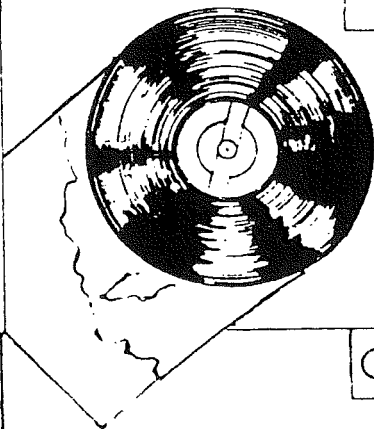
4



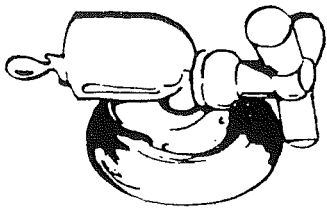
5



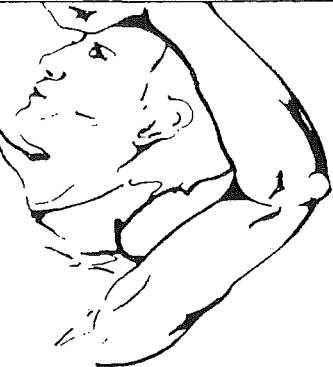
6



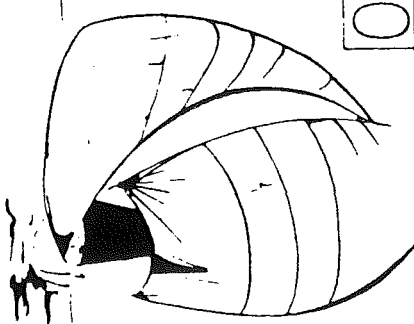
7



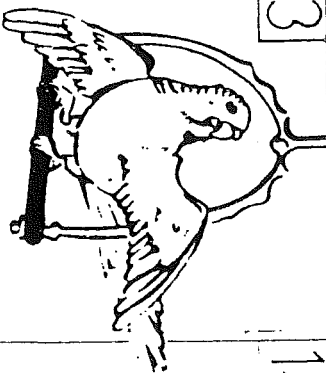
8



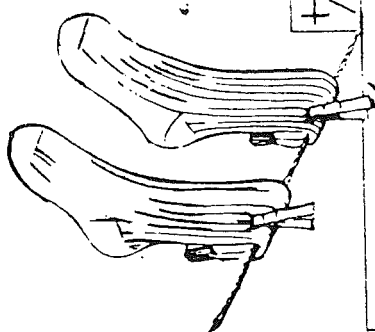
9



10



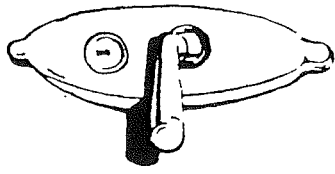
13



14



15



11



12

## LECTURA

¿Quina resolució prendre? Atuït, vaig tombar el front sobre la paret i no sabia coordinar cap idea. I mentre estava així, vaig sentir que el sereno cantava... lluny, lluny... amb una veueta feble com la d'un eco. Ah! Com el vaig escoltar!... Hauria sentit el vol d'una oreneta. Tres quarts de dues. Estava salvat. Era precisament la meva hora.

### 1.3 QUADERN D'INSTRUCCIONS DE CORRECCIÓ

## CRITERIS GENERALS

En la correcció de les proves es deixaran en blanc totes les respostes correctes; amb un retolador vermell es marcaran amb una M les respostes incorrectes i amb el signe  $\emptyset$  les unitats no contestades. La puntuació de cada prova s'escriurà en vermell al costat del títol.

Totes les proves s'han puntuat sobre 100 punts.

Per evitar la influència de l'atzar en les respostes, les proves són puntuades mitjançant fórmules que ho tinguin en compte i ho compensin, sempre que ho requereixin. El significat de les abreviatures emprades en les fórmules és el següent:

P = puntuació	B = unitats ben respostes
M = unitats mal respostes	$\emptyset$ = respostes en blanc

## PLANTILLES DE CORRECCIÓ I FÓRMULES I TAULES DE PUNTUACIÓ

A continuació s'inclouen les plantilles i els criteris de correcció de les diferents proves i les taules corresponents a les fórmules de puntuació.

A les plantilles, la primera xifra indica la unitat de què es tracta i la segona, la resposta correcta. Les fórmules en què la puntuació s'obtingui mitjançant un càlcul senzill no tenen taula de puntuació. Les altres són presentades en forma de taula a doble entrada; s'hi indiquen els errors (M) a les files i les respostes en blanc ( $\emptyset$ ) a les columnes. Un 0 entre parèntesis (0) significa una nota negativa, assimilada, però, a zero.

### Prova de comprensió oral

#### EXERCICI 1:

- |      |       |
|------|-------|
| 1. c | 6. b  |
| 2. a | 7. b  |
| 3. d | 8. a  |
| 4. c | 9. b  |
| 5. a | 10. c |



Prova de morfosintaxi

EXERCICI 1:

<u>unitat</u>	<u>mesura</u>	<u>errades admeses</u>
1	grisa	e
2	cosina	
3	actiu	
4	llapis	
5	dolços	u
6	reunéixen	ex, an
7	donés	
8	bec	g
9	vaig anar/aní	b, iø, ch, øn, aø
10	ningú no	

EXERCICI 2:

<u>unitat</u>	<u>mesura</u>	<u>errades admeses</u>
11	après	
12	queia	qe
13	mogut	u, d
14	pugueu	o, g
15	fos	ç, z

(En aquests dos exercici, com s'observa, no es computen com a errors les faltes d'ortografia, les quals hem volgut preveure exhaustivament, sense, però, incloure-hi els accents i dièresis, que, lògicament, tampoc no seran considerats errors. Com que es tracta que l'alumne escrigui la resposta, mesurarem exclusivament el que hi ha subratllat, per tal d'evitar que s'hi barregin trets ortogràfics.)

EXERCICI 3:

16. b	29. a
17. c	30. b
18. a	31. a
19. c	32. b
20. a	33. c
21. b	34. a
22. a	35. b
23. c	36. a
24. c	37. b
25. b	38. b
26. c	39. a
27. c	40. b
28. b	



## FÓRMULA:

Exercicis 1 i 2:  $P = 2.5 B$  (puntuació màxima 37.5)

Exercici 3:  $P = 2.5 (B - \frac{M}{2})$  (puntuació màxima 62.5)

(Un cop obtingudes les puntuacions parcials dels tres exercicis se sumen per tenir la puntuació total de la prova. Cal arrodonir el resultat de la suma: si el decimal és superior a .5 s'arrodoneix a l'enter superior; si és igual o inferior a .5 s'arrodoneix a l'enter inferior. Per exemple, una puntuació de 24.7 quedarà convertida en 25; una puntuació de 24.3 o de 24.5 s'igualarà a 24.)

TAULA DE L'EXERCICI 3:

M Ø	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
0	62.5	60	57.5	55	52.5	50	47.5	45	42.5	40	37.5
1	58.7	56.2	53.7	51.2	48.7	46.2	43.7	41.2	38.7	36.2	33.7
2	55	52.5	50	47.5	45	42.5	40	37.5	35	32.5	30
3	51.2	48.7	46.2	43.7	41.2	38.7	36.2	33.7	31.2	28.7	26.2
4	47.5	45	42.5	40	37.5	35	32.5	30	27.5	25	22.5
5	43.7	41.2	38.7	36.2	33.7	31.2	28.7	26.2	23.7	21.2	18.7
6	40	37.5	35	32.5	30	27.5	25	22.5	20	17.5	15
7	36.2	33.7	31.2	28.7	26.2	23.7	21.2	18.7	16.2	13.7	11.2
8	32.5	30	27.5	25	22.5	20	17.5	15	12.5	10	7.5
9	28.7	26.2	23.7	21.2	18.7	16.2	13.7	11.2	8.7	6.2	3.7
10	25	22.5	20	17.5	15	12.5	10	7.5	5	2.5	0
11	21.2	18.7	16.2	13.7	11.2	8.7	6.2	3.7	1.2	(0)	(0)
12	17.5	15	12.5	10	7.5	5	2.5	0	(0)	(0)	(0)
13	13.7	11.2	8.7	6.2	3.7	1.2	(0)	(0)	(0)	(0)	(0)
14	10	7.5	5	2.5	0	(0)	(0)	(0)	(0)	(0)	(0)
15	6.2	3.7	1.2	(0)	(0)	(0)	(0)	(0)	(0)	(0)	(0)
16	2.5	0	(0)	(0)	(0)	(0)	(0)	(0)	(0)	(0)	-

Prova d'ortografia

Unitats de mesura:

passarquasireposarmitjaDéufreguespassejaverarcadessolitàriespasseigse'lsambient

eixuts

aleshores

calçats

banyat

havien

descobert

semblava

horitzons

(Només es tenen en compte les lletres subratllades. Es computarà com a error tant escriure-les malament com ometre la paraula afectada.)

FÓRMULA:  $P = 5B$

Prova de comprensió escrita

EXERCICI 1:

1. a

6. a

2. b

7. c

3. b

8. d

4. a

9. c

5. c

10. d

EXERCICI 2:

1. b

6. c

2. c

7. c

3. b

8. d

4. c

9. d

5. c

10. d

EXERCICI 3:

Text núm. 1

Text núm. 2

1. d

1. c

2. c

2. b

3. c

3. a

4. b

4. d

5. b

5. b

FÓRMULA:  $P = \frac{10}{3} (B - \frac{M}{3})$

TAULA: Veg. taula de la prova de comprensió oral.

Prova d'expressió escrita

## CRITERIS:

1) Se separen les cent primeres paraules de la redacció i es tenen en compte només aquestes. Per al recompte de paraules se seguirà un criteri gràfic: considerarem paraules totes aquelles unitats separades, segons la normativa, per un espai en blanc, un apòstrof o un guionet, llevat en aquest cas que es tracti d'una paraula composta. Així, per exemple, l'home o portar-me comptaran per dos mots cadascun, mentre que corre-cuita per un de sol.

2) Se senyalen totes les errades lèxiques, segons la normativa, incloses la partició o unió indegudes de paraules. L'addició, supressió o alteració de lletres atribuïbles, a judici del corrector a una badada, seran considerades errades ortogràfiques (veg. paràgraf 5). També ho seran les particions o unions errònies en què intervinguin guionets, sempre que es respecti l'estructura morfològica de la paraula. Així, per exemple, considerariem errada lèxica mun tanya o s'eparar i en canvi considerariem errada ortogràfica corre-cuita o para-llamps.

3) Se senyalen totes les errades morfosintàctiques, segons la normativa. Les errades que afecten diversos mots d'una expressió íntimament lligada, com tenir que o l'hi en lloc de li ho, es computen com una sola errada. Les faltes consistents en l'omissió o mala col·locació d'apòstrofs o guionets no hi són incloses i són considerades com a ortogràfiques.

4) Se senyalen totes les errades de composició, entenent com a tals:

-anacoluts i similars

-un mot o una expressió d'enllaç repetit, a partir de la tercera vegada inclosa

-la repetició d'un sintagma que faci feixuc el text, a criteri del corrector

-l'absència d'un sintagma que sigui imprescindible.

5) Se senyalen les errades ortogràfiques i de puntuació, però només se'n senyala una d'ortogràfica per paraula com a màxim. S'hi inclouen les faltes relacionades amb apòstrofs i guionets (tret de les que ja hagin estat marcades per algun criteri dels esmentats amunt), accents, dièresis, majúscules i faltes de puntuació clares a judici del corrector.

Les errades corresponents als apartats 2, 3 i 4 compten com a tres faltes cada una, i es marcaran amb una barra vermella; les errades corresponents a l'apartat 5 compten com una sola falta i es marquen amb una ratlla petita a sota. No es pot senyalar més d'una falta per paraula.

Les paraules que falten per arribar a 100 descompten 2 punts

Així, un mot amb errada lèxica ja no pot ésser marcat per cap altre concepte; un mot amb una errada morfosintàctica ja no pot ésser tingut en compte en l'ortografia, etc. En cas de dubte el corrector ha de procurar aplicar criteris benevolents o rígids d'una manera alternativa.

FÓRMULA:  $P = 100 - F$

essent F el nombre de faltes comptat tal com s'ha dit.

Prova d'expressió oral

FÓRMULA DE LES PREGUNTES:  $P_p = \frac{5}{3} B$

TAULA (corresponent a la fórmula anterior)

<u>B</u>	<u>P<sub>p</sub></u>	<u>B</u>	<u>P<sub>p</sub></u>
0	0	13	22
1	2	14	23
2	3	15	25
3	5	16	27
4	7	17	28
5	8	18	30
6	10	19	32
7	12	20	33
8	13	21	35
9	15	22	37
10	17	23	38
11	18	24	40
12	20		

Prova de fonètica

FÓRMULA:  $P = \frac{20}{3} B$

TAULA

<u>B</u>	<u>P</u>	<u>B</u>	<u>P</u>
0	0	8	53
1	7	9	60
2	13	10	67
3	20	11	73
4	27	12	80
5	33	13	87
6	40	14	93
7	47	15	100

**Enquesta d'ús de la llengua catalana  
i d'actituds lingüístiques**

Educació Primària Cicle Superior, 2n

Novembre 1995

Oriol Guasch<sup>1</sup>

**1. Dades generals**

Cognoms ..... Nom .....

1. Edat

2. Sexe: a) noia  b) noi

3. Lloc de naixement: a) Catalunya   
b) València o Balears   
c) Resta d'Espanya   
d) Altres països: .....

4. En quina llengua et va més bé de parlar? a) català   
b) castellà   
c) igual català i castellà   
d) altres

5. Com creus que saps parlar el català, tu? a) Bé   
b) regular   
c) malament

<sup>1</sup>a partir de Boix, E. *Triar no és triar*. Barcelona: Ed. 62, 1993; Alsina, A. i altres. *Quatre anys de català a l'escola*. Barcelona: Generalitat de Catalunya, 1983, i IME (Barcelona), 1983

## 2. Dades familiars

Lloc de naixement	a) Catalunya	b) València, Balears	c) Resta d'Espanya	d) Altres
1. Pare				
2. Mare				

Estudis acabats dels teus pares	3. Pare	4. Mare
a) Estudis universitaris superiors (metge, professor d'institut,...)		
b) Estudis universitaris de grau mitjà (ATS, mestre,...)		
c) Batxillerat, estudis professionals no universitaris		
d) Estudis primaris (Graduat Escolar)		
e) Llegir i escriure, les quatre regles aritmètiques		
f) Altres		

Professió dels pares	5. Pare	6. Mare
a) Empresari industrial o comercial		
b) Professió liberal (metge, advocat, arquitecte...)		
c) Empresari o treballador per compte propi		
d) Tècnic, directiu mitjà, mestre...		
e) Administratiu		
f) Obrero qualificat		
g) Peó		
h) Feines de casa		
i) Atur		

## 3. Llengua de relació familiar

Llengua parlada amb els pares i germans	a) sempre en català	b) sempre en castellà	c) un català, l'altre castellà	d) barreja de català i castellà
1. En quina llengua parlen el teu pare i la teva mare entre ells?				
2. En quina llengua et parlen a tu els teus pares?				
3. En quina llengua parles tu als teus pares?				
4. En quina llengua et parlen els teus germans?				
5. En quina llengua parles als teus germans?				

#### 4. Llengua de relació a l'escola

Llengua parlada amb els mestres i els companys	a) sempre o gairebé sempre en català	b) sempre o gairebé sempre en castellà	c) català i castellà aproximadament igual
1. En quina llengua et parlen els companys a classe			
2. En quina llengua parles als companys a classe			
3. En quina llengua et parlen els companys al pati			
4. En quina llengua parles als companys al pati			
5. En quina llengua et parlen els professors dins de l'aula			
6. En quina llengua parles als professors dins de l'aula			
7. En quina llengua et parlen els professors fora de l'aula			
8. En quina llengua parles als professors fora de l'aula			

#### 5. Llengua de relació general

Llengua més usual al barri	a) sempre o gairebé sempre en català	b) sempre o gairebé sempre en castellà	c) en català i castellà més o menys igual
1. Al barri on vius en quina llengua sents parlar?			

Llengua preferida en els mitjans de comunicació	a) mai	b) alguna vegada	c) sovint
2. Escoltes programes de ràdio en català			
3. Veus programes de TV en català			

Llengua emprada en les relacions informals més usuals	a) català	b) castellà
4. Al teu barri, quan demanes l'hora a una noia o un noi de la teva edat que no coneixes fas servir habitualment el		
5. Al teu barri, quan una noia o noi de la teva edat que no coneixes et demana l'hora fa servir habitualment el		
6. Al teu barri, si una noia o noi de la teva edat et demana		

una informació en català, li respons habitualment en		
7. Al teu barri, si una noia o noi et demana una informació en castellà li respons habitualment en		
8. En despenjar el telèfon per contestar respons en		
9. A les botigues del teu barri uses principalment		
10. Amb els veïns de parla catalana parles normalment en		
11. Amb els veïns de parla castellana uses normalment el		

### 6. Actitud lingüística

	a) sí	b) no
1. Em sembla bé que tots els nois i noies de Catalunya estudiïn el català		
2. Es desagradable aprendre el català		
3. Es inútil aprendre el català perquè segurament no el faré servir mai		
4. Hauríem d'esforçar-nos tots per fer servir més el català		
5. Es més important aprendre francès o anglès que no el català		
6. Visc a Catalunya i per això he de conèixer, estudiar i parlar el català		
7. El català només l'han d'estudiar els qui el parlen habitualment		
8. El català és una llengua que sona malament		
9. M'agrada saber parlar català		
10. M'agrada sentir parlar català		
11. El castellà és una llengua bonica		
12. Tots els catalans han de saber parlar castellà		
13. El castellà només l'haurien d'estudiar els qui el parlen habitualment		
14. M'agrada sentir parlar castellà		
15. A Catalunya s'haurien d'estudiar altres idiomes abans que el castellà		
16. El català és més important que el castellà		
17. El castellà és una llengua fàcil d'aprendre		
18. Es avorrit aprendre el castellà		
19. El castellà l'haurien d'ensenyar a tots els països		
20. Els catalans haurien de parlar menys en castellà		



### 3. SEQÜÈNCIA DIDÀCTICA

#### 3.1 Capítols de les autobiografies

Elisabet

13-1-96

CatalàExpressió escritaAutobiografia

Capítol 5.

Entre els 6 i 9 anys vaig aprendre moltes coses, ara, com multiplicar, sumar, restar, anar en bicicleta, llegir i escriure.

Les coses que més m'agradaven era el carnaval i les colònies, m'en recordo encara de la vegada que ens vam disfressar de bombers i xinesos i de les colònies a Solsona.

També vaig aprendre anglès, era divertit perquè feiem jocs i apreníem una altra llengua. Els Reis em portaven bastantes coses tot i que no em portés molt bé.

Elisabet

13-1-96

CatalàExpressió EscritaAutobiografia

Capítol 5

Entre els 6 i 9 anys vaig aprendre moltes coses, com ara multiplicar, sumar, restar, anar en bicicleta, llegir i escriure.

Les coses que més m'agradaven era el carnaval i les colònies, m'en recordo encara de la vegada que ens vam disfressar de bombers i xinesos i de les colònies a Solsona.

També vaig aprendre anglès, era divertit perquè feiem jocs i apreníem una altra llengua.

Els reis em portaven bastantes coses tot i que no em portés molt bé.

Simón

10

15-1-96

Català

Expressió escrita

Autobiografia

Capítol 5

A primer vaig aprendre a llegir, no era molt difícil i vaig aprendre'n ràpidament. També ~~em~~ aprendre a escriure em va resultar fàcil. El aprendre a sumar i restar em va ser més difícil <sup>saber sumar i restar</sup> perquè em feia un embolic amb els números. Les multiplicacions les ~~vaig aprendre a~~ <sup>vaig aprendre amb</sup> facilitat ~~eren bastant fàcil.~~ Les ~~disfresses~~ <sup>disfresses</sup> més divertides van ser la de bombar a tercer. Recordo que ~~en~~ en la cabalcada de Reis una vegada que vaig agafar dues bosses <sup>plenes</sup> de caramels. La disfressa més divertida va ser la de bomber a tercer.

Simón

15-1-96

Català

Expressió Escrita

Autobiografia

Capítol 5

A primer vaig aprendre a llegir, no era molt difícil i vaig aprendre'n ràpidament. Aprendre a escriure em va resultar fàcil. Va ser difícil saber sumar i restar perquè em feia un embolic amb els números. Les multiplicacions les vaig aprendre amb facilitat. Recordo que en la cabalcada de Reis una vegada vaig agafar dues bosses plenes de caramels. La disfressa més divertida va ser la de bomber a tercer.

Francesc

15-1-96

CatalàExpressió escritaAutobiografiaCapítol 5

a primer vaig aprendre a llegir i a escriure.  
 a segon vaig aprendre a sumar i a restar. — també vaig estrenar les ulleres.  
 Abans de començar tercer vaig aprendre a anar en bici amb ajuda de la meua cosina Judit.  
 A començaments de tercer ja vaig aprendre a multiplicar i també vam començar a estudiar l'anglès. Vaig guanyar un diploma de Karate. Em van donar un premi als jocs florals. També es va morir l'àvia.  
 A quart vam anar de Colònies al Solsonès i va ser molt bonic.  
 També vam dis-fressar-nos de lluitadors medievals.  
 Vaig anar a Mallorca i vaig pujar a l'avió per primera vegada.

Francesc

15-1-96

CatalàExpressió EscritaAutobiografiaCapítol 5

A primer vaig aprendre a llegir i a escriure.  
 A segon vaig aprendre a sumar i a restar. També vaig estrenar les ulleres.  
 Abans de començar tercer vaig aprendre a anar en bici amb ajuda de la meua cosina Judit.  
 A començament de tercer ja vaig aprendre a multiplicar i també vam començar a estudiar l'Anglès. Vaig guanyar un diploma de Karate. Em van donar un premi als jocs florals. També es va morir l'àvia.  
 A quart vam anar de Colònies al Solsonès i va ser molt bonic. Vam dis-fressar-nos de lluitadors medievals.  
 Vaig anar a Mallorca i vaig pujar a l'avió per primera vegada.

Català  
Expressió Escrita  
Autobiografia

Capítol 5:

Anava a l'escola Sta. Eulàlia.

~~Quan~~ Vaig aprendre a sumar i restar,

ho veia fàcil però al cap d'un temps ja m'anava costant més a restar per que

ho feiem ~~amb~~ més xifres, pe tuere.

~~Quan~~ Em vaig

deixaven de libelula perquè ens deixaven

disfressar-nos ~~del que volguessim,~~

portava mitges blanques amb globos de colors

~~després~~ això eren les banyes, i després unes mitges

turqueses i una màscara platejada.

en canvi a les colones a restar que venia

y amys eren sagrader perquè n'hem canviat

a la casa de la puta i la mitja dels garlan men

que deien que ens van pagar la pagu

ba para per la obitació som ambu sa.

A quart vaig entrar a l'escola St. Miquel.

(Canvi d'escola)  
4t.

Zaida

15-1-96

Català  
Expressió Escrita  
Autobiografia

Capítol 5

Anava a l'escola Sta. Eulàlia.

Vaig aprendre a sumar i restar, ho veia fàcil però al cap d'un temps ja m'anava costant més a restar perquè ho feiem amb més xifres. Em vaig disfressar de libelula perquè ens deixaven disfressar-nos del que volguessim, portava mitges blanques amb globos de colors al cap, això eren les banyes, i després unes mitges turqueses i una màscara platejada.

A quart vaig entrar a l'escola St. Miquel.

(Canvi d'escola 4t)

Català  
Expressió escrita  
Autobiografia

### Capítol 5:

Quan anava a 1<sup>a</sup> vaig començar a llegir però molt poc a poc. A 2<sup>a</sup> vaig començar a escriure. Aquell any per Nadal els reis <sup>em van</sup> amagar els regals i em van posar carbó. Em vaig enrabiar i quan els meus pares em van dir on estaven els regals, em vaig posar a plorar i no vaig obrir els regals, fins que no em varen dir que el carbó era pel meu cosí. Aquell any em vaig canviar de pis. <sup>Per carnaval</sup> aquell any em varem disfressar de policies i portavem una llibreta i posavem multes. A 3<sup>a</sup> vaig aprendre a multiplicar. També vaig començar les classes de l'anglès. Jo no ho sabia però m'esperava una sorpresa aquella sorpresa era una germana. A 4<sup>a</sup> vaig aprendre a dividir i em varem disfressar de <sup>de</sup> edat mitjana

cavallers,

juglars.

Miriam

12-9-95

Català  
Expressió Escrita  
Autobiografia

### Capítol 5

Quan anava a 1er vaig començar a llegir però molt a poc a poc. A 2on. vaig començar a escriure. Aquell any per Nadal els reis em vam amagar els regals i em van posar carbó. Em vaig enrabiar i quan els meus pares em van dir on estaven els regals, em vaig posar a plorar i no vaig obrir els regals, fins que no em varen dir que el carbó era pel meu cosí. Aquell any em canviava de pis. Per carnaval ens varem disfressar de policies i portavem una llibreta i posavem multes. A 3r. vaig aprendre a multiplicar. També vaig començar les classes d'anglès. Jo no ho sabia però m'esperava una sorpresa aquella sorpresa era una germana.

A 4rt. vaig aprendre a dividir i ens varem disfressar de cavallers i juglars de l'edat mitjana.

Alberto

14-1-95

Català  
Expressió escrita  
Autobiografia

Capítol 5:

- Les primeres lletres que vaig aprendre van ser les del meu nom. Poc a poc vaig conèixer totes les lletres era molt fàcil.
- \* Quan vaig aprendre el català i el castellà vaig estudiar l'anglès que no m'agradava gaire.
- \* A part d'això vaig aprendre a sumar i a restar.
- \* Quan arribava el Nadal, tenia moltes ganes de que passés, perquè arribessin els Reis Mags.
- El carnaval, també m'agradava molt, sobretot ajudava a preparar el disfraz.  
x la disfressa.

Alberto

14-1-96

Català  
Expressió Escrita  
Autobiografia

Capítol 5

Les primeres lletres que vaig aprendre van ser les del meu nom. Poc a poc vaig conèixer totes les lletres era molt fàcil.

Quan vaig aprendre el català i el castellà vaig estudiar l'anglès que no m'agradava gaire.

A part d'això vaig aprendre a sumar i a restar.

Quan arribava el Nadal, tenia moltes ganes de que passés perquè arribessin els Reis Mags.

El carnaval, també m'agradava molt, sobretot ajudava a preparar la disfressa.

### 3.2 Questionaris de planificació

Francesc, Simon i Elisabet.

04-2-96

Català

Expressió escrita

Història fantàstica

GUIÓ:

títol:

- El temps (3000)
- Lloc (Dimensió negra) Planeta (2010)
- Que passa (tot comença amb un accident i passaran aventures a la dimensió negra)
- Protagonistes (Francesc: androide Simon: bionic Elisabet: sobrenatural)
- Incorporació: Aprenent anar amb bicicleta especial Vem entrar a un planeta que es deia Matemàtic on governava el rei Maticlik.
- En vem tenir que disfresam-se per defensar-nos
- Vem tenir que aprendre l'Engles per estar allí

Francesc, Simon i Elisabet.

27-2-96

Català

Expressió escrita

Història fantàstica

GUIÓ:

títol:

- El temps (3000)
- Lloc (Dimensió negra) Planeta (2010)
- Que passa (tot comença amb un accident y pasaran aventures a la dimensió negra)
- Protagonistes (Francesc: androide Simon: bionic Elisabet: sobrenatural).
- Incorporació: Aprenent anar amb bicicleta especial Vem entrar a un planeta que es deia Matemàtic on governava el rei Maticlik.
- En vem tenir que disfresam-se per defensar-nos
- Vem tenir que aprendre l'Engles per estar allí.

Grup 2. (Alberto, Zaida, Miriam)

Dormits a la classe de ~~Socials~~ <sup>Socials</sup>.  
Viatge astral a ~~l'espai~~ el univers dels somiatruites

Residents amb cara de truita ens els mengem.  
Any: 2000

Nosaltres:

Miriam: tal com soc a la vida real

Zaida: " " " " " "

Alberto: " " " " " "

Ens despertem de la Magda a les 4:30

Grup 2 (Alberto, Zaida, Miriam)

Dormits a la classe de Socials

Viatge astral a el univers dels somiatruites

Residents amb cara de truita ens els mengem

Any: 2000

Nosaltres

Miriam: tal com soc a la vida real

Zaida: " " " " " "

Alberto: " " " " " "

Ens despertem de la Magda a les 4:30



### 3.3 Primers esborranys

Francesc, Simon i Elisabet

28-2-96

Català  
Expressió escrita  
Historia fantàstica

#### La dimensió desconeguda

Aquesta historia passara l'any "3000"

on dos nois que van en una nau i troben una altra en perfecte estat a punt de caure en un forat negre! ja no m'enrecordava de les descripcions:

Simon el Bionic que en un accident la part dreta de tot el cos se li va quedar bionica.

Siscu el androide per fora humana però per dins robotic.

Eli la sobrenatural tota normal però amb poders sobtats.

Com us anava dien la nau solitaire no estava sola ni havia una humana per lo menis axiho semblava.

Entravem sense adonarnos dins del forat negre de cop un soroll espatarran, o no! havíem caigut en el forat!

Tot seguit estavem en un altre nau pero en siscu i en simon sabien enrecordat de l'altre nau!

La van investigar a fons vem trobar tot el que buscavem pero un humana no sens treia del damunt se li va enganxar a en simon pero en Siscu amb una bona patada la va envia a l'altra banda de la nau.

La vem imbestigar a fons a la humana es deia Eli i no era per tornar-li una patadota.

Vem estar himestigan-la i era un dels nostres i asobre ens va prestar la nau pero exclam si anavem amb ella.

Ens vem montar a la nau tots tres i ens vem endinsar cada vegada més en aquell forat negre i vam entrar en el pais Matematic que manava el rei Maticlik.

Allà vem tenir que aprendre Matematiques i a llegir també i fins que no vem aprendre a fer tot això no vem poder marxar d'allà.

Després quan vem sortir d'aquell pais ens van prendre la nau i vem tenir que anar amb una moto especial que anava amb pedals com la "bici".

Després vam trobar la nau i varem pujar era una meravella, encara anava!

Vem intentar sortir del furat negre pero vam tenir que fer una matança.

Finalment vam sortir i vam anar a la terra a viure.

FI

CatalàExpressió escritaHistòria fantàsticaLa dimensió desconeguda.

Aquesta història passarà l'any "3000"

En dos naus que van en una mateixa nau i troben una altra en perfecte estat a punt de sortir cause en un fatat negre a! ja no m'intercordava de les descripcions:

Simon el Bionio que en un accident la part dreta de tot el cos se li va quedar bionica.

Sisau el androide per fora humana pero per dins robotic.

Eli la Sobrenatural tota normal pero amb poders sobtats. Com us anava dir la nau salitade no estava sola ni havia una humana per lo menys aixes semblava.

Entrarem sense adonarnos dins del fatat negre de cap un sorrell espatastran, o no! hauriam caigut en el fatat!

Tot seguit estarem em un altra nau pero en Sisau i en Simon ~~no~~ sabien intercordat de l'altra nau!

La van investigar a fons vem trobar tot el que buscavem pero el un human me sens troie del damunt se li va enganxat a en Simon pero en Sisau amb una bona patada la va envia a l'altra banda de la nau.

del <sup>Siscu</sup> Ratit selibeia el ferro!

La veim investigar a fans a la humanitat es deia  
Eli i no era per tirar-li una patadota.

Vem estar himbestigam-la i era un del  
nostres i asome ens va prestar la man per  
exclar sicancuem amb ella.

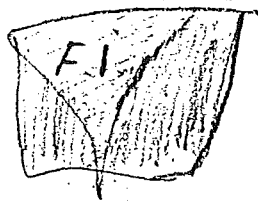
Ers vem m'entrem a la veim tots tres i ems  
vem enclimsem cada egada mes en aig  
ferrat negre i vem entrem en el país  
Matemàtic que manava el veu Matidit.

Allà vem tenir que aprendre Matemàtiques  
i la veure tancar i fans que no vem apre  
a fer tot això no vem poder marxar d'allà.

Despres quem vem sentir d'aquell país  
ens vem peccar la man i vem tenir que  
anar amb una moto especial que anava  
amb pedals com la "bici".

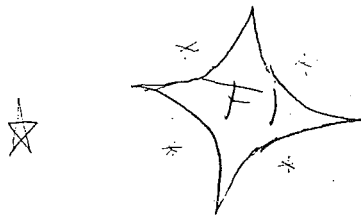
Despres vem trobar la man i vem per  
era una mascareta, com anava  
vem intentar sortir del país però  
per no tenir que fe una veu alansa.

Finalment vem partir i vem anar a  
la casa a veure.



## Viatge astral al planeta dels somiatruites

El 15 de febrer de l'any 2000 a la Universitat, en una classe de Socials l'Alberto, la Zaida i la Miriam es varen quedar adormits. Uns instants despres varem despertar en un planeta desconegut. Poc despres varem decidir donar un tomb. I havia un cartell que posava planeta de els somiatruites. Desopte varem trobar uns sers amb cara de truita. Uns instants despres varem descobrir que els sers somiatruites eren homes mortuats amb cara de truita. Teniem molta gana i varem decidir matar tres somiatruites estaven molt bons. Varem decidir fer una bona bacaina. L'últim que recordem es que la Magda ens va despertar i ens va ficar una bronca.



Grup 2

### Viatge astral al planeta dels somiatruites

El 15 de febrer de l'any 2000 a la Universitat, en una classe de Socials l'Alberto, la Zaida i la Miriam es varen quedar adormits. Uns instants despres varem despertar en un planeta desconegut. Poc despres varem decidir donar un tomb. I havia un cartell que posava planeta de els somiatruites. Desopte varem trobar uns sers amb cara de truita. Teniem molta gana i varem decidir matar tres somiatruites. Estaven molt bons. Varem decidir fer una bona bacaina. L'últim que recordem es que la Magda ens va despertar i ens va ficar una bronca.

FI

PAUTA DE REVISIÓ  
DE LES  
HISTÒRIES DE FICCIÓ

Revisió de Alba, Maria, Marc, Alvarco  
Text de Siman Eli Siscu

On passa la història? En dos països i en un forest megle

Està ben explicat? Si

Cal explicar-ho millor? Per què?

En quina època passa la història? en l'any 3.000

Està ben explicat? Si

Cal explicar-ho millor? Per què?

Qui són els protagonistes? Siman el Biaric, Siscu  
li Ambrade, Eli sobre natural

Està ben explicat? Si

Cal explicar-ho millor? Per què?

Com són els protagonistes? Siman el Bianic, Siscu l'ombra  
i Eli sobre natural

Està ben explicat? Si

Cal explicar-ho millor? Per què?

Quin problema tenen els protagonistes? Que una nau esta a  
punt de ficar-se en un forat negre

Està ben explicat? Si

Cal explicar-ho millor? Per què?

Com s'ho fan per resoldre aquest problema? Trobem la nau i  
que era una maravella i varem intentar  
sortir del forat negre però vam fer un malonça  
i finalment vam anar a la terra

Està ben explicat? Si

Cal explicar-ho millor? Per què?

**PAUTA DE REVISIÓ  
DE LES  
HISTÒRIES DE FICCIÓ**

Revisió de Merisam de Amor, Estela Pedro

Text de Merisam Alberto Zaida

On passa la història?

A la classe de Socials.

Està ben explicat?

Si.

Cal explicar-ho millor? Per què?

No.

En quina època passa la història?

El segle XXI.

Està ben explicat?

Si.

Cal explicar-ho millor? Per què?

No.

Qui són els protagonistes?

d'Alberto, la Zaida i la Merisam.

Està ben explicat?

Si.

Cal explicar-ho millor? Per què?

No.

Com són els protagonistes?

No se sap

Està ben explicat?

No

Cal explicar-ho millor? Per què?

Si

Perquè no dia res d'aixo

Quin problema tenen els protagonistes?

Que tenen gana

Està ben explicat?

No

Cal explicar-ho millor? Per què?

Si

Perque no expliquem que tenen gana

Com s'ho fan per resoldre aquest problema?

Menjar - sem un somiatruites

Està ben explicat?

Si

Cal explicar-ho millor? Per què?

No



### 3.5 Textos finals

#### LA DIMENSIO DESCONEGUDA

Aquesta historia passa a l'any "3000".

Dos nois que van en una nau troben una altra en perfecta estat a punt de caure en un forat negra. Ah! ja no m'enrecordava de les descripcions:

SIMON, el bionic perquè en un accident la part dreta de tot el cos se li va quedar bionica

SISCU, l'androide per fora humà però per dins robòtic.

ELI, la sobre natural, físicament normal però amb poders sobtats

Com us anava dient la nau solitaria no estava sola, hi havia una humana, o si mes no, això semblava

Entravem sense adonar-nos dins del forat negre, de cop un soroll espatarrant, oh no! havíem caigut en el forat! tot seguit estaven en una altre dimensió però en Siscu i en Simon encara s'enrecordaven del menjar de l'altre nau. La vam investigar a fons, vam trobar el que buscavem però un humà no se'ns treia del damunt. Se li va enganxar en Simon com una lapa però en Siscu amb una puntada de peu la va enviar a l'altra banda de la nau.

Vam estar investigant-la, es deia Eli i vam decidir quedar-nos amb la nau i ella. Sabíem que tenia poders poderosos i vem pensar que en alguna vegada ens ajudaria. Ens vem montar a la nau tots tres i ens vem endinsar cada vegada més en aquell forat negre i vem entrar en el país Matematic que governava el rei Maticlik.

Alla vem tenir que aprendre Matematiques i a llegir també, i fins que no vem aprendre a fer tot això no vem poder anarnos d'alla.

Després quan vam sortir d'aquell país ens vam tenir que anar amb una moto especial que anava amb pedals com la "bici".

Despres vem trobar la nau i varem pujar era una maravella, encara funcionava.

Al intentar sortir uns guerres es van interposar en la sortida però amb els poders de l'Eli s'els va carregar a tots i avans de que vingessin mes soldats vem marxar per la porta trasera però estava tancada amb pany i clau, cadenes, candaus i molts forrellats però l'Eli un altra va treure tots els candaus etc... i vem poguer sortir.

Vem viure molt feliços tota la vida.

Francesc, Simon i Elisabet

## Viatge astral al planeta dels somiatruites

El 15 de febrer de l'any 2000, a l'universitat d'estanford, en una classe de química la Miriam, l'Alberto i la Zaida. La Miriam que era la més gran de la colla era simpàtica, alegre i una mica cridanera. L'Alberto que era el mitja i el més trapelle i per últim la Zaida la més petita i la més xerraire. En aquella classe ens vam quedar dormits. Poc després varem aterrar a un planeta desconegut. Caminant, caminant, varem trobar un cartell que posava "PAIS DELS SOMIATRUITES". De sobte varem trobar uns sers amb cara de truita. Al ventre de la Zaida li feia un soroll molt estrany com si tingués gana. L'Alberto va pensar que podíem matar a tres somiatruites. La Miriam i la Zaida van dir:

- Bona pensada - va dir la Miriam.
- I que m'agrada - va dir la Zaida.

Els somiatruites estaven molt bons. Varem decidir fer una bacaina. L'últim que recordem és que la Magda ens va despertar i ens va ficar una bona bronca.



Alberto, Miriam M, Zaida

### Viatge astral al planeta dels somiatruites

El 15 de febrer de l'any 2000, a l'universitat d'estanford en una classe de química la Miriam, l'Alberto i la Zaida. La Miriam que era la més gran de la colla era simpàtica, alegre i una mica cridanera. L'Alberto que era el mitja i el més trapelle i per últim la Zaida la més petita i la més xerraire. En aquella classe ens vam quedar dormits. Poc després varem aterrar a un planeta desconegut. Caminant, caminant, varem trobar un cartell que posava "PAIS DELS SOMIATRUITES". De sobte varem trobar uns sers amb cara de truita. Al ventre de la Zaida li feia un soroll molt estrany com si tingués gana. L'Alberto va pensar que podíem matar a tres somiatruites. La Miriam i la Zaida van dir:

- Bona pensada - va dir la Miriam.
- I que m'agrada - va dir la Zaida.

Els somiatruites estaven molt bons. Varem decidir fer una bacaina. L'últim que recordem és que la Magda ens va despertar i ens va ficar una bona bronca.

<b>Grup C. Esberrany</b>	<b>Grup C. Text final</b>
<u>Viatge astral al planeta dels somiatruites</u>	<u>Viatge astral al planeta dels somiatruites</u>
El 15 de febrer de l'any 2000 a la Universitat, en una classe de Socials l'Alberto, la Zaida i la Miriam	El 15 de febrer de l'any 2000, a l'universitat d'estanford en una classe de química la Miriam, l'Alberto i la Zaida.
es varen quedar adormits.	La Miriam que era la més gran de la colla era simpàtica, alegre i una mica cridanera. L'Alberto que era el mitja i el mes trapelle i per ultim la Zaida la mes petita i la mes xerraire.  En aquella classe ens vam quedar dormits.
Uns instants despres varem despertar en un planeta desconegut.	Poc despres varem aterrar a un planeta desconegut.
Poc despres varem decidir donar un tomb. I havia un cartell que posava planeta de els somiatriutes.	Caminant, caminant, varem trobar un cartell que posava "PAIS DELS SOMIATRUITES".
Desopte varem troba uns sers amb cara de truita.	De sobte varem troba uns sers amb cara de truita.
Uns instants despres varem descobrir que els sers misteriosos eren homes normals amb cara de truita.	
Teniem molta gana	Al ventre de la Zaida li feia un soroll molt extrany com si tinges gana.
i varem decidir matar tres somiatruites	L'Alberto va pensar que podiam matar a tres somiatruites. La Miriam i la Zaida van dir: // -Bona pensada -va dir la Miriam // -I que m'agrada -va dir la Zaida //
Estaven molt bons. Varem decidir fer una bona bacaina. L'últim que recordem es que la Magda ens va despertar i ens va ficar una bronca.	Els somiatruites estaven molt bons. Varem decidir fer una bacaina. L'últim que recordem es que la Magda ens va despertar i ens va ficar una bona bronca.

*Textos seguits. Els punts i a part s'indiquen amb //*



Grup M. Esborrany	Grup M. Text final
<p>Aquesta història passara l'any "3000" on dos nois que van en una nau i troben una altra en perfecte estat a punt de caure en un forat negre.</p>	<p>Aquesta història passa a l'any "3000". Dos nois que van en una nau troben una altra en perfecta estat a punt de caure en un forat negra.</p>
<p>A! ja no m'enrecordava de les descripcions:</p>	<p>Ah! ja no m'enrecordava de les descripcions: //</p>
<p>Simon el Bionic que en un accident la part dreta de tot el cos se li va quedar bionica.//</p>	<p>SIMON, el bionic perquè en un accident la part dreta de tot el cos se li va quedar bionica //</p>
<p>Siscu el andriode per fora humà pero per dins robòtic. //</p>	<p>SISCU, l'andriode per fora humà però per dins robòtic. //</p>
<p>Eli la Sobrenatural tota normal però amb poders sobtats.</p>	<p>ELI, la sobre natural, físicament normal però amb poders sobtats //</p>
<p>Com us anava dien la nau solitarie no estava sola ni havia una humana per lo menx això semblava. //</p>	<p>Com us anava dient la nau solitaria no estava sola, hi havia una humana, o si mes no, per lo això semblava //</p>
<p>Entrarem sense adonarnos dins del forat negra de cop un soroll espatarran, o no! havíem caigut en el forat!</p>	<p>Entravem sense adonar-nos dins del forat negre, de cop un soroll espatarrant, oh no! havíem caigut en el forat!</p>
<p>Tot segit estavem en un altre nau pero en Siscu i en Simon sabien enrecordat de l'altre nau. //</p>	<p>tot seguit estavem en un altre dimensió però en Siscu i en Simon encara s'enrecordaven del menjar de l'altre nau.</p>
<p>La van investigar a fons vem trobar tot el que buscavem pero un huma no sens treia del damunt se li va enganxar a en Simon pero en Siscu amb una bona patada la va envia a l'altra banda de la nau.//</p>	<p>La vam investigar a fons, vam trobar el que buscavem pero un humà no se'ns treia del damunt. Se li va enganxar en Simon com una lapa però en Siscu amb una puntada de peu la va enviar a l'altra banda de la nau</p>
<p>La vem investigar a fons a la humana es deia Eli i no era per tirar-li una patada. Vem estar himbestigan-la i era un dels nostres i asobre ens va prestar la nau pero excllar si anavem amb ella.//</p>	<p>Vam estar investigant-la, es deia Eli i vam decidir quedar-nos amb la nau i ella. Sabiem que tenia poders poderosos i vem pensar que alguna vegada ens ajudaria.</p>
<p>Ens vem montar a la nau tots tres i ens vem endinsar cada vegada més en aquell forat negre i vem entrar en el pais Matematic que manava el rei Maticlik.</p>	<p>Ens vem montar a la nau tots tres i ens vem endinsar cada vegada més en aquell forat negre i vem entrar en el pais Matematic que governava el rei Maticlik</p>
<p>Allà vem tenir que aprendre Matematiques i a llegir també i fins que no vem aprendre a fer tot això no vem poder marxar d'allà.</p>	<p>Allà vem tenir que aprendre Matematiques i a llegir també, i fins que no vem aprendre a fer tot això no vem poder anarnos d'allà. //</p>

<p>Després quan vam sortir d'aquell país ens van prendre la nau i vem tenir que anar amb una moto especial que anava amb pedals com la "bici".</p> <p>Despres vem trobar la nau i varem pujar era una meravella, encara anava!</p> <p>Vam intentar sortir del furat negre pero vam tenir que fe una matança.</p> <p>Finalment vam sortir i vam anar a la terra a viura.</p>	<p>Després quan vam sortir d'aquell país ens vam tenir que anar amb una moto especial que anava amb pedals com la "bici". //</p> <p>Despres vem trobar la nau i varem pujar era una meravella, encara funcionava. //</p> <p>Al intentar sortir uns guerres es van interposar en la sortida però amb els poders de l' Eli s'els va carregar a tots i avans de que vingessin mes soldats vem marxar per la porta trasera però estava tancada amb pany i clau, cadenes, candaus i molts forrellats però l'Eli un altra (cop) va treure tots els candaus etc... i vem poguer sortir.</p> <p>Vem viure a la terra molt feliços tota la vida.</p>
---	---

## 4. TRANSCRIPCIONS DE LES CONVERSES PER A LA COMPOSICIÓ

### 4.1 Criteris de transcripció de les interaccions verbals

Per a la transcripció dels enregistraments de les converses entre els membres dels grups productors dels textos durant les sessions de treball hem emprat els criteris desenvolupats per Camps i Ribas (1996: 106 i ss). Aquest mateixos criteris han estat adoptats també en altres treballs de recerca del Departament de Didàctica de la Llengua i la Literatura de la UAB.

L'anàlisi del discurs oral no es realitza sobre les dades empíriques sinó sobre una representació gràfica d'aquestes dades per tal de fer possible la seva anàlisi acurada, i que puguin compartir-se i discutir-se. Els criteris per a la representació d'aquestes dades i les convencions que s'hi emprin esdevindran, doncs, una qüestió important que caldrà fixar de manera precisa.

Aquests criteris són especialment importants si es té en compte que tota transcripció comporta sempre un cert grau d'interpretació i que, per tant, les transcripcions absolutament neutres i objectives són impossibles. Les dificultats de la notació d'un fenomen tan complex com la parla, i més de la parla en la conversa informal (i més encara de la conversa realitzada per escolars en l'espai d'una aula on treballen de manera simultània grups diversos) són grans. La notació fidel de tots els fenòmens lingüístics i paralingüístics convertiria, a més, la transcripció en una feina extremadament penosa i els textos resultants en il·legibles perquè demanaria dels lectors un esforç interpretatiu excessiu.

Per aquests motius els analistes del discurs proposen de dur a terme transcripcions "cojunturals" dissenyades en funció del tipus de dades de què es disposa i dels objectius de la investigació per a la qual s'han recollit i ordenat. El nostre objectiu han estat d'analitzar els canvis de llengua en la conversa en funció de les operacions de composició escrita i de les normes de caràcter sociolingüístic que s'imposen en determinades

situacions d'interacció. És a dir, d'analitzar el discurs no en ell mateix, sinó en funció de la seva instrumentació en les activitats de composició escrita.

Aquest fet ens ha portat a considerar innecessari l'ús d'una notació afinada pel que fa a molts trets específics de l'oralitat (per exemple, els trets fonètics segmentals o suprasegmentals) i a considerar útils convencions pròpies de l'escrit (la transcripció ortogràfica i la puntuació convencionals, per exemple) malgrat el seu caràcter forçosament distorsionador de les característiques del discurs oral.

Els criteris a partir dels quals s'ha dut a terme la transcripció de les converses enregistrades han estat els següents:

## **1. Parlants, escenari i escena**

1.1 Explicitació de la durada en temps real de les interaccions transcrites.

1.2 Descripció de la situació: de l'espai físic, de l'activitat que s'està duent a terme, de les instruccions i materials que s'han proporcionat, de les activitats que s'han realitzat anteriorment i de les persones que són presents.

1.3 Identificació dels parlants que participen en la interacció: el nom de cadascun encapçala la seva intervenció. La mestra i l'observador s'identifiquen amb aquests termes i no amb un nom propi.

1.4 Cada torn de paraula inicia una nova línia. Hi poden haver dos torns de paraula consecutius d'un mateix parlant, quan entre les dues intervencions hi ha una pausa llarga.

1.5 Les sessions transcrites s'identifiquen a partir del grup (M: mixt; C: castellà) i la sessió de la seqüència didàctica (1, 2 i 5) a què corresponen



## **2. Seqüències comunicatives**

2.1 Transcripció ortogràfica convencional, amb els signes de puntuació: punt, coma, interrogació, dos punts (només després de verb de dicció o equivalent) i punts suspensius (quan la frase queda tallada al final d'una intervenció, o al principi, quan la frase es la continuació d'una intervenció anterior; també a l'interior d'una mateixa intervenció, en el cas d'una entonació en suspens).

2.2 Ús convencional de les majúscules.

2.3 Numeració de cada intervenció al marge esquerre.

2.4 La intervenció simultània i idèntica de dos o més parlants es recull en una sola línia encapçalada amb la identificació dels locutors.

## **3. Unitats**

3.1 Les paraules se separen per un espai. Les paraules truncades s'indiquen amb un guionet (-), immediatament després del fragment de paraula pronunciat.

3.2 Les intervencions se separen per un salt de línia i per la puntuació final.

## **4. Aspectes prosòdics**

4.1 Èmfasi: en negreta (si cal, s'acompanya d'una comentari entre parèntesis).

4.2 L'allargament de la pronúncia de les síl.labes s'indica amb els signes (:) o (::) després de la síl.laba allargada.

## **5. Pausas i encavalcaments**

5.1 Pausas: es distingeixen les curtes (...) de les llargues (... ...). Quan es fan al final d'un torn s'escriuen a la mateixa línia si són curtes. Si superen els 15 segons es consignen en una línia nova i específica per a la pausa.

5.2 Els encavalcaments s'acoten amb els signes =...=. Si la coincidència es produeix a l'interior d'una intervenció d'un parlant, aquesta intervenció es talla per donar pas a l'element sobreposat en el torn de l'altre interlocutor, i es continua la intervenció del primer parlant amb un torn de paraula nou.

## **6. Aspectes vocals**

6.1 Sons paralingüístics: les interjeccions convencionals que expressen assentiment, dubte, valoració, silenci ,etc.

6.2 Riure: s'indica amb una acotació entre parèntesi

## **7. Diferenciació dels nivells discursius**

7.1 Els fragments de text intentat, text dictat, text llegit i text subvocalitzat en el procés d'inscripció sobre el paper s'escriuen en cursiva.

## **8. Acotacions**

8.1 S'indiquen entre parèntesis totes les informacions que poden ajudar a interpretar la situació i el material verbal transcrit

8.2 Si les acotacions fan referència a tota una intervenció es col.loquen just després dels dos punts que segueixen la identificació del locutor

8.3 Les acotacions que fan referència a un fragment de la intervenció es posen immediatament abans del fragment al qual es refereixen, que s'acota amb els signes <... >

8.4 Les acotacions no referides a cap interlocutor concret sinó a la situació global es posen en una línia nova sense numerar

8.5 Els comentaris s'escriuen en la forma personal del verb (riu, dicta, llegeix...), excepte en els casos en què s'indica una modalitat de la producció verbal, que s'expressa en gerundi per indicar la simultaneïtat de les accions (rient, cantant...).

## **9. Seqüències intel·ligibles**

9.1 Els fragments intel·ligibles s'assenyalen amb XXX si són breus i amb XXX XXX si són llargs.

**Grup C (castellà):****Sessió 1:** Resposta al guió de planificació del text

Participants: Zaida, Alberto, Miriam, Mestra (Magda), Observador (Oriol)

Durada de l'enregistrament: 20 minuts

Lloc: Aula de 6è

Febrer 1996

1. Observador: Com si això no hi fos (...) sí. Com si no hi fos, eh?
2. Zaida: Venga, saca una hoja.
3. Alberto: Pero si yo no soy el delegado.
4. Zaida: E::h saca una =hoja=
5. Miriam: =Saca una= hoja que eres tú.
6. Zaida: Sí, saca una hoja.
7. Miriam: ¡Que sí!
8. Alberto: Sí ya XXX. Tienes que hablar fuerte. Toma (...) ¿pa qué me lo das a mí?
9. Zaida: Vale, ahora escribe. El primero escribe la narració esa, bueno.  
(Parlen en veu baixa)
10. Zaida: ¿Eh? ah, no se escribe (...)
11. Miriam: Tú escribe. XXX. ¡Que yo no soy!
12. Zaida: Yo voy a buscar XXX
13. Miriam: Te ha tocao. Di un número. =No, no, no=.
14. Zaida: =XXX= dónde vas tu tan bonito a la acera verdadera pim pom fue:ra. Tú te vas y tú te que:das.
15. Miriam: Éste vale. Zaida estás...
16. Observador: Vosaltres sou la Zaida, l'Alberto i la Miriam. Eh? (...)  
(Molt soroll de fons)
17. Miriam: (parla amb els seus companys) Más vale, tío.
18. Zaida: XXX.
19. Alberto: Vale, venga. Yo- yo pienso un número.
20. Zaida: ¡Sí hombre! ¿Por qué no lo pienso yo el número?  
(Continuen fent el sorteig per saber qui haurà d'escriure. Passatge amb molt soroll)
21. Alberto: Lo leemos, ¿no?
22. Miriam: ¿Qué grupo somos?
23. Zaida: A ver. Podemos poner que... que...
24. Miriam: No. Que nos quedamos dormidos en clase. Ahora mismo, ¡que nos quedamos dormidos en clase! Que nos quedamos dormidos los tres y nos vamos...
25. Zaida: ...al pa-
26. Alberto: ...a hacer un viaje astral
27. Zaida: ...al país de:ls animaníacs.
28. Alberto: ¡Y un huevo! (.....)
29. Mestra: Heu llegit els textos ja?
30. Alberto: No.
31. Mestra: Què fareu? Els llegireu ara? Doncs vinga, va. En plan ràpid, eh?
32. Zaida: (llegeix) *Anava a l'escola Santa Eulàlia. Vaig aprendre a sumar i restar. Ho veia fàcil però al cap d'un temps, ja m'anava costant més. Perquè (...) feia molts més txistes. Em vaig disfressar de libèl.lula, perquè ens deixaven disfressar-nos del que volguéssim(...) portava mitjes blanques amb globus de colors, al cap... al cap. Això són*

*les banyes. Després, un mallot i mitjes curtetes i una màscara platejada (...) A Quart, vaig arribar a l'escola Sant Miquel. (...)*

33. Miriam: ¿Ya? Alberto te ha tocado.

34. Zaida: Ara el Alberto. (...)

35. Alberto: XXX

36. Miriam: No no no. ¡Hay que leerlo pa allá!. Que se tiene que grabar.

37. Zaida: Y tú Miram la última, la última. O la primera (...) Alto.

38. Alberto: (llegeix) XXX *el meu nom poc a poc vaig conèixer totes les lletres. Era molt fàcil. (...) Quan vaig aprendre el català i el castellà-*

39. Zaida: Pero habla más alto.

40. Alberto: (llegeix) ... *no em va agradar gaire, a part d'això vaig aprendre a sumar i a restar.*

41. Zaida: um, um.

(L'Alberto continua llegint però gairebé no s'entén perquè ho fa en veu molt baixa i hi ha molt soroll a la classe)

42. Alberto: ...*quan arribava a la XXX tenia moltes planes XXX. (...) perquè arribessin els reis màgics. El carnaval, també m'agradava molt, sobretot XXXXXX.*

43. Miriam: ¿Ya:::? (...)

44. Zaida: Miriam, ara tu.

45. Miriam: (llegeix) XXX (...) *Quan anava a primer vaig començar a llegir però molt poc a poc. (...) A segon vaig començar a escriure. Aquell any per Nadal, els reis em van amagar els regals, i em van posar carbó. Em vaig enrecordar...*

(Veus d'altres grups)

46. Zaida: ¡Para:::!( s'enfada perquè algú fa molt soroll)

47. Miriam: (continua llegint) ...*i quan els meus pares em van dir on estaven els regals (...) em vaig posar a plorar, i no vaig obrir els regals (...) fins que no em varen dir que el carbó era pel meu cosí. (...) Aquell any, em vaig- em vaig canviar de pis. Per Carnaval ens vàrem disfressar de policies i portàvem una llibreta (...) i posàvem multes. (...) A tercer, vaig aprendre a multiplicar (...) també vaig començar les classes... d'anglès. (...) No... no- no ho sabia, però m'esperava una sorpresa (...) Aquella sorpresa era- era una germana (...) Al quart, vaig aprendre a dividir, i ens vàrem disfressar de l'edat mitjana; de cavallers i joglars. (.....) Fin. (...)*

48. Zaida: ¡Fin de la historieta: ! Fin de las =XXX=

49. Miriam: =Bueno, podemos hacer que= nos quedamos dormidos en clase. (...)

50. Zaida: Digo: ... fin de los tres hechos. (...)

51. Alberto: (sospirant) ¡Ay!

52. Zaida: (riu) (...) XXX (.....)

53. Miriam: Dice...¡Fin de los tres hechos! (...)

(Es distreuen durant uns segons. La Miriam reprèn la feina)

54. Miriam: Venga, va. Podemos hacer que nos quedamos en clase... yo que sé (...) ahora mismo. Nos quedamos todos dormidos...

55. Zaida: XXX vale. (...)

56. Miriam: ...y nos hacemos un viaje astral, por ejemplo.

57. Zaida: Vale. XXX

58. Alberto: No, a Roma.

59. Miriam: Un via-

60. Zaida: Un viaje astral... (...)

61. Alberto: ...a la Indonesia. No.

62. Zaida: No, no, no, no, =al triángulo=...

63. Alberto: =Kenia=  
 64. Zaida: ... de las Bermudas.  
 65. Miriam: ¡Sí también! (no li agrada) (.....) ¡A Júpiter y a Saturno!  
 66. Zaida: No. (...) A:::l país de los animaniacs. (...)...  
 67. Miriam: Sí, también, ¿no? Nos vamos con los di-  
 68. Alberto: ¿Eh? Nos vamos-  
 69. Zaida: ... y conocemos a XXX y al =XXX=  
 70. Miriam: =y- y por qué= no nos vamos al a:::...  
 (Arriba l'Observador)  
 71. Observador: Qui fa de secretari de vosaltres? (...)  
 72. Zaida: Ella:  
 73. Observador: Tu. I apunteu les coses- les idees que teniu? Sí?  
 (Passatge amb molt soroll. La conversa és poc travada)  
 74. Zaida: Eh... ¡yo no veo na:da! ja, ja, ja (.....) *Viatge astral* (referència al títol del text)  
 75. Alberto: No. *Dormits a classe.*  
 76. Zaida: Hacemos...  
 77. Miriam: ¿Eh?  
 78. Alberto: *Dormits a classé.*  
 79. Zaida: Hacemos...  
 80. Alberto: *Dormits a classe. XXX*  
 81. Miriam: Podría ser. (...)  
 82. Zaida: Jo:lin. *Dormits a la classe!* Pon (dicta) *viatge astral* (.....)  
 83. Miriam: *Dormits a la classe.* (Riu) (...)  
 84. Zaida: *Viatge astral.* (...)  
 85. Miriam: *Viatge: astra:l...-*  
 86. Mestra: A veure. Sisplau. (...) Mireu, hauríem de vigilar no cridar tant. (...)  
 87. Miriam: ¡Ay! ¡Para de moverlo:!  
 88. Zaida: (parla molt baix.) XXX.  
 89. Alberto: ¿I qué más? (...)  
 90. Miriam: ¿Adónde nos vamos? (...)  
 91. Zaida: E::h...  
 92. Miriam: *Viatge astral a les XXX.*  
 93. Zaida: A ver...  
 94. Alberto: ... al triángulo de las Bermudas.  
 95. Zaida: No, pero tenemos posibilidades (...) esto es una posibilidad. Mira, tu pon (...)  
*viatge...-*  
 96. Alberto: XXX al planeta de los simios! (.....)  
 97. Miriam: A la China.  
 98. Zaida: ¡No:::! al país de los ani=ma:les=  
 99. Miriam: =¡¡Sí= hombre!! ¡Al al país- XXX nos matan! (...)  
 100. Zaida: Es verdad.  
 101. Alberto: ¿Por qué? (...)  
 102. Zaida: Porque allí en la China a las chicas las matan. (.....) ¡Ah sí! que construíamos un gran XXX y nos iban a matar, y nosotros corriendo...  
 103. Alberto: ¿En Asia? ¿En Asia? (.....)  
 104. Miriam: Ya lo sé. (...)  
 105. Zaida: Asia (...) O a Brasil...-  
 106. Alberto: Indonesia- A Brasil (...). Vamos.(...)

107. Zaida: A Santo Domingo.
108. Miriam: También. (...) Al Zaire. (...)
109. Alberto: ¡A Estados Unidos!
110. Zaida: No:... (.....) Al país de los XXX. Al país de los sueños perdidos. (.....) Al país de los sueños perdidos. (.....)
111. Alberto: ¡Ya está! Tengo una idea. ¡Nos metemos en el concierto de Bruce Springteen!
112. Zaida: ¡No::::!
113. Alberto: Pues en el de Bon Jovi.
114. Zaida: ¡No::::! (...)
115. Alberto: ¿Al de Take That?
116. Zaida: No. (.....) No pero vamos...-
117. Alberto: Al concierto de Oasis. (...)
118. Zaida: ¡No:!! (.....)
119. Alberto: Ya está, nos vamos a la residencia XXXXXXX.
120. Zaida: ¡Que no! . Jode::::r (...)
121. Miriam: ¿Qué quieres, que nos vayamos a la XXX XXX? (...)
122. Alberto: XXX. (...)
123. Zaida: No... *Viatge al país dels somnis!* (suggereix amb il·lusió) (...) Y nos encontramos allí al Solé.
124. Miriam: ¡Anda ya! Que vamos a ir a la XXX.  
(Fragment de dos minuts absolutament incompreensible. Parlen tots alhora amb molt soroll de fons.)
125. Zaida: Però això s'acaba (...) No, podemos hacer... *viatge... al país de les de les ombres.* (...)
126. Miriam: ¡...a la yu es ei! (USA). (...) ¿Dónde nos vamos?(.....)
127. Alberto: Por ahí...
128. Miriam: ¿Qué más? ¿Y ahora qué? (...) ¿Si estamos en Estados Unidos qué hacemos?
129. Zaida: ¡Pero no apunta!
130. Observador: No apunta? (...)
131. Zaida: Vale. Ya verás. Vale. (com si dictés) *Viatge:: (.....) viatge a:::*
132. Miriam: XXX.
133. Zaida: ... a:: ¿dónde?
134. Miriam: Y nos vamos a ir a ver a los dibujos animados.
135. Zaida: ¡No::::! Al- al país de los XXX.
136. Miriam: Amina- anima- (vol inventar un mot)
137. Zaida: Animai- (...)
138. Alberto: Animanía (...)
139. Zaida: Viatge a on?(...)
140. Miriam: Ya está puesto, ¿eh? A yu es ei (USA).
141. Zaida: A:::ha (no vol) (...)
142. Alberto: ¿Y qué es eso?
143. Miriam: ¡Estados Unidos! (...) ¡América! (...)
144. Zaida: Yo no quiero ir... allí. (...)
145. Alberto: ¡A ver si me lo arreglas!
146. Miriam: No quiero. No quiero. (...) ¡Porque no::::! (.....)
147. Zaida: No.(...) No (...)
- (Discuteixen. No es pot transcriure durant un minut. Massa soroll)

148. Miriam: Que escribas tú (...) ...es que estás diciendo- (...) estás diciendo que yo no escribo. ¡Pues ya está!
149. Zaida: Sí que has escrito. Mira. (Ilegeix) *Viatge astral a...*
150. Miriam: Ah, pues no te quejes. (...)
151. Zaida: Sí, pero molaría un viatge así: as- as- (...) Vale. És astral el viatge, no?
152. Miriam: Es que los viajes astrales no se va a ninguna ciudad ni a nada. Se va... al triángulo de las de las Bermudas. (.....)
153. Alberto: A Júpiter. (.....)
154. Zaida: Nos estamos mirando en el mirall entonces =de pronto=
155. Alberto: = ¡Nos nos = metemos por el espejo!
156. Zaida: ¡Sí! (...) De pronto, ¿eh? se ve una luz y nos metemos por el espejo. Y salimos a:l....
157. Miriam: ¡¡Que no!! ¡¡Jo, Alberto!! ¡¡Que no quiero!! ¡¡Que me olvide:s!! ¡¡Que no es mi cumpleaños, que mi cumpleaños es antes que el tu:yo:!! (....)
158. Alberto: Ya está.
159. Zaida: Y vamos a no sé (...) a:: (.....)
160. Alberto: XXXXXX català. (riu) (.....)
161. Miriam: ¿Y si nos dormimos en la de Sociales que es un poco más aburrida?
162. Zaida: Vale. (...)
163. Miriam: Y bueno, y cuando estamos en yu es ei... ¿qué hacemos? O sea, ¿en Estados Unidos qué hacemos?
164. Alberto: Nos vamos a Nueva York. (...)
165. Miriam: Sí, sí.
166. Alberto: No, no, no. ¡Ei! XXX (.....)  
(Molt soroll durant 30 segons)
167. Alberto: ¿Nos vamos a Nueva York?
168. Zaida: Nos quedamos dormidos en la clase de Sociales, y y- entonces al quedarnos dormidos, hacemos un viaje astral, ¿eh? y en vez de ir al triángulo de las Bermudas siempre, pues vamos a:... (.....)
169. Miriam: ¡¿Qué dices?! ¿Eh? (...) Pues vamos a::
170. Zaida: ¿Eh? Porque mira (.....) a:: ¡no sé! A un sitio más variado (...) un poco.... (...)
171. Alberto: ¿Dónde vamos? (...)
172. Miriam: La tía esta no quiere ir a los Estados Unidos.
173. Alberto: ¿No? ¿Dónde quieres =ir?=  
174. Miriam: =¡Ya= ves tú! Yo daría millones para ir a los Estados Unidos, tío. A conocer al Deimon XXX o:::...
175. Zaida: Vale, vamos a XXX. (sembla que finalment decideix anar als Estats Units)
176. Alberto: ¡¡Vale, vale, vale!! (...)
177. Zaida: ¡Sí! vamos a XXX.
178. Alberto: ¡No:::!! XXX.  
(No es pot transcriure durant 1minut perquè criden tots)
179. Miriam: Escúchame. Vamos a Estados Unidos
180. Observador: Tu ets la la:::...
181. Miriam: La Miriam
182. Observador: La Miriam, vale.
183. Miriam: Vamos a Estados Unidos. Sacamos entradas para ir a Blur.
184. Alberto: A Blur... y :: ¡pum:ba!
185. Miriam: Te tragas la grabadora. (.....)



186. Zaida: XXX te la tragas tú, nena (...) ja ja  
(Molt soroll durant 30 segons)
187. Miriam: Vale ¿dónde vamos? (...)
188. Zaida: Al país de las XXX. *Al país del som- de::ls somnis.*
189. Miriam: *A l'univers? XXX.*
190. Alberto: *Somiatruites.*
191. Zaida: *Al país dels somniatruites(...)*
192. Alberto: Toda la cara de tortilla está ahí. (riu)
193. Miriam: (riu)
194. Zaida: ¡Es verdad! ¡Todos ahí somiando con una truita! (...)
195. Miriam: Y nosotros nos las comemos (...) las dejamos debajo de:::.... (.....)
196. Alberto: *A l'univers dels somniatruites!*
197. Miriam: Todavía XXX. ¿Qué más? Cuando llegamos allí, ¿qué hacemos? (...)
198. Alberto: No, espera, um::
199. Miriam: XXX tenemos que poner en un sitio ¿o qué::? (...)
200. Zaida: (llegeix de la pissarra el guió escrit per la mestra) *Què passarà? (...)*
201. Alberto: XXX....
202. Zaida: Ara, toca *què passarà?. XXX XXX (...)*
203. Alberto: Pues...¿sabes qué pasará? *que marxa a la classe de socials dormint*
204. Zaida: Pero después- ¡ah pues *el temps!* (referint-se al qüestionari de la pissarra)
205. Miriam: (referència al qüestionari) *El lloc, el temps, l'època.*
206. Zaida: e-
207. Miriam: En el año dos mil diez.
208. Zaida: En el año dos mil diez.
209. Alberto: En el año dos mil. Vale. Continúa.
210. Miriam: Año, dos mil...
211. Alberto: No. En el año dos mil... -
212. Miriam: Seremos demasiaio mayores. (.....)
213. Zaida: En el año... en el año mil novecientos nove- ochenta y cuatro.
214. Miriam: ¡Te imaginas que ahora nos pasa de verdá! (...)
215. Zaida: Molaría.
216. Alberto y Miriam: XXX.
217. Zaida: Mañana.
218. Alberto: ¡Anda! ¡Mañana, el otro! (.....)
219. Miriam: (referència al guió) *Els protagonistes (...)* *Co- com són? (...)*
220. Alberto: Bueno. Somos nosotros... Los protagonistas somos nosotros, ¿eh?
221. Miriam: *Nosaltres. (.....)*
222. Zaida: No. Pero cómo son. Cómo son. XXX XXX XXX.  
(Molt soroll. No es pot transcriure durant 2 minuts)
223. Zaida: A ver... y (llegeix el qüestionari) *què passarà*, que no lo hemos puesto.
224. Alberto: Pues que... nos dormiremos en la clase de Sociales (...) =XXX=
225. Zaida: =XXX= vale pero que (.....)
226. Miriam: *Viatge astral a l'univers dels somiatruites.*
227. Zaida: Pero qué =pasará=
228. Alberto: =XXX= *amb cara de truita (...)* *Ens els mengem (... ..)*
229. Miriam: ¿Y quién nos despierta?
230. Alberto: El Narcís (.....)
231. Miriam: ¿Quién nos despierta?
232. Zaida: No. Pasan las horas y lo... las horas pasan-

233. Alberto: Y nos quedamos dormidos XXX. (...)
234. Zaida: (rient) Y a las cuatro y media nos levantamos. (.....) *I ens quedem dormits...-*
235. Miriam: *Ens desperten les dones de la neteja.* (riu) (...) ¡Anda sí! *L'Oriol, l'Oriol.* (.....) *Ens desperte- ens desperta... ¿quién?* (...)
236. Zaida: ¿Quién?
237. Alberto: *Les dones* (...)
238. Miriam: *Ens desperta la Magda...*
239. Zaida: ¡Hala! (...)
240. Miriam: *...a les quatre i mitja. Ens desperta la Magda a les quatre i mitja* (...)
241. X (un company d'un altre grup): ¡Hola cruz y raya! (riu) (...) ¡Somos los Monsters! ¡Somos los Monsters! Somos los que bailamos =XXX=
242. Zaida: =¡Para, para! (...)= ¡¡Prou:::!! (...)
243. Alberto: ¡Yo le hago de todo a ésta! (riu)
244. Miriam: (parla a la gravadora) Oriol, eso que acabas de escuchar lo han grabao el capullo del Simón y del Sisco. (...)
245. Zaida: Y el Sisco ha escupido.
246. X (un company d'un altre grup): De capullo nada, ¿eh? (...) Y escupir tampoco. XXX
247. Miriam: (dirigint-se a l'Observador) Mira quin XXX que han fet aquests
248. Observador: Què ha passat? Què ha passat? (...)
249. X (un company d'un altre grup): Nada (...) No passa res.

**Grup C (castellà):****Sessió 2:** Composició de la història de ficció

Participants: Zaida, Alberto, Miriam, Mestra (Magda), Observador (Oriol)

Durada de l'enregistrament: 41 minuts

Lloc: Aula de 6è i aula annexa on treballen sols

Març 1996

(2 minuts inicials amb converses de fons)

1. Zaida: ¿Qué título le ponemos? (...)
2. Miriam: *Viatge astral*. (...) Je je. (...)
3. Alberto: Con g, me parece que es, ¿no? (...)
4. Miriam: ¿*Viatge* va con ge o con jota? (...)
5. Zaida: ¿*Viatge*? Con ge. (...)
6. Alberto: Yo cantando y esto aquí. (...)
7. Miriam: ¿A donde ibamos? *A l'univers* de què?
8. Zaida: Pero primer ens quedem dormits XXX
9. Alberto: Espérate (...) ya lo sé. (...) *A l'univers desconegut*
10. Miriam: A l'univers o al planeta? (...) Queda mejor planeta, planeta XXX. (...)
11. Alberto: XXX (...)

(Molt soroll. Se sent molt baix. Durant 1 minut no s'entén què diuen)

12. Alberto: ¡Pues ya està!
13. Zaida: XXX nos quedamos dormidos
14. Miriam: Pero no vamos a poner ya... *ens quedem dormits a Socials*.
15. Alberto: *El dia... el dia quinze de setembre*.

(Ve la mestra)

16. Mestra: Escolta. Sabeu què farem? Estarem- estareu: ... vaja, tots plegats millor. Fem-ho això, va. Anem- anem a un lloc, on estareu sols,
17. Miriam: Vale.
18. Mestra: ...i...sí. Ells se n'aniran i així no hi haurà tant de soroll de fons (...)
19. Miriam: Vale.
20. Mestra: Aneu a la sala... a la sala del costat dels lavabos. Val?
21. Miriam: Alberto: :h, XXX.
22. Mestra: Sí.
23. Observador: XXX. Ho agafeu així? (...)

(Es traslladen. Poc a poc va desapareixent el soroll de fons. Parlen d'altres coses. Fan bromes. Se situen i comencen la feina)

24. Miriam: E: :h a ver. ¿Qué día? ¿Qué día?
25. Alberto: *El dia quinze de: :..*
26. Miriam: ...*de setem-*
27. Alberto: ...*de febrer*
28. Miriam: No, *de setembre*, no. (riu)
29. Alberto: *De febrer*. =XXX=
30. Miriam: =¿A cuánto estamos= hoy? ¡Hoy! Hoy que tenemos =Socials=
31. Zaida: =Estem= a dia vint.
32. Miriam: =XXX=
33. Alberto: =*A quinze= de febrer... de l'any dos mil (...)*...
34. Miriam: No porque-
35. Alberto: ...*ens vem quedar dormits a l'hora de Socials*. (...)

36. Miriam: Una pregunta,
37. Alberto: (canta)
38. Miriam: (mig rient) ... en la cla- en: Sociales ya no estaremos en esta escuela ahora que me he acordao.
39. Zaida: (riu)
40. Alberto: Sí pero XXX.
41. Miriam: ¡Sí! Pues yo hasta lo- hasta el año dos mil no pienso estudiar. (...) ¡Hombre sí! a lo mejor, ya veremos.
42. Alberto: Bueno. El año dos mil (...)
43. Miriam: =*El quinze*=...
44. Alberto: =*el quinze*= *de febrer*... (...)
45. Zaida: ...*de l'any dos mil*.
46. Alberto: ...*de l'any dos mil* (...)
47. Zaida: Mayúscula. *Febrer*. (...)
48. Miriam: ¡Anda ya!
49. Alberto: =XXX=
50. Zaida: ...=*ens*= *vem quedar dormits, a la classe de Socials*. (.....)
51. Miriam: *De l'any dos mil* què? Vamos a ver. (...)
52. Alberto: ...*ens vem quedar dormits a la a la-*
53. Miriam: No tío eso es ya muy ir por lo directo, ¿no? (...)
54. Zaida: Pero nos queremos que encontrar una libélula, porque tiene que ser algo de aquí. (...) (Es refereix a la consigna de la mestra, segons la qual la història de ficció havia de contenir fets reals recollits en les autobiografies)
55. Miriam: ¿Qué dices?
56. Zaida: ¡Lo dijo! (...) Que...
57. Miriam: Estás como una cabra.
58. Zaida: ¿A sí? (...) Pues estoy como una cabra, mira (...)
59. Miriam: Pues lo has soñado, ¿vale?
60. Zaida: Lo dijo ayer (referint-se a la mestra) =que teníamos que sacar=...
61. Miriam: =¡Anda! Tú has soñado. ¡Anda! =
62. Zaida: ...ideas del texto. Del texto este... (.....)
63. Miriam: ¡Cling! (parla baixet perquè no es gravi)
64. Observador: Com va?
65. Miriam: Bé. (...)
66. Observador: Esteu tranquils aquí, eh? Sí? (...)
67. Miriam: S'està millor.
68. Observador: S'està millor eh? Molt bé, doncs vinga
69. Miriam: *Estàvem a: la universitat*. En otro sitio no vamos a estar en el año dos mil, ¿no? (.....)
70. Zaida: (riu)
71. Alberto: Puede que: sí. (.....)
72. Miriam: *A l'any dos mil, a la universitat, a la classe de Socials*...
73. Zaida: Vale. (...)
74. Miriam: ¿Um? (.....) ¿Pero en la universidad hay Sociales? (riu)
75. Zaida: ¡Buaj! (.....)
76. Alberto: XXX.
77. Miriam: ... *en una classe de Socials* (.....) . (molt baixet) Ves como tenía yo razón de que venía alguien a vernos.
78. Alberto: Se sentían los pasos. Ñiqui ñiqui, ñiqui ñiqui.

79. Miriam: XXX  
(Continuen parlant baixet i sense que s'entengui durant minut)
80. Miriam: *Pressa* va con dos eses, tío.(...)
81. Zaida: XXX (xiuxiueja)
82. Miriam: Ahora sí que vienen.
83. Alberto: No. (.....) Hi ha algú? (.....)
84. Miriam: (Xiuxiueja) ...*classe de socials*. (.....)
85. Alberto: Vale. (.....)
86. Miriam: No. No le des tía. A veure. (reprèn la feina i llegeix) *El quinze de febrer a l'any dos mil, a la universitat, en una classe de Socials...* (...)
87. Alberto: (llegeix) ...*ens vem quedar dormits*...
88. Miriam: ...*l'Alberto, la Zaida i la Miriam* (...) jo la última, (.....) XXX.
89. Zaida: (riu)
90. Miriam: Si fueses más mayor...que yo- ¿sabes cómo te hubiese llamao de pequeña? (...) Abeto (...) Yo de pequeño, en vez de decir Carnaval decía los...
91. Alberto: Cana...-
92. Miriam: ...los calamares. Los... no
93. Zaida: (rient) Calamares a la romana.
94. Miriam: Los cara- Pues no sé; no se có-
95. Alberto: (rient) Los camalares (.....) ¡¡Endavant calamares!!
96. Miriam: Sí, sí, sí, sí, sí, que lo decía (...) Y decía Abeto también..(.....)
97. Alberto: Y mi prima: me: (...) a mi hermano que se llama Jónatan le llama, cuando era pequeño le llamaba Tatán. (...) Tatá:n, ve:n (riu)
98. Zaida i Alberto: (riuen) (.....)
99. Alberto: ...estaba así to el día (...)
100. Miriam: A mi hermana, en vez de llamarme Tata, de pequeña, me llamaba (molt baixet) caca... (...) (rient) Me llamaba caca ¡la capulla! (.....)  
(Malgrat els riures, la conversa no és animada. Les pauses són llargues i els riures són tímids. Dóna la sensació que estan parlant per no haver de suportar els silencis)
101. Zaida: Caca. (riu) (.....)
102. Miriam: Y para llamarnos como no sabía el nombre empezaba... ¡e:::h!
103. Zaida: Ja
104. Miriam:... ¡E:::h!
105. Alberto: Va, pone...-
106. Miriam: (escriu) *I la Miriam es:tà* (...) *mal-* (...)
107. Zaida: (riu)
108. Miriam: ... no me cabe. (...)
109. Alberto: No. (llegeix el que ha escrit la Miriam) *Ens vem...* (.....) *Estàvem dormits?*
110. Miriam: *Adormits*.
111. Alberto: *Adormits?* (.....)
112. Miriam: Que alguien vaya a por el diccionario y a por el de =sinónimos=
113. Alberto: ¿XXX ?
114. Miriam: Uno de Valladolid. (...) Ves a por el diccionario: y el de =sinónimos=
115. Alberto: =XXX=...
116. Zaida: =Y ¿se puede= utilizar?
117. Alberto: ...XXX ¿el de sinónimos? Y el de: y el de catalán mismo.
118. Miriam: =El amarillo=
119. Zaida: =¿Se puede utilizar?
120. Alberto: A lo mejor. Mira (...)

121. Miriam: Y coge uno de sinónimos también. (.....) *Estàvem adormits...*
122. Zaida: ¿Pero se puede? ¿Sí o no? (.....)
123. Miriam: Ya está. ¿Ves? Así le parece bien al XXX. (.....) No, espera (.....) (esborra part del text que ha escrit) ¿Somos nosotros, no, los que explicamos la historia? (...) No, el texto. XXX nosotros (...) O sea... *el quinze de febrer de l'any dos mil a la universitat, en una classe de Socials...*(...) *l'Alberto la Zaida i la Miriam...*
124. Zaida: Tienes que poner... *i jo, la Miriam...* (.....)
125. Miriam: Ay. (sospira)  
(Torna l'Alberto amb els diccionaris)
126. Alberto: ¡El amarillo:!
127. Miriam: No. Alberto, por qué..., a ver, ¿cuál has traído? (.....)
128. Alberto: ¿Yo? ¿Aquí?
129. Miriam: No:: A la clase. ¿Cuál has traído?
130. Zaida: El de:: sinónimos.
131. Miriam: ¡Anda! Y yo también. (...)
132. Alberto: XXX. (.....)
133. Zaida: ¿Qué? ¿Busco: una?
134. Alberto: Si todavía no sabes (.....) *Ens vam quedar dormits*. Ja està. (.....)
135. Zaida: Vale.
136. Miriam: Busca un sinónimo de *adormir*.
137. Alberto: *Dormir*?
138. Miriam: *Adormir*. (...)
139. Alberto: *Dormir*. (Troba l'entrada al diccionari)
140. Miriam: *Adormir*.
141. Zaida: =*Alberto::ador::mir*=
142. Alberto: = *Dormir* =, on?
143. Miriam: (baixet) *Adormir*... (...)
144. Alberto: Me parece que no saldrá aquí, ¿eh? (.....) XXX (.....)(llegeix) *Adormir* (sense neutralitzar la o) ... *adormir* (neutralitzant la o). (...) *Ensopir*.
145. Miriam: *Adormir* (com volent dir que tenia raó) Lo has encontrao. Dime un sinónimo. (...)
146. Alberto: *Ensopir*.
147. Miriam: *Ensopir*. (...) ¿*ensopits*? (...) sí, no?
148. Alberto: (llegeix un antònim) *Despertar*. (.....)
149. Miriam: Da igual. Ponemos *adormit*. (...)
150. Zaida: =*Es varen*= *quedar*...
151. Alberto: (llegeix un antònim) =*Espavilar*= (.....) al- al- (.....)
152. Miriam: (escriu) *Adormit*. (...) (llegeix) *Adornit!* (...)
153. Alberto: (baixet) Ha dormido.
154. Miriam: ¡He puesto *adornit!* Ya me vale, tío, estoy dorm- =XXX=
155. Zaida: =Esto no= lo vamos XXX (Parla ràpid) (...)
156. Alberto: XXX
157. Miriam: ¿Qué ponemos? A podría ser a::h... (....) yo qué sé. (...) *Poc després um::*
158. Zaida: ...*va-*
159. Miriam: . . . *vàrem aparèixer* ... =*tots tres* =
160. Zaida: ... =*al nivell*... = (...) *als nivells* -
161. Miriam: *en uns-* *en una galàxia*, ... no no, *en un planeta desconegut*. (....) ¿Vale?
162. Zaida: *El planeta desconegut*. (.....) (Juga amb alguna cosa i fa sorollets) (.....)

163. Alberto: Vale. Um:: sí vale. (expressa la seva conformitat amb el que ha escrit la Miriam)
164. Miriam: (escriu) *Vàrem despertar*, (.....)
165. Alberto: (dicta) ...*des-per-tar* (pronuncia les e tancades) (...) Con erre final...
166. Miriam: um::
167. Alberto: ... y con "e" aquí.
168. Miriam: Um.
169. Zaida: No, es una "a". (.....)
170. Miriam: Va de planetas. ¿Te acuerdas cuando la Magda... ¡ay la Magda!, la Marta, en vez de de... cuando hacíamos las lecturas en vez de deci:r... planeta, dijo planta? (...) Qué risa; todos nos petábamos el culo (riu) *En un planeta desconegut* (.....)
171. Alberto: (parla molt fluix ) XXX. (...)
172. Zaida: (parla molt fluix ) XXX
173. Alberto: Es la Paqui.
174. Miriam: XXX con los tacones. (riu) *Un planeta desconegut*. Aquí. XXX
175. Alberto: ¡¡Au!! (.....)
176. Miriam: (consulta el guió) ...*residents amb cara de truita que ens els mengem* (...)
177. Alberto: *Despertem..*
178. Zaida: *Desconegut*. Pon =*els residents... tenien la cara de truita*=
179. Miriam: =Espera, espera, espera= No. *Vàrem...* (...) *vàrem decidir donar un tomb* =XXX=-
180. Alberto: =Pero= ¿por qué a las cuatro treinta? En el... en el... en el desto no:... (...) en la universidad no saldremos a las cuatro y media, saldremos antes. (...) Iremos a comer a casa. (...) Y:: tal =XXX=
181. Miriam: =Dos= treinta (...)
182. Alberto: No sé. XXX.
183. Miriam: Mi hermano hace efe pe (FP) y sale a las dos y media (.....) ¡Puf! *Vàrem decidir donar un tomb pe:r per el planeta*. ¿Os gusta o qué?
184. Zaida: Y la Magda no nos podía despertar. (riu)
185. Miriam: Hay muchas Magdas profesoras, =¿eh?=  
 186. Zaida: =Bu=eno.(riu) (.....)
187. Miriam: ¡Quién sabe! A lo mejor se va a la universidad.(.....)
188. Alberto: ¿Le preguntamos?  
 (Fragment incomprendible. Parlen de les seves coses durant aproximadament un minut)
189. Miriam: (escriu) *Poc després...* (.....)
190. Zaida: ...*vem decidir donar un tomb*, ¿no?(.....)
191. Alberto: Con be alt- Con be final (...) *Tomb*. (...) *Un tomb*, Tom i Guida =tomb tomb tu tu tú= (com si cantés)
192. Miriam: =Ahora qué= ponemos(.....) Ahora (...) ahora... *vàrem trobar...* No. (...)
193. Alberto: =*El planeta es deia*=
194. Miriam: =*En aquell planeta estava*= *desert* (...)
195. Zaida: =Sí, *estava desert*=
196. Alberto: ...XXX ahí.
197. Miriam: Sí, sí, sí.
198. Zaida: ...*el planeta estava desert, però:..poc després...*
199. Miriam: No, no, no. *Hi havia-*
200. Zaida: ...*pocs mesos després* =*vam aparèixer...*=
201. Miriam: =Mira= espera espera. =*Hi havia...*=
202. Zaida: ... =*moltes*= *persones amb cara de truita*.

203. Miriam: Espera =pero pero=...
204. Alberto: ...=tenien = cara de truita! (riu)
205. Miriam: ...primero tenemos que deci:r... (...) en qué universo- en qué planeta estamos.
206. Zaida: Pero clar- *Vem descobrir, que =era l'univers=...*
207. Miriam: =No=
208. Zaida: ... *que era el planeta dels =somiatrutes=*
209. Alberto: =¡Sí! *vem descobrir= que =era l'univers-... =...*
210. Miriam: =*Hi havia un cartell=*
211. Alberto: ...*que era el planeta dels somiatrutes.*
212. Miriam: *Hi havia un cartell... hi havia un cartell que ficava... que aquell era el planeta de (...) dels somiatrutes*
213. Alberto: ...*dels (...)*
214. Miriam: ¿Sí o no?
215. Zaida: Sí.(.....)
- (Silenci mentre la Miriam escriu. Després juguen i riuen)
216. Miriam: (rient) Ya te vale Alberto, deja de imitar a la gente de la clase, ¿no? (.....)
- (Continuen jugant durant uns dos minuts)
217. Miriam: ...*dels somnia-*
218. Zaida: XXX.
219. Alberto: XXX.
220. Miriam: No es mi novio.
221. Alberto: Es su primo.
222. Miriam: Mentira (.....) Es el chico que me gusta, pero no es mi novio.
223. Alberto: Ex-novio.(... ..)
224. Zaida: (riu)
225. Miriam: (riu) Y anda, que en tu goma qué pone Vanessa, ¿qué?, (riu)
226. Alberto: XXX la Vanessa (...)
227. Zaida: Venga Alberto que no::
228. Miriam: Tú calla (a la Zaida ) que en la tuya::pone... (riu) Lo que iba a decir, pero no lo digo (...)
229. Zaida: ¿Qué pone? ¡Venga! (...)
230. Miriam: Un nombre.
231. Alberto: ¡¡Your name!!
232. Miriam: ¿Cómo era?
233. Alberto: XXX
234. Miriam: ¿Cómo se llama?
235. Alberto: Carlos.(...)
236. Zaida: ¡Sí, seguro! ¡Anda ya! (...)
237. Alberto: Zaida
238. Zaida: Pone algo mira. Pone... Milán. Nata, seiscientos veinticuatro. Y aquí: (...)
239. Miriam: Zaida y:...=Carlos=
240. Zaida: =No sé= (...) No sé lo que pone aquí. Ja (...)
241. Miriam: ¡Ay! vamos a ver. (Llegeix) ...*que porta- que posava planeta dels somiatrutes. (...)*
242. Zaida: Esto viene con esto.
243. Miriam: Oye a ver. Ahora cómo descubrimos... a los cara:: caratortilla (.....)
- (La Zaida parla amb l'Alberto en veu baixa. No sembla que escoltin la Miriam. Silenci)
244. Zaida: ¡Venga:!



245. Miriam: Ya la has visto, ¿verdá?
246. Alberto: ¡No:!! (...)
247. Zaida: E:::...
248. Miriam: XXX.
249. Zaida: *De repent... de re:pe:nt* (.....) Bueno, ... el- el = lloc=
250. Miriam: =*De repent varem*= No, no, no. *De repent varem...*
251. Zaida: ...*varem sortir*-
252. Miriam: ¡Hala! *De repent!* Qué palabra es esa tio.
253. Zaida: ...*de repent varen sortir a un món =de... =*
254. Miriam: ...=*de repent*=
255. Zaida: ... *de::* ... *de:::*
256. Miriam: =*de sobte*. =
257. Zaida: ...*de =sobte=... va- vam sortir, ... =un món de=*
258. Alberto: Oye tu cada vez estás =más pa allí, ¿eh?=  
259. Zaida: ...=*un món= de:::*...
- (Ni l'Alberto ni la Miriam escolten el que diu la Zaida, malgrat tot ella continua amb la seva narració.)
260. Miriam: Sí ya (respon a l'Alberto)
261. Zaida: ...*un nou- Un món de= persones=...*
262. Alberto: =XXX= (continua parlant amb la Miriam)
263. Zaida: ...*amb la- amb cara de truita* (...)
264. Miriam: ¡Cállate que no me da tiempo a copiarlo!
265. Zaida: ...*un altre amb cara- =de oli =*
266. Alberto: =amb cara de truita= , ¿somiatruites no es...? uno que tenga la cara =de truita=
267. Zaida: =...*un altre= amb cara d'oi... d' ou*  
(Durant uns instants parlen tots alhora)
268. Miriam: *Varem* (.....)
269. Alberto: *Uns- uns sers misteriosos amb cara de truita, vale?* (riu) (.....)
270. Zaida: *Una- uns altres amb cara d'oli. Uns altres amb cara d'ous...*
271. Miriam: Sí,sí... (no li agrada la idea)
272. Zaida: ... i *uns altres amb cara de sartén* (riu). No sé como se =dice=  
273. Alberto: (riu)
274. Miriam: ¡Sí, y otros con cara de patata frita! ¡Alargaos!
275. Zaida: (rient) Entonces- entonces sería... tortilla de patatas.
276. Miriam: Vale, también. (.....)
277. Alberto: La, la, la (canta i fa el pallasso)
278. Miriam: Para ya, Alberto, que estás =gastando la cinta=  
279. Zaida: =No, Alberto=  
(Continua cantant. Criden i juguen)
280. Alberto: Pues ahora lo hago yo en el tuyo... (... ..)
281. Miriam: Alberto:, para ya ¿no? (...)
282. Zaida: Venga (.....)
- (Parlen en veu baixa perquè la gravadora no ho enregistri. Riuen)
283. Zaida: ¡A ve:r! (...)
- (L'Alberto fa veure que es tira pets)
284. Zaida: ¡Para Alberto:!
285. Alberto: ¡Zaida!
286. Miriam: ¡Joder! (...) Que huele un poco mal, ¿vale?

287. Zaida: Oye para: (...)
288. Miriam: (llegeix) ...*uns sers amb cara de truita*. Vale, venga va.  
(L'Alberto continua amb la seva peculiar activitat)
289. Alberto: ¡Para ya, Zaida! (...)
290. Miriam: A ver, (llegeix) ...*uns sers amb cara de truita* ¿Y ahora qué?
291. Zaida: ¡Oye! (es queixa a l'Alberto)
292. Miriam: Hala, la única que habla aquí soy yo, tío
293. Alberto: Yo también  
(Es distreuen un altre cop. L'Alberto és el "còmic" del grup)
294. Miriam: Huesito::s. ¡Se te habrán comido tus XXX!  
(Juguen: riuen i criden. No es pot saber què passa)
295. Miriam: ¡Tu farmacia está de guardia! (...) (rient) ¡No lo pillas! ¡Tu farmacia:ia!
296. Zaida: ¡Está de guardia! (riu)
297. Miriam: Vale, no te lo creas. (...)
298. Zaida: Pues ya de paso dame- dame un caja de gelocatil (...)
299. Miriam: No, es verdad ¿eh? (...) ¡De verdad, Alberto!
300. Alberto: Me da igual.
301. Zaida: (riu)
302. Miriam: Que la tienes abierta, ¿eh?
303. Alberto: Me da igual.
304. Miriam: ¡No se lo cree, tío! (...) Es verdad, ¿eh? Alberto. (... ..) Cuidao con la farmacia de XXX. (... ..) (llegeix) ...*uns sers amb cara de truita*. Vale. ¿Y qué? (...) ¿Nos comemos a: una tortilla de patatas... o burger king, o qué?
305. Zaida: No:... (...)
306. Miriam: Yo tengo mucha hambre, ¿vale?
307. Zaida i Miriam: (riuen) (... ..)
308. Zaida: Pero todos... los dos siguientes podemos hacer que, que no son todos con cara =de truita=
309. Miriam: =pero es que=-
310. Zaida: (molt ràpid i alt) XXX unos tienen la cara XXX =XXX=
311. Miriam: =Mira, no me levantes la= voz.
312. Z: ...otros...d'ous...
313. Alberto: Entonces no puede ser el plane- el planeta del somiatruites
314. Zaida: Bueno. XXX
315. Mestra: Com va això. Bé?
316. Miriam: Bé. (... ..)  
(Silenci absolut. Sembla que la Mestra revisa el que han fet)
317. Miriam: A ver (... ..)  
(Riures tímids)
318. Miriam: ¿Y ara qué? El Alberto se come una tortilla de patatas, tú una tortilla de espárragos, y yo una de patatas también.
319. Zaida: No, yo de espárragos no me gu:stan.
320. Alberto: Yo tampoco
321. Miriam: Bueno.
322. Alberto: Pues te la =comes tu=
323. Zaida: =Yo de = patatas! (...) Una tortilla de patatas.
324. Miriam: Espera, espera. Ahora ponemos...
325. Alberto: Yo, de patatas
326. Zaida: ...*de tota classe de truites*. (...)

327. Miriam: (escriu) *Poc després...* (... ..) (dibuixa en una pissarra ) XXX los bichos, los del planeta serian una cosa así, ¿eh? (...) Lo hago mal, ¿eh? XXX las piernas... lo hago mal , ¿eh? XXX el cuerpo, las manos... y =la tortilla=
328. Alberto: =la tortilla=  
(Parlen del dibuix lluny de la gravadora. No se sent bé)
329. Zaida: Los pies son tortillas pequeñas y las manos también, tortillas pequeñas.
330. Miriam: Taquito... taquitos de tortilla, ¿no?
331. Zaida: ¡Claro! (rient) Y hasta el cuerpo (.....)  
(Se sent molt soroll. Sembla que moguin els mobles)
332. Observador: Com va?
333. Miriam: Bé (...)
334. Observador: Esteu treballant o esteu jugant?
335. Miriam: Estem treballant =XXX=
336. Observador: =I com= és que esteu tots tres drets?
337. Miriam: ¡Ay!
338. Observador: Eh?  
(Riures)
339. Zaida: És que estàvem dibuixant...
340. Miriam: Estàvem dibuixant com serien els...
341. Observador: Els...
342. Zaida: Els...  
(Riures)
343. Observador: Què Zaida? (...)
344. Miriam: (rient) Els somiatruites.
345. Observador: (rient) Els somiatruites? Va, doncs seieu i acabeu, home! (...) És que aniria molt bé que poguéssiu acabar-la la història. Eh? Vinga
346. Miriam: Sí.
347. Observador: Som-hi.
348. Miriam: ¡Ay! (...)
349. Zaida: ¡Yo me como una de:: tortilla de patatas!
350. Miriam: Tú no sabes por dónde voy (...)
351. Zaida: Yo me como una de tortilla de patatas.
352. Alberto: ¡Yo me mareo! (.....)
353. Miriam: (riu) ¡Nos ha pillao a los tres! (...)
354. Alberto: Yo he XXX me ha pillao ahí...
355. Miriam: (riu)
356. Alberto: (molt baixet) ¡Quietoo! Parece que viene de verdad el XXX.
357. Miriam: (escriu) *Vàrem descobrir...* (.....)
358. Zaida: ¡Eh! que eso es piel.
359. Miriam: Es piel, ¿a qué sí?
360. Zaida: Sí. (...) A ver deja de tocar, que mi madre... XXX. (...)
361. Alberto: ¡Hala! ¡Las pelis!
362. Zaida: A ver.
363. Miriam: Piel.
364. Zaida: Sí esto no XXX.
365. Alberto: Sí tú XXX.  
(Juguen i riuen. No se sent prou bé perquè estan lluny de la gravadora i parlen fluix )
366. Miriam: (llegeix rient) *Vàrem descobrir...* (.....)
367. Alberto: ¡¡Oye Zaida!! (continua fent brometes a la Zaida)

368. Zaida: Jo::der... Sí:: XXX. (...) (ella ja n'està farta)
369. Miriam: ¿Qué? Hostia, pues huele (...)
370. Alberto: XXX. No disimules (l'Alberto intenta fer creure que la Zaida es tira pets)
371. Zaida: No disimules tu, co- (fa soroll amb la boca imitant un pet)
372. Alberto: Yo no me tiro esto. Me tiro esto (fa soroll amb la boca imitant un pet) (...)
373. Miriam: (escriu) ... *homes normals*... (...)
374. Zaida: ¿Qué pone Alberto? (...)
375. Alberto: XXX.
376. Zaida: Seguro. No sé lo que pone.
377. Alberto: XXX (no s'entén perquè és lluny de la gravadora)
378. Miriam: XXX. Hay una goma que pone amiga muerte. XXX (...)
379. Miriam: ¡Hala:!!
380. Zaida: ¿Qué pone?
381. Alberto: U::h. ¡Yo =que sé!=
382. Zaida: =No sé= lo que pone. Yo, ni me había dao cuenta de eso.(...)
383. Alberto: XXX Álvaro, si lo miras bien.
384. Zaida: La:: - No, pone: zai claiela,
385. Alberto: XXX.
386. Zaida: No. Pone: zai. (...) A parte... claiclá. (...)  
(No sé sap què està llegint la Zaida. Segurament inscripcions a les gomes d'esborrar)
387. Miriam: XXX *eren homes normals... amb cara de truita* (...)
388. Zaida: Seguro. Y además yo no tengo envidia de que XXX la goma
389. Alberto: XXX.
390. Zaida: ¿Eh? (...)
391. Alberto: El Álvaro. (...)
392. Zaida: Ju::: (...). Seguro, seguro. (...)
393. Miriam: Bueno. *Habían... ¡Yo qué sé ahora! Teniem molta gana... ¿No? (... ...)*
394. Observador: (riu)
395. Miriam: ... *i vàrem decidir matar unes quantes truites*. (rient) ¿No?
396. Zaida: No =caçant=
397. Miriam: =Clar= si tenim gana haurem =de menja:r=
398. Observador: =Molt bé=, molt bé, està molt bé. (riu) Molt bé, molt bé. (se'n va rient) (.....)
- (Parlen en veu baixa i riuen)
399. Zaida: ... *i vàrem*...
400. Miriam: ... *i và=re:m decidir*=
401. Zaida: =..*decidir ma=tar* (...)
402. Alberto: (rient) Deixa un moment.
403. Miriam: (riu)
404. Alberto: Ahora se van tres pa allí.
405. Zaida: =XXX= (parla amb l'Alberto)
406. Miriam: =*Vàrem decidir mata:r... tres truites*. = *Una per cada- una tortilla para cada uno*. (.....) ...*tres homes truites*... (...) (riu) (...) ...*tres somiatruites*=... (...)
407. Zaida: ... =*tres somiatruites*= (...)
408. Alberto: Pero *somiatruites* no es eso. (...)
409. Miriam: Ya lo sé, pero bueno. (...)
410. Alberto: Es- =la Magda diu...=
411. Zaida: =Podríamos hacer...= caratruites.

412. Alberto: ...tres més quatre, Álvaro, y el Álvaro no se entera de nada, pues... dice: ay ay!(...) Esto es que XXX somiatruites.
413. Miriam: Ya lo sé. *Tres somiatruites* (...) e:h... *estaven molt bones!* (.....)
414. Alberto: No
415. Zaida: (riu) *Estaven molt bons. Sobretot les truites.* (Rient)
416. Miriam: ¡No hombre, si quieres nos comemos a los hombres!
417. Zaida: (riu) (...)
418. Miriam: *Molt... estaven molt bones, les truites. Molt (...) bones.(...)* Sobre todo la tía que le mandemos al Alberto, ¿no? (rient) (...)  
(Interrupció en l'enregistrament perquè s'acaba la cinta)
419. Observador: Molt bé, molt bé.
420. Miriam: A ver. (escriu) *Molt... bones* (...)
421. Zaida: Sí(.....)
422. Miriam: Ya está grabando. (...)
423. Zaida: E:::m... (...)
424. Miriam: (llegeix) *Estaven molt bones.* I ara qué?
425. Alberto: *Són molt bones les truites.* (...)
426. Miriam: *Vem pensar =que estaria=...*
427. Alberto: =XXX. =
428. Miriam: No. *Vem pensar que estaria bo.... fer una:::...*
429. Alberto: *Un entrepà.*
430. Miriam: No, no no.
431. Zaida: *Una =truita=*
432. Miriam: =*Fer una:* = no, me refiero a dormirnos. (...) Y luego ya que nos despierte: la Magda (.....)
433. Zaida: ...*una bona becaina* (...)
434. Miriam: Eso. (...) ¿Te va bien?
435. Alberto: ¿*Bagaina?*
436. Zaida i Miriam: *Becaina* (...)
437. Alberto: ¿Eso qué es? (...)
438. Zaida: Como-
439. Miriam: Una siesta (.....)
440. Alberto: ¿*Becaina?*
441. Zaida: Sí, *becaina* (...)
442. Alberto: ¿Con uve? (.....)
443. Zaida: Con be, ¿no? ¿O con uve? (...)
444. Miriam: Con be
445. Zaida: Con be (.....)
446. Miriam: (llegeix) *Una bona becaina* (.....)
447. Alberto: *Bacanal*
448. Miriam: ¿*Bacanal?* Eso es una bebida, ¿no? (...)
449. Alberto: XXX bacanal  
(La Zaida i la Miriam parlen entre elles d'altres coses en veu baixa)
450. Miriam: ¿A que sí? (...)
451. Alberto: ¿Eh? (...)  
(La Zaida i la Miriam continuen parlant entre elles d'altres coses en veu baixa)
452. Miriam: ...que sí
453. Zaida: Sí
454. Miriam: *Una bona becaina*

455. Alberto: *Becaina* (...)
456. Miriam: ¿Y ahora qué? (llegeix) *Lo últim que recordo va ser que vàrem....* (...) *vàrem despertar a les dues i mitja a la classe.* No
457. Zaida: Qui ens va despertar? (posa música d'intriga a la pregunta) Trun:!
458. Alberto: Vale
459. Miriam: (escriu) *Lo* (...)...
460. Alberto: ¿Y seguro que- que es eso? (...) ¿Existe eso?
461. Miriam: Sí, *becaina?*, sí
462. Alberto: A lo mejor està mal. (....) XXX ahí con b y no sale (ho ha buscat al diccionari)
463. Miriam: *Lo... últim que re- que recordem....* (...)
464. Alberto: No sé. ... *Que vam veure: uns uns homes molt estranys*
465. Miriam: No (...)
466. Alberto: ...*amb cara de truita* (...)
467. Miriam: No, porque si contamos lo que nos paso:: tío entonces... (...)
468. Zaida: Ahora ja voldrem pues... a la classe.
469. Alberto: Vacil.lar
470. Zaida: I la part a- =aquesta=
471. Miriam: =No mira=, mira no. *Lo últim, que recordem, és que-* (...) *la Magda* (...)
472. Alberto: ¿Cómo es? (...)
473. Zaida: (sil.labeja) *Be-cai-na*..
474. Miriam: (escriu) ...*ens va:* (...)
475. Alberto: No existe, (continua buscant al diccionari) (...) XXX no sale?
476. Miriam: (escriu) ...*des-per-...tar.* (...) (llegeix) *Ens va despertar* (...)
477. Zaida: *I ens va fotre* (...) *una bona bronca*
478. Miriam: No. (...) Sí. *I ens va fotre...* (...)
479. Alberto: *Fotre.* (...) Ens va pegar?
480. Zaida: =*Una bona* =.
481. Miriam: =No sé= si *fotre* va bien, ¿eh? (...)
482. Alberto: *Fotre*:: XXX. *Fotre.*  
(Arriba l'Observador)
483. Observador: *Fotre?*
484. Alberto: Aniria bé? (...)
485. Observador: (llegeix el text) *Es va despertar i ens va fotre...*
486. Zaida: ...*una bona*:: *bronca*
487. Observador: Una bronca? (...) Sí (Rient) (...) A veure, (...) ja- si voleu- si voleu posar fotre, ja podeu posar fotre, eh? Com vulgueu vosaltres.
488. Zaida: I:=-
489. Observador. Però pen- Sí, digues digues.
490. Miriam: *Becaina*
491. Observador: *Becaina* sí.
492. Miriam: ¿Ves? (Dirigint-se a l'Alberto)
493. Observador: Però-
494. Zaida: Lo ves. Sí que existe.
495. Observador: Però fotre (...)...
496. Miriam: Sí.
497. Observador: ...és una paraula... (...) Com us ho diria jo ara. és una paraula que, que s'utilitza així... um:::...
498. Miriam: Sí (amb certa complicitat)

499. Observador: ... amb...(riu) (...) quan estem en una situació amb gent molt coneguda:, molt formal- molt molt... informal, eh? en una conversa amb amics, o en alguna conversa amb familiars que coneixem molt. (...) Però si nosaltres parlem en un lloc... (...) que:: ens fa una mica de respecte, o amb una persona... que no coneixem gaire, (...) eh? aleshores no direm fotre.
500. Miriam: Um
501. Observador: Per tant... (...) Penseu vosaltres si aquí voleu dir fotre o no voleu dir fotre, eh?. Quan esteu parlant entre vosaltres, sí.
502. Miriam: Um
503. Observador: ...De vegades dieu fotre. Ara!... Si ara anéssim.. m-
504. Miriam: (rient) ... a veure al Felipe González.
505. Observador: ... a veure el Felipe González no li diríem fotre
506. Miriam: (riu)
507. Observador: Eh? (...)
508. Miriam: *Ens va:... ens va ficar. Ens va ficar una bronca*
509. Zaida: *Ens va =ficar una bona=-*
510. Observador: =Una bronca= *Ens va ficar una bronca?*
511. Alberto: Una bona bronca, sí
512. Observador: Bueno. Com vosaltres vulgueu (...)
513. Alberto: =XXX=
514. Zaida: =¿Bronca es en caste=- *bronca es en castellano o en catalán?*
515. Miriam: XXX.
516. Observador: Què dius?
517. Miriam: Em sembla que-
518. Zaida: ...¿en castellano o en catalán?
519. Miriam: En castellano.
520. Observador: Bronca.... o: pot ser en català i en castellà.
521. Miriam: ¿Sí? Eso. XXX una bronca, y esto ya es...
522. Zaida: Punto fi-! (...)
523. Miriam: Hem acabat. (...)
524. Observador: Aquest diccionari l'heu portat vosaltres de classe?
525. Zaida: Miriam: Sí
526. Observador: Està bé. (...) Recordeu-vos de tornar-lo, eh?
527. Alberto: Sí. (...)
528. Observador: Ja heu acabat?
529. Miriam: Sí
530. Observador: Ara podríeu fer una llegideta... (...)
531. Miriam: Vale
532. Observador: ...a a veure si us agrada:, o si =canviaríeu cose:s=,...
533. Zaida: =XXX= (Crida)
534. Observador: ...eh?
535. Miriam: ¡¡Que lea otro tío, que llevo yo todo el rato hablando!!
536. Observador: I si- i si després de fer la llegideta, doncs trobeu que ja està...
537. Miriam: Anem a la classe
538. Observador: Podeu tornar cap a la classe
539. Alberto: Sí, sí
540. Miriam: Vale
541. Observador: Eh? (...)
542. Zaida: (llegeix) *El quinze de febrer, de l'any dos mil, a la- a la universi-*

(L'Albert fa soroll. La Zaida para de llegir. Apropen la gravadora perquè se senti millor)

543. Zaida: *...el quinze de febrer, a l'any dos mil a la universitat, ens vem... eh?*

544. Miriam: (baixet) *...en una classe de Socials...*

545. Zaida: (llegeix) *...en una classe de Socials, l'Alberto, la Zaida i la Miriam (...) ens varem quedar adormits. Poc després, vàrem despertar a un planeta desconegut. Poc desp-*

546. Miriam: Oh: oh, repetimos mucho *poc després.*

547. Zaida: Sí (...) bueno. (continua llegint) *Poc després vàrem decidir...*

(Algú parla. La Zaida s'atura un moment.)

548. Zaida: (llegeix) *...de- de donar un tomb (.....) hi ha- hi havia un cartell que- que posava: planeta dels =somiatriutes=*

549. Miriam: =Busca::=-

550. Zaida: (llegeix) *... de sobte, vàrem trobar (...) un ser amb cara de truita. Poc després vàrem descobrir.. que que els sers... misteriosos eren homes... (...) Um?*

551. Miriam: *...homes amb cara de truita (rient) (...)*

552. Zaida: (llegeix) *...eren homes...*

553. Miriam: *...normals, amb cara de truita (...)*

554. Zaida: (llegeix) *...normals, amb cara de truita. Teniem molta gana, i vàrem decidir matar tres... somiatriutes (...)*

555. Alberto: Es que *somiatriutes XXX...*

556. Zaida: *...a- a ver. Espera. (llegeix) I vàrem decidir matar tres somiatriutes. (...) Estaven molt... molt bones...*

557. Miriam: *...molt bones.*

558. Zaida: *...estaven molt bones.*

559. Alberto: Pero *XXX estaven molt bones les truites.*

560. Miriam: Ah! *Estaven molt bones ... ya se entiene que son =les truites=*

561. Alberto: =*XXX= molt bo=nes=*

562. Zaida: (llegeix) *... =vàrem= decidir,...*

563. Alberto: a-

564. Zaida: (llegeix) *... fer una bona becaina*

565. Alberto: (interromp) *XXX*

566. Zaida: (llegeix) *...lo últim que recor-*

567. Miriam: Espera

568. Alberto: Ah, los *somiatriutes estaven molt bones?*

569. Miriam: Um um um. *Molt bones.*

570. Zaida: (llegeix) *...l'últim que vam decidir... va- ai! l'últim que recordem, és que la Magda ens va despertar, i ens va.... ficar una bona bronca. Bronca, eh?*

571. Alberto: Sí.

572. Miriam: (busquen sinònims) A ver busca. *Uns instants més tard...*

573. Alberto: No:: =en todo *XXX=*

574. Zaida: =*Borra todo poc poc= poc poc poc poc pop després.*

575. Alberto: ¡Todo no! (...) *Uns instants... Pon aquí: uns instants després... (.....) uns instants després... (...)*

576. Miriam: *Poc després...*

577. Alberto: Vamos a dejar alguno. Uno sí y uno no, porque si no...

578. Miriam: *XXX. Poc després... (Revisa el text: llegeix per a ella) Uns instants... uns instants després. (... ..)*

579. Alberto: *Uns instants... després... (...)*



580. Miriam: (llegeix baix i ràpid, revisant el text) ...*va descobrir que els sers XXX Tenien molta gana, i van decidir matar tres somiatruites. Estaven molt bons.* (...)
581. Alberto: ¡Pero ahí pone *els somiatruites!* (.....)
582. Miriam: ¿Y qué es lo que vamos a matar? ¿Tres conejos? (continua) *Tres somnia- (...)* XXX. Um::, XXX...*estaven molt bons. Varem decidir fer una be- una bona becaina, l'últim que recordem, és que la Magda ens va =despertar i ens va ficar una bronca=*
583. Alberto: =*L'últim (...)* a::h= ele apóstrofe. Apostrofado. (.....)
584. Miriam: ¿Ya?
585. Alberto: No.
586. Miriam: ¿Por qué?
587. Alberto: Bórralo. Ele apóstrofe... *últim*. No se pone *lo: últim* (al text hi havia *l'ho últim*) *L'últim*. No, *lo: últim (...)*
588. Zaida: (llegeix) *I el somnia=truites=...*
589. Miriam: ¿Nos vamos ya?
590. Zaida: Espera
591. Alberto: (llegeix) *L'últim que recordem... és que vam arribar...* (llegeix molt ràpid i en veu baixa) XXX  
(Fan comentaris lluny de la gravadora)
592. Miriam: ¿Nos vamos ya, o qué?
593. Alberto: Sí
594. Zaida: Sí. ¡Hem acaba::t!  
(Soroll de cadires. Parlen entre ells. Expliquen el recorregut que fan fins a la seva classe)
595. Alberto: Hemos acabado
596. Miriam: Nos dirigimos a la clase::
597. Zaida: (molt teatral) Finalmente, vamo:s a entrar a... sisè be!

**Grup C (castellà):**

**Sessió 5:** Revisió del text escrit, en funció dels comentaris dels companys

Participants: Zaida, Alberto, Miriam, Mestra (Magda), Observador (Oriol)

Durada de l'enregistrament: 31 minuts

Lloc: Aula de 6è i aula annexa on els escolars d'aquest grup treballen sols

Febrer 1996

1. Alberto: Sí mira (...) Pero ahora tienes que leerlos, ¿eh? (.....)
  2. Miriam: ¿Esto de quién es? Esto lo ha escrito la Mireia, ¿no? (...) XXX (.....)
  3. Mestra: Segur que...XXX
  4. Miriam: Pero hostia! sí que lo pone, tú, que teníamos hambre! Pone mira: (llegeix) *Teniam molta gana* (...) XXX Mira, ¡t'ha tocao! Le decimos si nos podemos ir allí... que se está mejo:r
  5. Zaida: XXX ¿Quién es éste? ¿Quién es XXX?
  6. Alberto: XXX. Ya se lo pregunté aye:r. (.....)
  7. Miriam: ¡Hala::! XXX (...) ¡¡Pataplán!! (.....)
- (Hi ha molt soroll.No es pot entendre què diuen, només es pot saber qui parla)
8. Alberto: XXX.
  9. Miriam: XXX
  10. Zaida: En el techo. Ara ho miraré. XXX
  11. Alberto: Ha dicho: ja ho miraré.
  12. Miriam: XXX ¡Ya te lo dije ayer XXX Alberto! XXX la Magda. ¡Pero hosti, es que sí que lo po:ne!
  13. Observador: Què? Heu revisat això? =i heu XXX=
  14. Miriam: =Sí, però és que hi= ha una cosa que no és ce:rta
  15. Observador: Ah?
  16. Miriam: Fica aquí mira, fica (...) dice: quins?- diu: (llegeix el qüestionari de revisió) *quin problemas tenen els protagonistas? Que tenen gana. Està ben explicat? No. Es pot explicar-ho millor? Sí. Per què? Bueno... perquè (...) Sí, perquè no han explicat que tenen gana.* I aquí fica:...(...) Fica... la-
  17. Observador: Home! (...)
  18. Alberto: (llegeix) *Teniam molta gana!*
  19. Miriam: (llegeix) *Teniam molta gana, i vàrem decidir =XXX=*
  20. Observador: =A veure= (...) pot ser que la gent que hagi mirat això, que vosaltres no hi estigueu d'acord (...) no vol dir que tinguin raó. A lo millor ells no tenen raó i teniu raó vosaltres. (...)
  21. Miriam: Vale, vale.
  22. Observador: Eh? (...) vosaltres us fixeu amb el que ells diuen. I si hi esteu d'acord... (...) us serveix per revisar el vostre text, i si no hi esteu d'acord, doncs no en feu cas. (...) Eh? (...)
  23. Alberto: Bueno, pero nos vamos fuera primero. (...) Un poco de historia (Llegeix molt baixet. No es pot sentir bé) *Està ben explicat? Sí. Poden explicar-ho millor? No. XXX XXX En el segle XXI?! ¿Dónde pone en el segle XXI? (...)*
  24. Miriam: Segle XXI, ¡l'any dos mil... tio!
  25. Alberto: ¡Ah!

26. Observador: Sí, si no hi ha soroll, si hi ha tranquil·litat, val més que us quedeu aquí. Si hi hagués soroll... allavorens li diríem a la Marta a veure si podeu anar allà. Eh? (...) D'acord? (.....) Us agrada anar allà, eh?
27. Alberto: S'està millor allà, perquè...
28. Miriam: S'està millor perquè: (...) hi ha més silenci, es pot gravar millor tot.
29. Observador: Sí sí. Molt bé. (.....)
30. Alberto: ¿XXX?
31. Miriam: No, nosotros no. Lo tienen que hacer ellos. (...)
32. Alberto: Bueno (llegeix) *el siglo XXI*, (llegeix en veu baixa les preguntes i els comentaris del grup que ha fet la revisió de la seva història) *Està ben explicat? Sí. Cal explicar-ho millor? No. Val. Quins són els protagonistes?*
33. Miriam: Miriam Molina. XXX
34. Alberto: ... *està ben explicat?*
35. Miriam: Sí:
36. Alberto: No está bien explicado. (.....)
37. Miriam: ¿Cómo será el protagonista? Es lo que tenemos que hablar (...)
38. Zaida: XXX
39. Alberto: Son alto:s, con: tienen: -
40. Miriam: ¿Quién es la mayor?, ¿quién es el más pequeño? (...) El más pequeño es el Alberto....(...) XXX si pero si nací a las ocho  
(Molt soroll)
41. Alberto: Yo, a las dos de la mañana.
42. Zaida: Pero-
43. Miriam: ¡Ah! de la mañana, pensaba que del mediodía (...)
44. Zaida: ¡No::! pero- No, es que no sé la hora que nací XXX
45. Miriam: Yo a las doce de:l =mediodía=
46. Zaida: =Yo no= tengo ni idea.
47. Miriam: ¡Hasta la hora de la comida!
48. Zaida: Yo no teng-
49. Miriam: Estaría comiend-
50. Zaida: Yo no tengo ni idea, porque a las =dos mi madre=-'
51. Miriam: (parla amb l'Alberto i no fa cas de la Zaida)=Señora= Concepción venga al hospital =XXX=
52. Zaida: (Parla sola, sembla que es dirigeixi a l'enregistradora) =porque:: (...) a las dos mi madre= (...) a las dos mi madre, XXX =XXX=
53. Miriam: XXX
54. Zaida: Y: y:: cogieron un taxi... Sí, te cogen de las piernas como si fueses un conejo.
55. Miriam: ¿Dónde lo hicieron? XXX. (Ara ja li fa cas)
56. Zaida: Como un conejo. Sabes a los conejos que XXX...
57. Miriam: Sí
58. Zaida: ...XXX, que lo pegan ¡pa, pa, pa! Aquí.
59. Miriam: Para ver si están vivos o muertos. (...)
60. Zaida: ¡¡Qué bestias!!
61. Alberto: ¡¡Ha:la!!
62. Zaida: ¡Ha::la!
63. Miriam: ¿De dónde la has sacao?
64. Alberto: Me la ha dao el Arnau.
65. Miriam: ¡Arnau! ¡Dame XXX! (.....)
66. Mestra: Per què no:: aneu::: com l'altre dia allà? El que passa que- treballant, eh?

67. Miriam: No:: sí home!
68. Mestra: Perquè d'aquesta manera ens assegurem que queda =un so més=
69. Miriam: =Ja li hem= dit a l'Oriol abans.
70. Mestra: Li heu dit? Doncs va (.....)  
(Es traslladen a una sala on estan sols. Es preparen per començar. Parlen de l' objecte que els ha regalat l'Arnau)
71. Alberto:XXX.
72. Miriam: Mola más ésta de ahí. Está más tranquila
73. Zaida: ¡Bueno! Apunto XXX.
74. Alberto: ¡Ahí no, Zaida! que se abre la mesa y se cae.
75. Miriam: Somiatruites, son. O algo así.
76. Zaida: Jo:::
77. Alberto: XXX
78. Miriam: XXX Cara de tortilla. ¡¡Qué coño!!
79. Alberto: (canta)
80. Zaida: (fan referència als qüestionaris d'avaluació dels seus companys sobre el seu esborrany) Oye yo tengo dos.
81. Miriam: =Trae el del= ...
82. Alberto: =Ése mola porque=...
83. Miriam: ...Pedro (...) éste es de... de la Miriam XXX.
84. Alberto: ... XXX.
85. Miriam: ¡Y éste es de la Estela!
86. Alberto: Me voy a poner aquí pero::
87. Miriam: ¡...uag!
88. Alberto: Me voy a poner aquí pero lo que pasa es que cuando lo vaya a cerrar... veo-se va cambiando la forma.
89. Miriam: La forma no, el color. Burro.
90. Zaida: (riu) (.....)
91. Miriam: Vamos a empezar, ¿no?
92. Zaida: Yo voy a XXX lo que tengo aquí.
93. Miriam: (canta)
94. Alberto: He traído esta hoja para pasarlo a limpio, ¿eh? Hemos de retocarlo y pasarlo a limpio. (...)
95. Miriam: (continua cantant)
96. Alberto: Éste es del Pedro, ¿no?
97. Miriam: (rient) Sí (...) Y éste es de... la =Leonor=.
98. Alberto: =Pero ést= No tenía porqué. (...) ¿Y está mal? (...) Porque la- el que lo escribe tiene que ponerse el último. (...) Siempre. (...)
99. Zaida: Pedro. Él lo ha ha escrito. (...) La Miria ... también lo ha escrito.
100. Miriam: Leonor, =lo ha escrito ahí arriba=...
101. Zaida: =Aquí:: la Leonor=
102. Miriam: están..
103. Alberto: No. (...) bueno puede pero:... (...) No creo, no? (...) Que: el que lo escribe tiene que ponerse siempre el último.
104. Zaida: (canta)
105. Miriam: ¡Venga! ¡Vamos a empezar ya, tío! Vamos. (...) Podemos cambiar...- Traemos los diccionarios, ya voy yo.
106. Alberto: ¡Yo, yo!
107. Miriam: No.

108. Alberto: ¡Voy yo!  
(Tots dos corren cap a la classe)
109. Miriam: Escúchame. Tú fuiste la otra vez.  
(Es troben amb la professora)
110. Miriam: (parla amb ella) ...a agafar el diccionari, per si tenim algun dubte per consultar.
111. Mestra: Sí, pero no perdeu temps, eh? Amb un que hi vagi ja XXX. (.....)  
(Hi va l'Alberto)
112. Miriam: Tenemos que cambiar el *poc després*, i els *uns instants*. (...) *A la estona...*  
(...) o algo así.
113. Zaida: A ver, aquella... (llegeix baixet) =XXX=...
114. Miriam: =una estona després=
115. Zaida: (llegeix) ...*universitat, en una classe de Socials, l'Alberto, la Zaida i la Miriam, ens varem quedar adormits (...)* *Uns instants (...)* (proposta de canvi)  
=despertàrem=...
116. Miriam: (llegeix) =després= *després, des-*
117. Zaida: (llegeix) ...*uns instants després, varem despertar (...)* *en... un pla- en un planeta (...)* =desconegut=...
118. Miriam: (llegeix) =desconegut.
119. Zaida: (llegeix) ...*poc després, ...*
120. Alberto: (xiula)
121. Zaida: ...e::m-
122. Miriam: ¿¡Y el amarillo pa qué no lo traes!?! ¿Eres burro?! ¡¡Burricado!!
123. Zaida: (llegeix) ...*poc després...* No. (...) E::h...
124. Miriam: (llegeix) *poc després varem decidir* =XXX=
125. Zaida: Subraya lo que tenemos que cambiar. (...)
126. Alberto: ¿Por qué?
127. Miriam: El *poc després* y el *uns instants*. Son muy repetitivos. (...) Y tenemos que=  
=XXX=
128. Zaida: =Yo= bu:sco:!
129. Miriam: Espérate. Bueno tú buscas. Venga, *poc després*
130. Zaida: *Poc... després.*
131. Alberto: No XXX
132. Zaida: Primero *poc* y después *després*
133. Miriam: Um. Qué inteligente eres.
134. Zaida: ¡Alberto::h!
135. Miriam: Vamos a empezar con el texto. El Alberto es... (...) el mediano, Yo soy la mayor...- lo hacemos por- por orden de nacimiento, ¿eh? Como se hace siempre, Zaida lo siento. (...) Yo soy la mayo:r je je je.
136. Zaida: Yo soy la pequeña, je je je.
137. Miriam: Tú eres la pequeña, y él es el mediano (riu) (.....)
138. Alberto: (riu) (.....)
139. Miriam: ¿Sabes por qué soy tan graciosa? Porque voy a tea:tro.
140. Alberto: ¡¡Y yo también!! (.....)
141. Miriam: ¿Cuándo tenemos teatro, tío? (...) ¿Has estudiao?
142. Alberto: ¿Natus? (...)
143. Miriam: No::: teatro. XXX.
144. Alberto: XXX. Yo tampoco. (.....)
145. Miriam: A ver.

146. Zaida: 1=Yo he estudiado XXX=  
 147. Miriam: ...1=Venga empieza a copiar=  
 148. Alberto: 2=¿Yo?=  
 149. Miriam: 2=Copia lo que yo te diga:= Sí te toca a ti. (...)  
 150. Alberto: ¿Yo? (...)  
 151. Miriam: ¡Claro! (...)  
 152. Alberto: ¡Anda ya! (...)  
 153. Miriam: La Zaida ha dicho que busca, yo te dicto... pues tú... copias. (...)  
 154. Alberto: Bueno. Pongo mi nombre.  
 155. Miriam: No. Pones el de::: todos. (...)  
 156. Alberto: Primero, el mío. (...)  
 157. Miriam: ¡Joer! (.....) La Zaida el último. La Zaida siempre la última (riu)  
 158. Alberto: La más pequeña  
 159. Miriam: Sí pero yo soy más mayor y me has puesto:: en el =medio=(.....)  
 160. Alberto: =Alberto:::h= (.....)  
 161. Miriam: (dicta) *Viatge astral al planeta dels somniatruites* (...)  
 162. Zaida: (continua buscant en els diccionaris) A ver.  
 163. Miriam: ...cinco del tres... Hoy estamos a seis. (.....)  
 164. Zaida: *Poc!* E::h *poc*... =insignifica=  
 165. Miriam: (mira el diccionari) =*Escàs*...= *Escàs després*. ¡Oh! ¡qué divertido!  
 166. Zaida: (parla sola) *Escàs*... XXX  
 167. Miriam: I:: *limitat després? insuficient després? XXX després? XXX després, insignificant després.* ¡¡Toma!! ¡Oh quin fàstic! Es que =no va bien=  
 168. Zaida: =XXX=  
 169. Observador: Com va?  
 170. Zaida: Bien...  
 171. Miriam: Malament.  
 172. Observador: Malament, per què?  
 173. Alberto: Perquè no trobem un sinònim de *poc després*.  
 174. Zaida: ¡¡Mira!! =Aquí, ara aquí=...  
 175. Observador: =de *poc després?* =(...) =*al cap de poca estona*=  
 176. Zaida: =no mira=...ésta ésta (...) *abans de gaire*  
 177. Observador: Uí! però això =um:::=  
 178. Zaida: =*abans de*= *gaire*...  
 179. Observador: (riu)  
 180. Miriam: ¡Anda sí! ¡¡Cómo que queda bien!!  
 181. Observador: *Poc després*... (...)  
 182. Miriam: Sí. (...)  
 183. Observador: A veure. (.....)  
 184. Miriam: *Una estona després*.  
 185. Observador: *Una estona després...*, *al cap de poca estona*,  
 186. Zaida: *Pam a pam!!* (...)  
 187. Observador: Sí (rient) *Pa amb xocolata!*  
 188. Zaida: *Mica en mica!* (...)  
 189. Miriam: *Pa amb tomàquet* (...)  
 190. Observador: Però:: a veure. El el diccionari és només per quan ens encallem molt (...)  
 (...) però però:: primerensem-ho::... =les coses que tenim al nostre cap=...  
 191. Zaida: =XXX després=  
 192. Observador: ...cap. (...).

193. Zaida: *Després.*
194. Observador: ...eh? (...) Vinga (...)
195. Miriam: Um. (dicta) *El quinze de febrer de l'any dos mil.*
196. Alberto: . XXX el diccionario.
197. Zaida: =XXX=
198. Miriam: =Copia= (dicta) *El quinze de febrer de l'any dos mil.*
199. Alberto: ¡Joder! ¿Tengo que copiar yo? (...)
200. Miriam: Yo copié todo esto. Tú vas a copiar más.
201. Alberto: ¿En lápiz o en boli? (...)
202. Miriam: En boli. En boli, en boli. (...)
203. Alberto: ¿En boli? (...)
204. Miriam: Hazlo en boli si quieres.
205. Alberto: No sé. ¿Cómo? (...)
206. Miriam: ¡Como tú quieras! (...) Si te equivocas mucho con boli hazlo con lápiz, si no, no.
207. Alberto: ¡Yo no me equivoco!
208. Miriam: Pues ya está. Pos venga (.....) (dicta) *el quinze de febrer de l'any dos mil.* (.....) (canvia de tema i es dirigeix a la Zaida) ¡Tío, yo! Cuando el el Alberto me hizo lo del amigo invisible... ¡ya sabía que era él! ¡Cuando me dio la postal tío! ¡¡Se notaba un huevazo la letra!! (.....): I dient: D'aquesta lletra no et fixis perquè me l'he copiat d'un noi de la classe. (...) I además ... que cuando ya vi el paquete... que yo ya lo había visto en tu mesa(...) ¡Que me dijiste que ere pa la Laia, mentiroso! (.....) (Torna a l'activitat i dicta) *De l'any dos mil.*
209. Alberto: (copia i canta)
210. Zaida: *Després* va con acento en la "e". (continua amb els diccionaris) (...) ¿Verdá? (...) En la segunda "e". (...)
211. Miriam: ¡¡Anda ya!!
212. Zaida: Sí-
213. Alberto: O sea... (...)
214. Zaida: Mira: =*més tard*=...
215. Miriam: (escarnint la Zaida) *Més tard*... (...) Ah...
216. Zaida: Mira, mira. Pone: *poc despai* (s'equivoca al llegir-ho) =XXX=
217. Miriam: *Poc d'espai després* (burlant-se'n)
218. Zaida: *Després darrera*...
219. Miriam: *Darrera*!!
220. Alberto: I *darrerament*? (...)
221. Zaida: *Més enllà*....
222. Alberto: *Darrerament*?
223. Zaida: ... *en acabar, immediatament*, (...) *immediatament*!! (.....)
224. Alberto: No. *Darrerament*.
225. Miriam: No. *Darrerament* sería seguido.
226. Zaida: *Immediatament*! (...)
227. Miriam: (Mira l'Alberto) Mira... tengo la manía de hacer así con el pelo. Como la Lidia Bosch (...) en lo de médico de familia, que se está así todo el rato.
228. Alberto: ¡Ah sí! ¿Lo viste ayer?
229. Miriam: ¡Ah, sí!
230. Alberto: Es la primera que lo hacen, ¿no? (...) Ha empezao ahora (...)
231. Zaida: XXX.
232. Miriam: No se- no se casarán. ¡Se va a casar con el Na::cho!

233. Zaida: *Inmediat-* =*immediatamente*=... (parla sense que l'Alberto ni la Miriam li facin cas)
234. Alberto: =Pero XXX= con él.
235. Zaida: ...*immediament...* por-
236. Alberto: El Sergio::-
237. Miriam: ¡Ya no se está con el Sergio!
238. Zaida: Bueno. =*Inmediament!!*=...
239. Alberto: =XXX=
240. Zaida: ...*va-* =*vàrem despertar en un planeta,*=...
241. Miriam i Alberto: =XXX=
242. Zaida: ...*desconegut.*
243. Miriam: Vale. Venga. Pero espérate. (...)
244. Alberto: *En el any dos mil...*
245. Miriam: (dicta) *El quinze de febrer de l'any dos mil a la universitat...(...*  
*universitat, d'Stanford.*
246. Alberto: *A l' universitat ...*
247. Miriam: ...*de Stanford.* XXX Typex no te caiga. Te queda mucho?
248. Alberto: A mí me queda poco no, ya.
249. Zaida: No lo tengo aquí.
250. Alberto: Suena a hueco ya.
251. Miriam: XXX.
252. Alberto: ¡¡Hostia!! ¡Me he pasao un huevo! (riu) (.....) Yo sé una solución.
253. Miriam: La Eli, la Eli con mi Typex ... ¿a que no sabe lo qué es? (...)
254. Alberto: Yo qué voy a saber
255. Miriam: El mío tiene un tapón aquí arriba (molt baixet) Lo sacó y tiró el Typex así: Fiiiiisx.
256. Alberto: ¡Ah!
257. Miriam: Y luego así. Me quedó to- el... toda la hoja llena de bolitas; pero llena de bolitas me quedó toda la hoja.
258. Alberto: ¿Qué vienen bolitas adentro?
259. Miriam: ¡No, hombre! Llena de bolitas de Typex. Porque le quedó todo rallao::... así
260. Alberto: Ah =XXX=...
261. Miriam: =XXX=.
262. Alberto: ... (reprèn el tema) *a l'any dos mil (...)* a... (.....)
263. Miriam: ¡Oi! (...)
264. Alberto: ¿Qué haces? (...)
265. Miriam: (no vol treballar) Es que yo tengo la manía de hacer así con el dedo. (...)
- La::: (...) XXX un poco pero en el tuyo no. (...) (rient) ¿Quieres un poco de Typex? ¡Maja!
266. Alberto: Muerde, ¿eh?
- (Sembla que continuen burlant-se de la Zaida)
267. Alberto: (llegeix) *El quinze de febrer de l'any dos mil, a la universitat...* (para) Pongo una coma, ¿eh? (...)
268. Miriam: ¡Es tu typex, tío!
269. Alberto: ¡Jode:r!
270. Miriam: Haz lo que quieras de él. (...) A mí- amí me ha dicho que sale mucho.
271. Alberto: (llegeix) *A la universitat...*
272. Miriam: (dicta) *de Stanford.*